

-
- | | | |
|-----|-----|--------------------------------------|
| 1) | D | - Bedienungsanleitung |
| 2) | CZ | - Návod k obsluze |
| 3) | DK | - Betjeningsvejledning |
| 4) | E | - Instrucciones de servicio |
| 5) | EST | - kasutusjuhend |
| 6) | F | - Instructions d'utilisation |
| 7) | GB | - Operating manual |
| 8) | H | - Villástargonca kezelési útmutatója |
| 9) | I | - Istruzioni per l'uso |
| 10) | N | - Bruksanvisning |
| 11) | NL | - Handleiding |
| 12) | P | - Manual de instruções |
| 13) | PL | - Instrukcja obsługi |
| 14) | RO | - Instrucțiuni de utilizare |
| 15) | RUS | - инструктаж |
| 16) | S | - Bruksanvisning |
| 17) | SF | - Käyttöohje |
| 18) | SK | - Návod na obsluhu |
| 19) | SLO | - Navodila za uporabo |
| 20) | TR | - Kullanma Talimatı |



K968 750 / G246628

B e d i e n u n g s a n l e i t u n g

*** * * * ***

S i c h e r h e i t s h i n w e i s e !

A C H T U N G :

Die Instruktionen und Sicherheitshinweise dieser Bedienungsanleitung müssen unbedingt beachtet und eingehalten werden. Bei Nichtbeachtung bzw. Fehlbedienung oder Missbrauch drohen Gefahren

- für den Bediener oder Dritte**
- für das Gerät und andere Sachwerte des Betreibers**

Das Gerät darf nur von Personen betrieben und gewartet werden.

- die hierfür qualifiziert sind**
- die diese Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben**
- die mit den Sicherheitsbestimmungen am eigenen Arbeitsplatz vertraut sind**
- die über einen angemessenen Arbeitsplatz und Werkzeuge verfügen**

I. Hinweise zur sicheren Bedienung:

Für eine sichere Bedienung bitten wir, alle Warnzeichen und Hinweise in dieser Beschreibung und auf dem Gerät vor Inbetriebnahme zu beachten.

- 1. ANDERE PERSONEN ALS DER BEDIENER MÜSSEN WÄHREND DER BENUTZUNG ABSTAND VON DEM GERÄT NEHMEN !**
- 2. NUR PERSONEN, DIE MIT DEM GERÄT VERTRAUT SIND, SOLLTEN ES BEDIENEN!**
- 3. NEHMEN SIE DAS GERÄT NUR IN BETRIEB, WENN SIE SICH VORHER VON DEM EINWANDFREIEN ZUSTAND ÜBERZEUGT HABEN! ACHTEN SIE BESONDERS AUF DEN ZUSTAND DER RÄDER, DER HEBEL-VORRICHTUNG, DER GABELN UND HEBE- UND ABSENKKONTROLLE.**
- 4. BENUTZEN SIE DAS GERÄT NIEMALS AUF ABSCHÜSSIGEN WEGEN.**
- 5. ACHTEN SIE UNBEDINGT DARAUF, DASS NIEMALS EIN KÖRPERTEIL IN DEN HEBEMECHANISMUS, UNTER DIE GABELN ODER UNTER DIE LADUNG GERÄT. TRANSPORTIEREN SIE NIEMALS PERSONEN!**
- 6. DER BEDIENER SOLLTE ZUR EIGENEN SICHERHEIT HANDSCHUHE UND SICHERHEITSSCHUHE TRAGEN!**
- 7. TRANSPORTIEREN SIE KEINE INSTABILE ODER LOSE GESTAPELTE LADUNG!**

Scherengabel-Hubwagen, elektrisch

- 8. ÜBERLADEN SIE KEINESFALLS DAS GERÄT!**
- 9. NIEMALS EINSEITIG/KOPFLASTIG SOWIE ÜBER DAS GERÄT/
GABEL HINAUSGEHEND BELADEN!**
- 10. DIE KAPAZITÄT DES GERÄTES SETZT EINEN TRANSPORT BEI
EINWANDFREI AUSBALANCIERTER LADUNG MIT SCHWERPUNKT MITTIG
ZU DEN GABELN VORAUS!**
- 11. STELLEN SIE SICHER, DASS DIE LÄNGE DER GABELN MIT DER LÄNGE
DER PALETTE ÜBEREINSTIMMT!**
- 12. WENN DAS GERÄT NICHT BENUTZT WIRD, SENKEN SIE DIE GABELN
AUF DEN NIEDRIGSTEN STAND AB!**

Mit dem Scherengabel-Hubwagen lassen sich Paletten manuell und elektrisch heben. Das Herablassen erfolgt manuell.

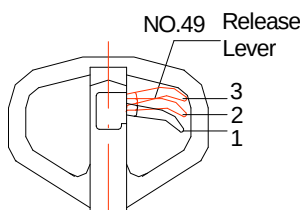
II. Gerätegriff einstellen

Der Steuergriff (49) besitzt 3 Positionsstellungen mit verschiedenen Funktionen.

Position I: Gabel anheben

Position II: Neutral

Position III: Gabel ablassen.

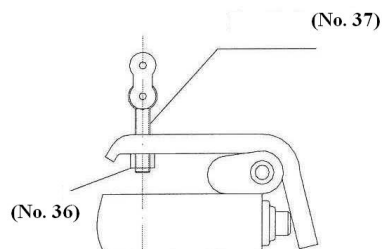


Picture 1

Prüfen Sie die verschiedenen Funktionen, indem Sie den Gerätegriff (49) in den drei Positionen testen.

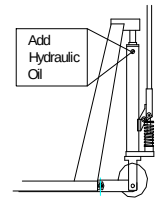
Bei nicht korrekter Funktion muss die Mutter (36) eingestellt werden.

Problem	Schraubrichtung der Mutter (36)
Gabel lässt sich nicht anheben	- (entgegen Uhrzeigersinn)
Gabel lässt sich nicht herablassen	+ (im Uhrzeigersinn)



III. Öl nachfüllen

Wenn sich die Gabel nicht auf höchste Nennposition pumpen lässt, muss eventuell Hydrauliköl im Ölbehälter nachgefüllt werden. Hierzu verwenden Sie Hydraulik-Fluid der Qualität ISO VG32 oder ein gleichwertiges Öl. Die Viskosität muss 1,5-3,5 betragen. Unterschiedliche Hydraulik-Fluide dürfen nicht gemischt werden!



Picture 3

IV. Sachgemäßer Gebrauch

Der Scherengabel-Hubwagen mit Gabelträger ist für manuelles Heben/Senken und manuellen Transport von Lasten bestimmt. Für den Einsatz ist ein ebener und stabiler Boden / Untergrund erforderlich.

Der Hubwagen mit Gabelträger zum selbständigen Heben von Lasten ist für den Transport von Stückgütern auf dem Betriebsgelände, zum Beispiel in Lagerbereichen in Industrie und bei Speditionen, und für den kurzen Transport von Standard- und Gitterpaletten sowie andere Palettenladungen bestimmt. Zusätzlich lässt sich der Hubwagen stationär als Arbeitsbühne verwenden. (Nach Erreichen einer Hubhöhe von 400 mm werden automatisch Stützbeine ausgelegt). Er ist nicht für den Einsatz in explosionsgefährdeten Räumen geeignet!

Änderungen am Hubwagen und der Anbau von Zusatzgeräten sind nur mit ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung der Hersteller bzw. des Lieferanten zulässig.

Achten Sie darauf, dass alle technischen Daten und Details der Funktionseigenschaften beachtet werden.

V. Funktionsbeschreibung

Der Elektro-Palettenhochhubwagen ist eine elektrisch betriebene hydraulische Vorrichtung. Die Last wird durch Drücken des Tastschalters gehoben.

2 feststehende Räder und 2 Lenkrollen aus Polyurethan sorgen für die gute Manövrierfähigkeit.

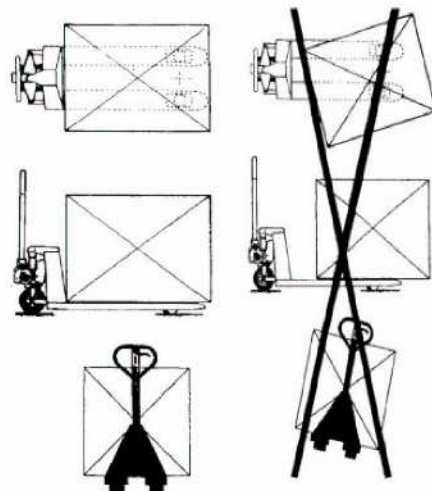
VI. Lastdiagramm



Lastschwerpunktzentrum der Ladung nicht überschreiten.

Kippgefahr!

Die Last muss gleichmäßig auf beide Gabelzinken verteilt sein!



VII. Batterie und Ladegerät

Batteriespannung	12V / 70Ah	Eingangs-/Ausgangsspannung des Ladegerätes	AC220V / DC 12V
Maximaler Ladestrom	8A		

Sicherheitshinweise zum Umgang mit der Batteriesäure

Vor Arbeiten an der Batterie muss der Hubwagen ausgeschaltet werden.

Wartung der Batterie:

Achten Sie darauf, dass die Batteriepole und Kabelklemmen sauber und leicht gefettet und fest angezogen sind.

Batterien nicht im entladenen Zustand lassen. Sobald wie möglich aufladen.

Tiefentladung der Batterie um mehr als 80 % der Nennkapazität vermeiden.

Entsorgen der Batterie:

Beachten Sie die national geltenden Gesetze und Empfehlungen für den Umweltschutz Ihres Landes. Außerdem beachten Sie hierzu auch die Empfehlungen des Batterieherstellers.

Laden der Batterie

Die Batterie muss aufgeladen werden, sobald die Hubgeschwindigkeit langsamer wird und/oder die grüne Diode erloschen ist.

Der Ladeprozess startet automatisch und die rote Diode leuchtet. Der Ladevorgang ist abgeschlossen, wenn 8 bis 10 Dioden (einschließlich rote Diode) der Entladeanzeige leuchten. Nach dem Laden leuchtet die grüne Signalleuchte. Jetzt kann der Hubwagen wieder in Betrieb genommen werden.

Die Ladezeit beträgt etwa 10 bis 12 Stunden, in der die Maschine nicht verwendet werden kann. Das eingebaute Ladegerät niemals länger als 24 Stunden angeschlossen lassen. Batterie niemals völlig entladen (maximale Entladung 80%) und nicht länger als 3 Monate unbenutzt stehen lassen. Die Batterie könnte beschädigt oder unbrauchbar werden.

VIII. Inspektions- und Wartungsanleitungen

Sicherheitshinweis

Vor Inspektions- und Wartungsarbeiten müssen alle Ladungen vom Hubwagen abgenommen werden.

Wartung und Inspektion	Inspektionsintervalle
Fehlerfreien Betrieb der Bedienelemente kontrollieren.	täglich oder vor Gebrauch
Zustand der Laufrollen und Rollenachsen kontrollieren.	
Auf der maximalen Höhe von 300 mm müssen die Seitenstützen auf den Boden aufsetzen.	

Gelenke und Lager schmieren	monatlich
Funktion und Lauf der Räder und Rollen kontrollieren	
Hydraulikanlage auf Lecks kontrollieren (wird die max. Hubhöhe mühelos erreicht?)	alle 3 Monate
Anordnung des Ablaufventils kontrollieren	
Alle Schraub- und Bolzenverbindungen auf Dichtheit kontrollieren	
Alle Teile des Hubwagens auf Verschleiß kontrollieren und bei Bedarf defekte Teile austauschen	jährlich
Öl der Hydraulikanlage wechseln	
Lesbarkeit des Typenschilds kontrollieren.	
Inspektion durch einen kompetenten technischen Sachverständigen anordnen	
Die Nutzungsdauer Ihres Hubwagens ist begrenzt. Verschleißteile müssen nach angemessener Frist ausgetauscht werden.	

IX. Öl- und Schmiermittelempfehlungen

Hydrauliköl: ISO VG 46

Schmiermittel: Mehrzweckfett z. B. ARAL Aralub 2, BP Mehrzweckfett L2, Energ grease LS 2, ESSO Beacon 2

In Abständen von 6 Monaten soll der Ölstand überprüft werden. Der Temperatur entsprechend sind folgende Öle zu verwenden:

Temperatur

Öl

-5°C – ca. +45° C

L-HL 68 Hydraulic oil (equivalent zu ISO VG68)

-15°C - ca. - 5° C

L-HL 46 Hydraulic oil (equivalent zu ISO VG46)

Bei der Entsorgung von Altöl sind die gesetzlichen Bestimmungen zu beachten!

X. Fehlfunktionen und Ursachen

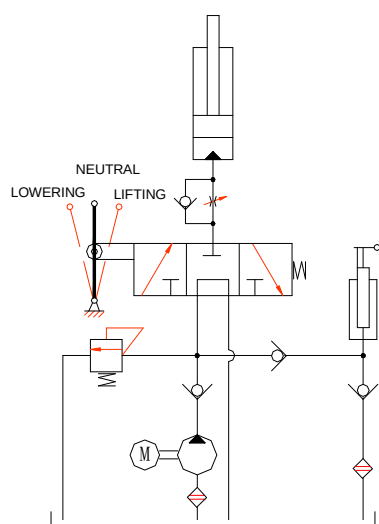
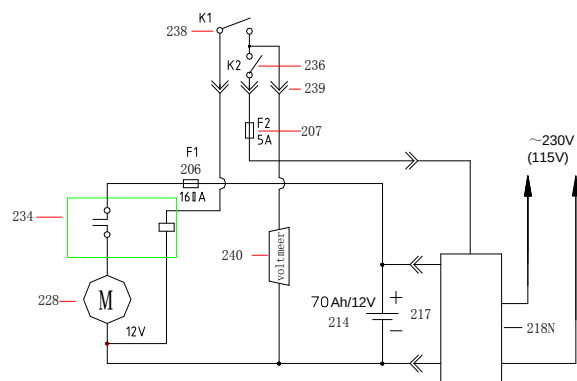
Fehler	Ursache	Abhilfe
Motor- und Hydraulikpumpe läuft nicht	Defekte Sicherung	Sicherung wechseln
	Stecker nicht angeschlossen oder locker	Anschließen
	Motor defekt	Motor wechseln
Der Hubwagen hebt die Last nicht, obwohl die Pumpe einwandfrei arbeitet	Ladung zu schwer, Überlastventil ist ausgelöst	Last verringern
	Senkventil schließt nicht mehr oder Ventilsitzfläche dichtet nicht wegen Verschmutzung	Reinigen oder austauschen

	Stromkreis unterbrochen	Verkabelung kontrollieren
	Elektromagnetschalter KM defekt	KM wechseln
	Aufwärtsschalter behindert bzw. defekt	Schalter kontrollieren oder austauschen
	Hydraulikpumpe arbeitet nicht	Pumpe kontrollieren
Die Gabeln lassen sich nicht absenken	Gabel oder andere Teile behindert	Alle Bewegungsteile kontrollieren
	Nachstellmutter (36) nicht korrekt justiert.	Korrekt einstellen
Die Gabeln senken sich ab, ohne dass das Auslassventil arbeitet	Leck in der Hydraulikanlage	Abdichten!
	Senkventil schließt nicht mehr oder Ventilanschluss dichtet nicht wegen Verschmutzung	Reinigen oder austauschen
	Ventilanordnung nicht korrekt	Senkventil einstellen
	Druckentlastungsventil (Pumpe) leckt (Pumpe dreht sich langsam rückwärts)	Ventil reinigen oder austauschen
Undichte Stellen	Dichtungen verschlissen	Dichtungen austauschen
Angehobene Last senkt sich zu langsam	Zu niedrige Temperatur – das Öl in der Hydraulikanlage ist zu dickflüssig	Ggf. dünnflüssigeres Öl einfüllen
	Ventil nicht vollständig offen	justieren
Gabel lässt sich nicht in obere Position bringen	Zu wenig Öl im Behälter	Öl nachfüllen
	Batterie entladen	Batterie laden
	Endschalter nicht positioniert	Endschalter neu einstellen
Batterieleistung zu gering	Kein ausreichender Ladestand	Aufladen
	Batterie ist defekt bzw. verschlissen	Batterie austauschen
Batterie lässt sich nicht laden	Sicherung ist defekt	wechseln
	Batterie bzw. Ladegerät defekt	Batterie bzw. Ladegerät austauschen
Batterie entlädt zu schnell	Batterie verschlammt	Batterie austauschen
	Batterie sulfatiert oder anderer Fehler innerhalb der Batterie	Batterie austauschen
	Zufälliger Masseschluss in der Elektranlage oder Batterie	Reparieren oder Batterie austauschen

XI. Entsorgung:

Nach Außerbetriebnahme müssen die Teile Hubwagens den gesetzlichen Bestimmungen gemäß entsorgt oder wiederaufbereitet werden.

XII. Hydraulik-Schaltkreisdiagramm



XIII. Spezifikation

max. Gabelhöhe:	800 mm
min. Gabelhöhe:	85 mm
Gabellänge:	1.190 mm
Gesamtbreite der Gabeln:	560 mm
Lasträder-Durchmesser:	75 mm
Steuerrad-Durchmesser:	180 mm
Kapazität:	1000 kg
Gewicht:	158 kg

Anmerkung: Alle hier genannten Informationen basieren auf den zum Zeitpunkt der Drucklegung verfügbaren Daten. Der Hersteller behält sich das Recht vor, dieses Produkt jederzeit und ohne vorherige Ankündigung zu ändern, ohne das sich daraus Haftansprüche ergeben. Wir bitten stets um Beachtung und Prüfung.

EG-Konformitätserklärung
im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Hiermit erklären wir, daß die nachfolgend bezeichneten Maschinen aufgrund ihrer Konzipierung, Konstruktion und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie entsprechen.

Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert die Erklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung der Maschinen: Scherengabelhubwagen

Maschinentypen: ESGH 1000 I (K 968 750 – G246 628)

Einschlägige
EG-Richtlinien: EG-Maschinenrichtlinie
2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Name des Lieferanten: Simon, Evers & Co. GmbH

Adresse: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Datum: 14.06.2013

Lieferantenunterschrift: Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstraße 59
20459 Hamburg
Tel.: 040 32 37 30-0

N á v o d k o b s l u z e

B e z p e č n o s t n í p o k y n y !

POZOR:

Instrukce a bezpečnostní pokyny uvedené v tomto návodu k obsluze musí být bezpodmínečně zohledňovány a dodržovány. Při nedbání těchto pokynů popř. při chybné obsluze nebo zneužití hrozí nebezpečí

- pro obsluhovatele nebo třetí osoby,
- pro přístroj samotný a jiné hmotné předměty uživatele.

P ř í s t r o j s m í b ý t p r o v o z o v á n a
u d r ž o v á n p o u z e o s o b a m i, k t e r é

- jsou pro to kvalifikováni
- si přečetly tento návod k obsluze a porozuměly mu
- jsou obeznámeny s bezpečnostními podmínkami na daném pracovišti
- mají k dispozici přiměřené pracovní místo a nářadí.

I. Pokyny pro bezpečnou obsluhu:

Prosíme, abyste v rámci bezpečné obsluhy dbali všech varovných znamení a pokynů v tomto popisu a na přístroji ještě před uvedením přístroje do provozu.

1. BĚHEM POUŽÍVÁNÍ MUSÍ JINÉ OSOBY NEŽ OBSLUHA DODRŽOVAT OD PŘÍSTROJE ODSUP!
2. OBSLUHOVAT PŘÍSTROJ BY MĚLY JEN TY OSOBY, KTERÉ JSOU S NÍM DOBŘE OBEZNÁMENY!
3. PŘÍSTROJ UVÁDĚJTE DO PROVOZU VŽDY JEN AŽ POTÉ, CO JSTE SE PŘESVEDČILI O JEHO BEZVADNÉM STAVU! ZVÝŠENOU POZORNOST VĚNUJTE PŘEDEVŠÍM STAVU KOL, ZDVIŽNÉHO ZAŘÍZENÍ, VIDLIC A KONTROLY ZDVIHU A POKLESU!
4. NIKDY NEPOUŽÍVEJTE PŘÍSTROJ NA STRMÝCH CESTÁCH.
5. BEZPODMÍNEČNĚ DÁVEJTE POZOR NA TO, ABY SE NIKDY NEDOSTALA ŽÁDNÁ ČÁST TĚLA DO ZDVIHACÍHO MECHANISMU, POD VIDLICE NEBO POD NÁKLAD. NIKDY NETRANSPORTUJTE OSOBY!
6. OSOBA, KTERÁ PŘÍSTROJ OBSLUHUJE, BY MĚLA V ZÁJMU VLASTNÍ BEZPEČNOSTI NOSIT RUKAVICE A BEZPEČNOSTNÍ OBUV!
7. NETRANSPORTUJTE NIKDY NESTABILNÍ NEBO VOLNĚ NA SEBE NASKLÁDANÝ NÁKLAD!
8. V ŽÁDNÉM PŘÍPADĚ NEPŘETĚŽUJTE PŘÍSTROJ!
9. NÁKLAD NIKDY NESMÍ BÝT UMÍSTĚN JEN Z JEDNÉ STRANY/ZE PŘEDU JAKOŽ ANI NESMÍ PŘEČNÍVAT MIMO PŘÍSTROJ/VIDLICE!

10. PŘEDPOKLADEM PRO DANOU KAPACITU PŘÍSTROJE JE TRANSPORT PŘI BEZVADNĚ VYVÁŽENÉM NÁKLADU S TĚŽIŠTĚM UPROSTŘED VIDLIC!

11. ZAJISTĚTE, ABY DÉLKA VIDLIC ODPOVÍDALA DÉLCE PALETY!

12. POKUD SE PŘÍSTROJ NEPOUŽÍVÁ, JE NUTNO SPUSTIT VIDLICE NA NEJNIŽŠÍ ÚROVEŇ!

Nůžkový paletový vozík umožňuje manuální i elektrické zdvihání palet. Spouštění se provádí manuál.

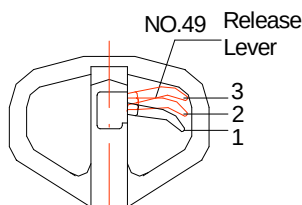
II. Nastavení rukojeti řízení

Rukojeť řízení (49) lze nastavit do tří poloh. Každé poloze je přiřazena určitá funkce.

Poloha I: ke zdvihání vidlic

Poloha II: Neutral

Poloha III: k poklesu vidlic

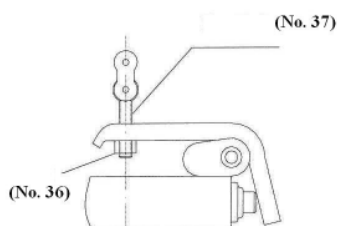


Picture 1

Vyzkoušejte si jednotlivé funkce nastavením rukojeti řízení do jednotlivých poloh.

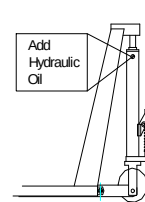
V případě nesprávné funkce se korekce matice (36).

Problém	Směr šroubování matice (36)
Vidlice se nezdvihá	- (proti směru hodinových ručiček)
Vidlice se nespouští	+ (ve směru hodinových ručiček)
Pomalé zdvihání nefunguje	+ (ve směru hodinových ručiček)
Rychlé zdvihání nefunguje	- (proti směru hodinových ručiček)



III. Doplnění oleje

Nelze-li vidlici zdvihnout do nejvyšší možné jmenovité polohy, musí se případně doplnit hydraulický olej v olejové nádrži. Používejte prosím hydraulický olej kvality ISO VG32 nebo jiný olej srovnatelné kvality. Olej musí mít viskozitu 1,5 - 3,5. Různé hydraulické oleje se nesmějí mísit!



Picture 3

IV. Řádné užívání

Nůžkový paletový vozík s vidlicí je určen k manuálnímu zdvihání/spouštění a manuální přepravě břemen. Předpokladem řádného užívání je rovná a stabilní podlaha.

Paletový vozík s vidlicí k samostatnému zvedání břemen je určený k přepravě kusového zboží v podnikovém areálu, například ve skladových prostorách průmyslových závodů a dopravců, a k přepravě břemen na krátké vzdálenosti, zejména pak k přepravě standardních a mřížových palet a břemen uložených na paletách. Paletový vozík však lze použít i stacionárně jako pracovní plošinu. (Po dosažení zdvihové výšky 400 mm vyjedou automaticky podperné nohy). Paletový vozík však není vhodný k použití v prostorách s nebezpečím výbuchu!

Změny na paletovém vozíku a jeho následné dovybavení doplňkovými přístroji je přípustné jen s výslovným písemným souhlasem výrobce, respektive dodavatele.

Dbejte prosím na dodržování všech pokynů v souladu s technickými údaji a podrobnostmi funkčních vlastností.

V. Popis funkce

Elektrický paletový vysokozdvizný vozík je elektricky provozované hydraulické zařízení. Bzemeno se zdvihá stisknutím tlačítka.

2 pevná a 2 řídicí kola z polyuretanu umožňují vynikající manévrování vozíku.

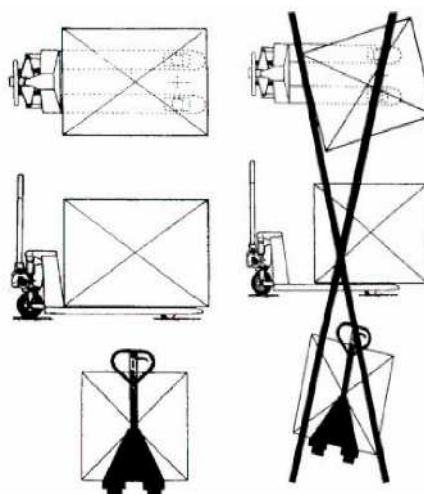
VI. Zátěžový diagram



Nepřekračujte těžiště břemene.

Nebezpečí převržení!

Břemeno musí být rovnoměrně rozloženo na obě vidlice!



VII. Akumulátor a nabíječka

Napětí baterie	12V / 70Ah	Vstupní / výstupní napětí nabíječky	AC220V / DC 12V
Maximální nabíjecí proud	8A		

Bezpečnostní pokyny pro manipulaci s akumulátorovou kyselinou

Před zahájením prací na akumulátoru se paletový vozík musí vypnout.

Údržba akumulátoru:

Dbejte na to, aby póly akumulátoru a kabelové svorky byly čisté, lehce namazané tukem a pevně utažené.

Akumulátor neponechávejte ve vybitém stavu, nýbrž jej co možná nejdříve opět nabijte. Zamezte vybití akumulátoru pod 80% jmenovité kapacity.

Likvidace akumulátoru:

Postupujte prosím v souladu s platnými zákony a doporučeními k ochraně životního prostředí svého domovského státu. Zároveň se prosím řiďte pokyny výrobce akumulátoru.

Nabíjení akumulátoru

Akumulátor se musí nabít, pokud se rychlost zdvihání zpomalí a/nebo zelená kontrolka zhasne. Akumulátor se automaticky začne nabíjet a rozsvítí se červená dioda. Akumulátor je nabitý, svítí-li 8 až 10 diod (včetně červené) indikátoru nabíjení. Po nabití se rozsvítí zelená kontrolka. Paletový vozík je opět připraven k provozu.

Doba nabíjení činí 10 až 12 hodin a po tuto dobu se paletový vozík nemůže používat. Integrovanou nabíječku nikdy nenechávejte připojenou déle než 24 hodin. Akumulátor nikdy zcela nevybíjejte (maximální vybití 80%). Akumulátor tím můžete poškodit nebo zničit.

VIII. Návod k inspekci a k údržbě**Bezpečnostní upozornění**

Před inspekci a údržbou se z paletového vozíku musejí sundat všechna břemena.

Údržba a inspekce	Inspekční intervaly
Zkontrolovat bezchybnou funkci ovládacích prvků.	denně před použitím
Zkontrolovat kola a osy kol.	
Při dosažení maximální výšky 300 mm musejí boční opěry spočinout na zemi.	
Promazat klouby a ložiska.	měsíčně
Zkontrolovat běh kol a koleček.	
Zkontrolovat těsnost hydrauliky (lze bezproblémově dosáhnout maximální zdvihové výšky?)	každé 3 měsíce
Zkontrolovat stav odtokového ventilu.	
Zkontrolovat těsnost všech šroubových a svorníkových spojení.	

Elektrický nůžkový paletový vozík

Zkontrolovat opotřebení všech dílů paletového vozíku a případné defektní díly vyměnit.	ročně
Vyměnit olej hydrauliky.	
Zkontrolovat čitelnost typového štítku.	
Nařídit inspekci příslušným technickým odborníkem.	
Provozní životnost paletového vozíku je omezená. Díly podléhající opotřebení se po uplynutí příslušné lhůty musejí vyměnit.	

IX. Doporučené oleje a doporučená maziva

Hydraulický olej: ISO VG 46

Mazivo: Víceúčelové mazivo, např. ARAL Aralub 2, BP víceúčelové mazivo L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

S odstupem vždy šesti měsíců je třeba přezkoušet stav oleje. Podle dané teploty je třeba užívat následující oleje

Teplota Olej

-5°C až +45°C L-HL 68 Hydraulic oil
(ekvivalentní k ISO VG68)

-15°C až -5°C L-HL 46 Hydraulic oil
(ekvivalentní k ISO VG46)

**Při likvidaci použitého oleje bezpodmínečně dbejte na dodržování příslušných
z á k o n n ý c h p ř e d p í s ů !**

X. Chybné funkce a jejich příčiny

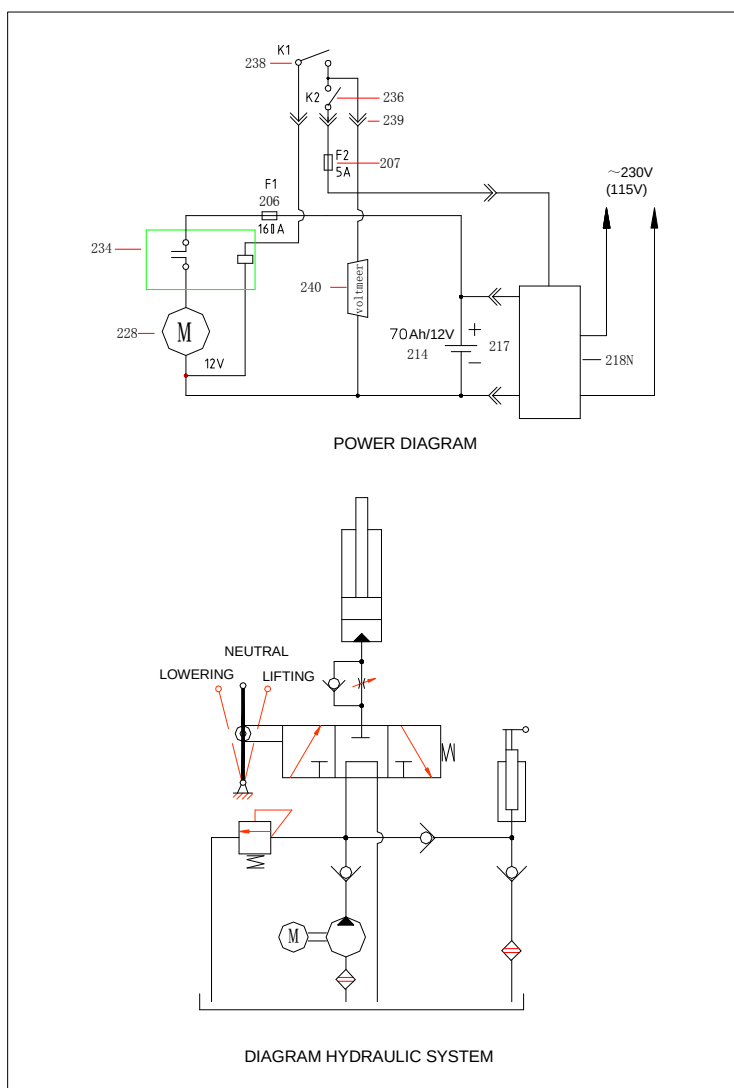
Chyba	Příčina	Náprava
Motor a hydraulické čerpadlo neběží	Defektní pojistky	Vyměnit pojistky
	Nezastřčená nebo příliš volně zasunutá zástrčka	Připojit
	Defektní motor	Vyměnit motor
Paletový vozík nezdvihá břemeno ačkoli čerpadlo pracuje bezvadně	Náklad je příliš těžký, aktivovaný přetěžovací ventil	Snížit hmotnost nákladu
	Spouštěcí ventil nezavírá nebo plocha ventilového sedla netěsní v důsledku nečistot	Vyčistit nebo vyměnit ventil
	Přerušený proud	Zkontrolovat kabeláž
	Defektní elektromagnetický spínač KM	Vyměnit KM
	Blokovaný nebo defektní spínač zdvihu	Zkontrolovat nebo vyměnit
	Hydraulické čerpadlo nepracuje	Zkontrolovat čerpadlo

Vidlice nelze spustit	Vidlice nebo jiné díly jsou něčím blokováné	Zkontrolovat všechny pohyblivé díly
	Regulační šroub nebo korekční matice nejsou správně nastaveny.	Správně nastavit
Vidlice se spouští, aniž by pracoval výpustný ventil	Netěsnost v hydraulice	Utěsnit!
	Spouštěcí ventil nezavírá nebo plocha ventilového sedla netěsní v důsledku nečistot	Vyčistit nebo vyměnit ventil
	Neseřízený ventil	Seřídit ventil
	Netěsný odlehčovací ventil čerpadla (pomalý zpětný chod čerpadla)	Vyčistit nebo vyměnit ventil
Netěsná místa	Opotřebená těsnění	Vyměnit těsnění
Zvednuté břemeno se spouští příliš pomalu	Příliš nízká teplota – olej v hydraulice je příliš hustý	Doplnit případně olej s nižší viskozitou
	Ventil není úplně otevřený	Seřídit ventil
Vidlici nelze zdvihnout do horní polohy	příliš málo oleje v nádrži	doplnit olej
	Vybitý akumulátor	Nabít akumulátor
	Nenastavená koncová poloha	Nastavit koncový spínač
Příliš nízký výkon akumulátoru	Málo nabitý akumulátor	Nabít akumulátor
	Akumulátor je defektní nebo opotřebený	Vyměnit akumulátor
Akumulátor nelze nabít	Defektní pojistka	Vyměnit pojistku
	Akumulátor nebo nabíječka defektní	Vyměnit akumulátor, respektive nabíječku
Akumulátor se příliš rychle vybíjí	Zanesený akumulátor	Vyměnit akumulátor
	Sulfátovaný akumulátor nebo jiný defekt akumulátoru	Vyměnit akumulátor
	Náhodné ukostření v elektrickém zařízení nebo baterii	Opravit nebo vyměnit akumulátor

X I. Likvidace

Po vyřazení z provozu se jednotlivé díly paletového vozíku musejí likvidovat nebo recyklovat v souladu se zákonnými předpisy.

XII. Blokové schéma hydrauliky



XIII. Specifikace

max. výška vidlic	800 mm
min. výška vidlic	85 mm
délka vidlic	1.190 mm
celková šířka vidlic	560 mm
průměr nosných kol	75mm
průměr řídicího kola	180 mm

Poznámka: Všechny zde uvedené informace se vztahují k době výtisku dostupných údajů. Výrobce si vyhrazuje právo na to, že kdykoli a bez předchozího oznámení může tento produkt změnit, aniž by z toho vyplývaly nároky na ručení. Prosíme o neustálou pozornost a piezkušování.

* * * * *

Prohlášení o konformitě EU
ve smyslu Směrnice EU Stroje 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Tímto prohlašujeme, že níže uvedené stroje odpovídají na základě své koncepce, konstrukce a stavby, jakož i provedení, v němž jsme je uvedli do provozu, příslušným základním bezpečnostním a zdravotním požadavkům této směrnice EU.

Při změně stroje, která s námi nebyla dohodnuta, ztrácí toto prohlášení svou platnost..

Označení stroje:	vozík na zvedání palet
Typy strojů:	ESGH 1000 I (K 968 750 – G 246 628)
Příslušné směrnice EU:	Směrnice EU Stroje 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1
Jméno dodavatele:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresa:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	14.06.2013
Podpis dodavatele:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel: +49 (0) 40 32 37 31-0

Betjeningsvejledning DK

* * * * *

Sikkerhedshenvisninger!

GIVAGT:

Man skal ubetinget lægge mærke til instruktionerne og sikkerhedshenvisningerne i denne betjeningsvejledning og disse skal overholdes. Ignoreres disse hhv. ved en ikke korrekt betjening eller misbrug truer der farer

- for betjeningspersonalet eller tredjemand
- for apparatet og andre af ejerens materielle værdier

Apparatet må kun betjenes og vedligeholdes af personer

- som er kvalificeret hertil
- som har læst og forstået betjeningsvejledningen
- som er fortrolig med sikkerhedsbestemmelserne på deres egen arbejdsplads
- som råder over en passende arbejdsplads og værktøj

I . Henvisninger om en sikker betjening

For at garantere en sikker betjening beder vi om, at der lægges mærke til alle advarselstegn og henvisninger i denne beskrivelse og på apparatet, før dette tages i brug.

1. ALLE ANDRE PERSONER END BETJENINGSPERSONALET SKAL UNDER BENYTTELSEN HOLDE EN AFSTAND TIL APPARATET !
2. KUN PERSONER, SOM ER FORTROLIGE MED APPARATET, BØR BETJENE DETTE!
3. TAG KUN APPARATET I BRUG, NÅR DE I FORVEJEN HAR OVERBEVIST DEM OM, AT DETTE ER I EN UPÅKLAGELIG TILSTAND! VÆR ISÆR OPMÆRKSOM PÅ TILSTANDEN PÅ HJULENE, LØFTESTANGS-ANORDNINGEN, GAFLERNE OG LØFTE- OG SÆNKEKONTROLLEN.
4. BENYT ALDRIG APPARATET PÅ STÆRKT SKRÄNENDE VEJE.
5. VÆR UBETINGET OPMÆRKSOM PÅ, AT DER ALDRIG KOMMER EN KROPSDEL IND I LØFTEMEKANISMEN, NED UNDER GAFLERNE ELLER LÆSSET. TRANSPORTER ALDRIG PERSONER!
6. BETJENINGSPERSONALET BØR FOR DERES EGEN SIKKERHEDS SKYLD BRUGE SIKKERHEDSHANDSKER OG SIKKERHEDSSKO!
7. TRANSPORTER IKKE ET USTABILT ELLER LØST STABLET LÆS!

Sakseløftevogn, elektrisk

8. APPARATET MÅ UNDER INGEN OMSTÆNDIGHEDER OVERLÆSSES!
9. APPARATET MÅ ALDRIG LÆSSES FOR MEGET PÅ DEN ENE SIDE/FOR OVEN OG IKKE UD OVER APPARATET / GAFLERNE!
10. APPARATETS KAPACITET FORUDSÆTTER EN TRANSPORT VED KORREKT AFBALANCERET LÆS MED TYNGDEPUNKT MIDT MELLEM GAFLERNE!
11. FORVIS DEM OM, AT GAFLERNES LÆNGDE STEMME OVERENS MED PALLENS LÆNGDE!
12. NÅR APPARATET IKKE BENYTTES, SÅ SÆNKES GAFLERNE NED PÅ DET LAVESTE NIVEAU!

Med sakseløftevognen kan paller løftes manuelt og elektrisk. Sænkningen udføres manuelt.

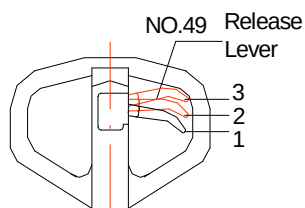
II. Indstilling af håndtaget

Styrehåndtaget (49) har 3 positionsstillinger med forskellige funktioner.

Position 1: Gaffel løft.

Position 2: NEUTRAL

Position 3: Gaffel sænkes.

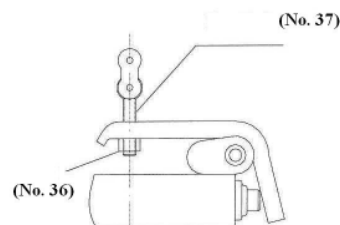


Picture 1

Kontrollér de forskellige funktioner ved at afprøve styrehåndtaget (49) i de tre positioner.

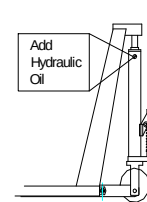
Er funktionerne ikke korrekte, så skal møtrikken (36).

Problem	Møtrikkens (36) skrueretning
Gaffel kan ikke løftes	- (mod uret)
Gaffel kan ikke sænkes	+ (med uret)
Langsomt løft ikke muligt	+ (med uret)
Hurtigt løft ikke muligt	- (mod uret)



III. Efterfyldning af olie

Når gafflen ikke kan pumpes op på den højeste nominelle position, skal der eventuelt fyldes hydraulikolie på oliebeholderen. Anvend her hydraulik fluid af kvaliteten ISO VG32 eller en olie af samme kvalitet. Viskositeten skal være på 1,5 - 3,5. Forskellige hydraulik fluider må ikke blandes!



Picture 3

IV. Korrekt brug

Sakseløftevognen med gaffelløfter er bestemt til manuel løft/sienkning og manuel transport af laster. Til brugen af sakseløftevognen kræves der et plan og stabilt gulv / undergrund.

Løftevognen med gaffelløfter er bestemt til selvstændig løft af laster ved transport af stykgods på virksomhedens område for eksempel på lagerområder i industrivirksomheder og speditioner og til kort transport af standard- og gitterpaller og andre palleies. Yderligere kan løftevognen anvendes stationært som arbejdsbord. (Når der er nået op på en løfthøjde på 400 mm, sikres løftevognen automatisk med støtteben). Den er ikke egnet til brug i eksplosionsfarlige rum!

Ændringer på løftevognen og montering af yderligere udstyr er kun tilladt med et eksplicit skriftligt samtykke fra producenten eller leverandøren.

Vær opmærksom på, at der tages hensyn til alle tekniske specifikationer og detaljer for løftevognens funktionsegenskaber.

V. Funktionsbeskrivelse

El-palleløftevognen er en elektrisk betjent hydraulisk enhed.

Lasten løftes, når der trykkes på knapkontakten.

2 faste hjul og 2 styreruller af polyurethan sørger for, at den er meget let at manøvrere med.

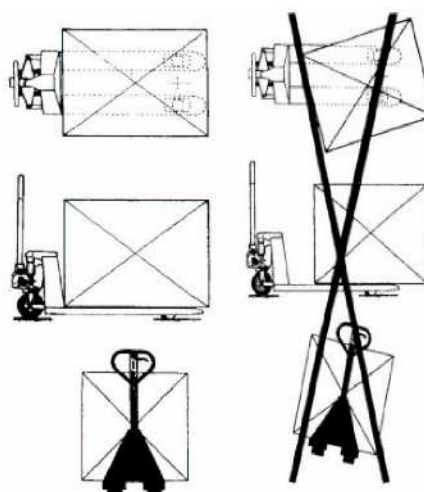
VI. Lastdiagram



Lastens tyngdepunkt (lastmidten) må ikke overskrides.

Risiko for væltning!

Lasten skal være fordelt jævnt på gafflerne!



Batterispiending	12V / 70Ah	Laderens indgangs-/udgangsspiending	AC220V / DC 12V
Maksimal ladestrøm	8A		

Sikkerhedsanvisninger om håndtering af batterisyre

Før der arbejdes på batteriet, skal der slukkes for løftevognen.

Vedligeholdelse af batteriet:

Vær opmærksom på, at batteriets poler og kabelklemmer er rene, let smurte og korrekt spændte.

Lad ikke batterierne ligge i afladet tilstand. Oplad dem så hurtigt som muligt.

Undgå at aflade batteriet mere end 80 % af dets nominelle kapacitet.

Bortskaffelse af batteriet:

Overhold de nationalt gældende love og det pågældende lands anbefalinger om miljøbeskyttelse. Læg desuden også mærke til batteriproducentens anbefalinger.

Opladning af batteriet

Batteriet skal oplades, så snart løftehastigheden bliver langsommere og/eller den grønne lysdiode er slukket.

Opladningen starter automatisk og den røde lysdiode lyser. Opladningen er afsluttet, når 8 til 10 lysdioder (inklusive den røde lysdiode) på afladningsindikatoren lyser. Efter opladningen lyser den grønne kontrollampe. Nu kan løftevognen tages i brug igen.

Opladningstiden varer ca. 10 til 12 timer. I denne periode kan maskinen ikke anvendes. Lad aldrig den indbyggede lader være tilsluttet længere end 24 timer. Aflad aldrig batteriet fuldstændig (maksimal afladning 80 %). Batteriet kan blive beskadiget eller ubrugeligt.

VIII. Eftersyns- og vedligeholdelsesvejledninger

Sikkerhedsanvisning

Før eftersyns- og vedligeholdelsesarbejder skal alt gods fjernes fra løftevognen.

Vedligeholdelse og eftersyn	Eftersynsintervaller
Kontrollér betjeningselementerne for fejlfri funktion.	dagligt eller før brug
Kontrollér løberuller og rulleaksler for korrekt tilstand.	
På den maksimale højde på 300 mm skal støttebenene på siden stå på gulvet.	
Smør led og lejer	månedligt
Kontrollér hjul og ruller for korrekt funktion og løb	
Kontrollér det hydrauliske anlæg for lækager (bliver der uden problemer nået op på den maks. løftehøjde?)	hver 3. måned
Kontrollér afløbsventilens anordning	
Kontrollér alle skrue- og bolteforbindelser for tæthed	
Kontrollér alle komponenter på løftevognen for slitage og udskift efter behov defekte dele	årligt
Skift olien i det hydrauliske anlæg	
Kontrollér, at typeskiltet kan læses.	
Sørg for, at en kompetent teknisk sagkyndig foretager et eftersyn	

Løftevognens brugsperiode er begrænset. Sliddele skal udskiftes efter en passende

p e r i o d e .

I X. Olie- og smøremiddelanbefalinger

Hydraulikolie: ISO VG 46

Smøremiddel: Universalfedt f.eks. ARAL Aralub 2, BP Universalfedt L2, Energ grease LS 2, ESSO Beacon 2

Oliestanden skal kontrolleres med intervaller på 6 måneder. Svarende til temperaturen skal der anvendes følgende olier:

Temperatur	Olie
-5 °C – ca. +45 °C	L-HL 68 Hydraulic oil (ækvivalent med ISO VG68)
-15 °C - ca. - 5 °C	L-HL 46 Hydraulic oil (ækvivalent med ISO VG46)

Læg ved bortskaffelsen af affaldsolie mærke til lovens bestemmelser!

X. Fejlfunktioner og årsager

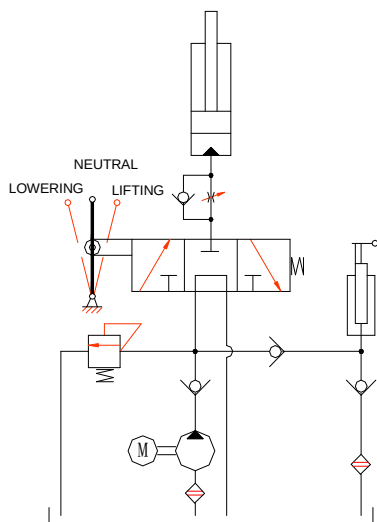
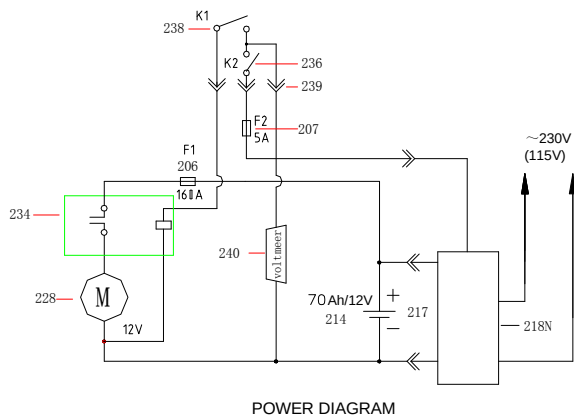
Fejl	Årsag	Afhjælpning
Motor- og hydraulikpumpen fungerer ikke	Defekt sikring	Udskift sikringen
	Stik ikke tilsluttet eller løst	Tilslut det
	Motor defekt	Udskift motoren
Løftevognen løfter ikke lasten, selv om pumpen arbejder korrekt	Ladning for tung, overbelastningsventil er udløst	Reducér lasten
	Sænkeventilen lukker ikke mere eller ventilslædet flade tætningsringe ikke på grund af tilsmudsning	Rengør eller udskift ventilen
	Strømkreds afbrudt	Kontrollér kabelføringen
	Elektromagnetkontakt KM defekt	Udskift KM
	Opad-kontaktens bevægelse er blokeret eller defekt	Kontrollér kontakten eller udskift den
	Hydraulikpumpen arbejder ikke	Kontrollér pumpen
Gafflerne kan ikke sænkes ned	Gaffel eller andre dele bevægelse er blokeret	Kontrollér alle bevægelsesdele
	Stilleskrue eller reguleringsmøtrik ikke justeret korrekt.	Indstil den korrekt
Gafflerne sænkes ned, u d e n a t afgangsventilen arbejder	Lækage i det hydrauliske anlæg	Tætn det!
	Sænkeventil lukker ikke mere eller ventiltilslutningen tætningsringe ikke på grund af tilsmudsning	Rengør eller udskift den
	Ventilanordningen er ikke korrekt	Indstil sænkeventilen
	Trykafslætningsventilen (pumpe) lækker (pumpen drejer sig langsomt baglæns)	Rengør ventilen eller udskift den

Utætte steder	Pakninger slidte	Udskift pakningerne
Løftet last sænkes for langsomt	For lav temperatur – olien i det hydrauliske anlæg er for tyktflydende	Fyld evt. mere tyndtflydende olie på
	Ventilen er ikke helt åben	Justér den
Gaflerne kan ikke løftes op i den øverste position	For lidt olie i beholderen.	Fyld olie på.
	Batteriet er afladet	Oplad batteriet
	Endestopkontakt er ikke positioneret	Indstil igen endestopkontakten
Batteriets effekt for lav	Ikke tilstrækkelig opladet	Oplad det
	Batteriet er defekt eller slidt	Udskift batteriet
Batteriet kan ikke oplades	Sikringen er defekt	Udskift sikringen
	Batteriet eller laderen er defekt	Udskift batteriet eller laderen
Batteriet aflades for hurtigt	Slam i batteriet	Udskift batteriet
	Batteriet er sulfateret eller anden fejl i batteriet	Udskift batteriet
	Tilfældig stelforbindelse i det elektriske anlæg eller i batteriet	Reparér dette eller udskift batteriet

XI. Bortskaffelse

Mår løftevognen ikke længere anvendes skal dens dele bortskaffes eller genbruges efter lovens bestemmelser.

XII. Hydraulisk flowdiagram



XIII. Specifikation

Maks. gaffelhøjde:	800 mm
Min. gaffelhøjde:	85 mm
Gaffellængde:	1.190 mm
Gaflernes samlede bredde:	560 mm
Diameter på lasthjulene:	75 mm
Diameter på styrehjulet:	180 mm

Anmærkning: Alle her nævnte informationer baserer på de data, der stod til rådighed på tidspunktet for trykningen. Fabrikanten forbeholder sig ret til på ethvert tidspunkt - og uden en forudgående meddelelse herom - at ændre dette produkt, uden at der herved opstår krav på ansvar. Vi beder Dem altid at være opmærksom på dette og undersøge det.

EF-overensstemmelseserklæring
i medfør af EF-maskindirektiv 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Vi erklærer hermed, at maskinerne nævnt i nedenstående i konception og konstruktion samt i den af os distribuerede udførelse imødekommer gældende grundlæggende krav til sikkerhed og sundhed i.h.t. pågældende EF-direktiv.

Ændring af maskinen, som foretages uden vort samtykke, medfører, at nærværende erklæring mister sin gyldighed.

Maskinernes benævnelse:	palletruck
Maskintyper:	ESGH 1000 I (K 968 750-G246 628)
Gældende EF-direktiver:	EF-maskindirektiv 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1
Navn på leverandør:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresse:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Dato:	14.06.2013
Leverandørens underskrift:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel.: +49 (0) 22 57 30 10

I n s t r u c c i o n e s d e s e r v i c i o

*** * * * ***

¡I n d i c a c i o n e s d e s e g u r i d a d !

A T E N C I Ó N :

Las instrucciones e indicaciones de seguridad de estas instrucciones de servicio deben cumplirse y respetarse de modo obligatorio. El incumplimiento, la operación errónea o el uso indebido pueden ser causa de peligros

- para el operador o terceras personas
- para el aparato y otros materiales del explotador

El aparato solo puede ser manejado y mantenido por personas

- cualificadas para ello
- que hayan leído y comprendido estas instrucciones de servicio
- familiarizadas con las prescripciones de seguridad en el propio lugar de trabajo
- que dispongan de un lugar de trabajo adecuado y de las herramientas pertinentes

I . I n d i c a c i o n e s p a r a u n s e r v i c i o s e g u r o :

Para lograr un servicio seguro rogamos que antes de la puesta en marcha se tengan en cuenta todas las señales de peligro e indicaciones contenidas en este apartado y señalizadas en el aparato.

1. CUALQUIER OTRA PERSONA DISTINTA AL OPERADOR DEBE MANTENER UNA DISTANCIA RESPECTO AL APARATO DURANTE SU UTILIZACIÓN
2. SOLO DEBEN OPERAR EN EL APARATO LAS PERSONAS FAMILIARIZADAS CON EL MISMO
3. ¡PONGA EL APARATO EN SERVICIO EXCLUSIVAMENTE CUANDO HAYA COMPROBADO QUE ESTÁ EN PERFECTO ESTADO! PRESTE ESPECIAL ATENCIÓN AL ESTADO DE LAS RUEDAS, DEL DISPOSITIVO DE PALANCA, DE LAS HORQUILLAS Y DE LOS CONTROLES DE ELEVACIÓN Y DESCENSO.
4. NO UTILICE NUNCA EL APARATO SOBRE TERRENO INCLINADO. COMPRUEBE OBLIGATORIAMENTE QUE NADIE ENTRE EN CONTACTO FÍSICO CON EL MECANISMO DE ELEVACIÓN, LAS HORQUILLAS O DEBAJO DE LA CARGA ¡NO TRANSPORTE NUNCA PERSONAS!
5. PARA SU PROPIA SEGURIDAD, EL USUARIO DEBE LLEVAR GUANTES Y CALZADO DE SEGURIDAD
6. NO TRANSPORTE CARGA INESTABLE O APILADA DE MODO INCORRECTO
8. ¡NO SOBRECARGUE EL APARATO EN NINGÚN CASO!

Transpaleta de pantógrafo (eléctrica)

9. NO CARGUE EL APARATO/LA HORQUILLA DE MODO QUE SOBRESALGA LA CARGA POR UN LADO O POR DELANTE
10. LA CAPACIDAD DEL APARATO PRESUPONE UN TRANSPORTE CON UNA CARGA EQUILIBRADA PERFECTAMENTE CON EL CENTRO DE GRAVEDAD SITUADO EN MEDIO DE LAS HORQUILLAS
11. ASEGÚRESE DE QUE LA LONGITUD DE LAS HORQUILLAS SE ADAPTA A LA LONGITUD DE LAS PALETAS
12. CUANDO NO SE UTILICE EL APARATO, SITÚE LAS HORQUILLAS EN LA POSICIÓN INFERIOR

Con la transpaleta de pantógrafo pueden elevarse manual o eléctricamente los palets. El descenso se hace de forma manual.

II: Ajuste del timón del aparato

El timón de mando (49) posee 3 ajustes de posición con diversas funciones.

Posición 1: elevación de la horquilla.

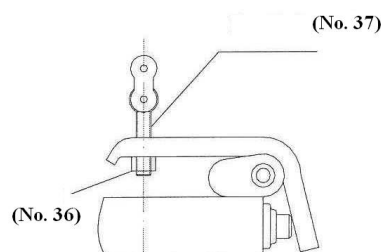
Posición 2: NEUTRAL

Posición 3: descenso de la horquilla.

Pruebe las diversas funciones ensayando con el timón del aparato (49) en las tres posiciones.

En caso de mal funcionamiento, deberá ajustarse la tuerca (36).

Problema	Sentido de roscado de la tuerca (36)
No puede elevarse la horquilla	- (en sentido antihorario)
No puede bajarse la horquilla	+ (en sentido horario)
No es posible una elevación lenta	+ (en sentido horario)
No es posible elevación rápida	- (en sentido antihorario)



III. Recarga de aceite

Si no puede llevarse la horquilla a la posición nominal más alta, deberá recargar el depósito de aceite hidráulico. Para tal fin, use fluido hidráulico de calidad ISO VG32 u otro aceite equivalente. La viscosidad debe ser de entre 1,5 y 3,5. ¡No mezcle diferentes tipos de fluido hidráulico!

IV. Uso correcto

La transpaleta de pantógrafo con portahorquilla ha sido diseñada para la elevación y descenso manual de cargas, así como para el transporte manual. Su uso requiere que el suelo o la base de sustentación sean planos y estables.

La transpaleta con portahorquilla para elevación autónoma de cargas ha sido diseñada para el transporte de bultos en recintos fabriles, por ejemplo, en zonas de almacén industriales y agencias de transporte, y para el transporte de corta distancia de palets estándares o palets de jaula, así como de otras cargas en palet. La transpaleta puede usarse, además, de modo estacionario como plataforma de trabajo. (Cuando se alcanza una altura de 400 mm se colocan automáticamente unas patas de apoyo). ¡No es apta para uso en naves con riesgo de explosión!

Cualquier modificación de la transpaleta o montaje de dispositivos adicionales requiere el consentimiento expreso y por escrito del fabricante o distribuidor.

No olvide tener en cuenta todos los datos técnicos y los detalles de las características de funcionamiento.

V. Guía de funcionamiento

La transpaleta eléctrica para palets es un mecanismo hidráulico de accionamiento eléctrico.

La carga se eleva pulsando el interruptor pulsador.

Dos ruedas fijas y 2 rodillos de dirección de poliuretano proporcionan una buena maniobrabilidad.

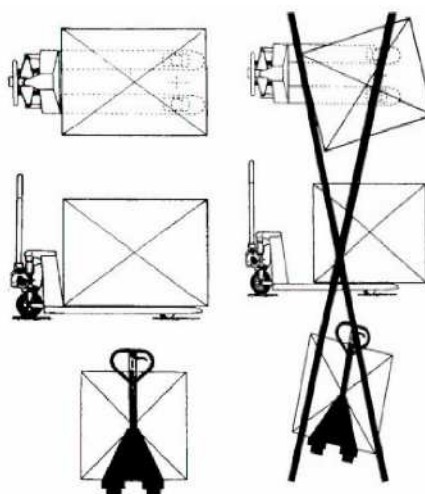
VI. Diagrama de carga



No desplace el centro de gravedad de la carga.

¡Riesgo de vuelco!

¡La carga debe estar uniformemente repartida entre las dos púas de la horquilla



VII. Batería y cargador

Tensión de la batería	12V / 70Ah	Tensión de entrada y salida del cargador	AC220V / DC 12V
Intensidad máx. de carga	8A		

Instrucciones de seguridad para manipular el ácido de la batería

Antes de trabajar con la batería deberá desconectar la transpaleta.

Mantenimiento de la batería:

Procure que los polos de la batería y las clemas del cable estén limpios, ligeramente engrasados y bien apretados.

No deje puestas las baterías si están descargadas. Carguelas tan pronto como sea posible.

Evite que la batería se descargue excesivamente, en más de un 80% de su capacidad nominal.

Eliminación de la batería:

Respete las leyes y recomendaciones nacionales sobre protección medioambiental que sean aplicables en su país. A este respecto, respete, asimismo, las recomendaciones del fabricante de la batería.

Carga de la batería

La batería debe cargarse en cuanto se ralentice la velocidad de carrera y/o se apague el diodo verde. El proceso de carga se inicia automáticamente y se ilumina el diodo rojo. La carga concluye cuando se iluminan entre 8 y 10 diodos (incluido el diodo rojo) del indicador de descarga. Tras la carga se ilumina la luz de señalización verde. Entonces la transpaleta puede volver a utilizarse.

El tiempo de carga es de entre 10 y 12 horas y durante éste no puede usarse la máquina. No deje nunca conectado el cargador incorporado durante más de 24 horas. No deje nunca que la batería se descargue por completo (descarga máxima: 80%). La batería podría dañarse o quedar inservible.

VIII. Instrucciones de inspección y mantenimiento

Norma de seguridad

Antes de los trabajos de inspección y mantenimiento deberá retirarse cualquier c a r g a d e l a t r a n s p a l e t a .

Mantenimiento e inspección	Intervalos de inspección
Comprobación del perfecto funcionamiento de los elementos de mando.	diariamente o antes de usar
Comprobación del estado de los rodamientos y ejes de rodillo.	
A máxima altura, 300 mm, deben colocarse en el suelo los soportes laterales.	
Lubrique las articulaciones y los cojinetes	mensualmente
Comprobación del funcionamiento y de la marcha de ruedas y rodillos	

Transpaleta de pantógrafo (eléctrica)

Compruebe si el equipo hidráulico presenta fugas (¿se alcanza la altura máx. sin problemas?)	cada 3 meses
Comprobación de la disposición de la válvula de descarga	
Comprobación de la estanqueidad de todas las uniones a rosca o perno	
	anualmente
Comprobación del desgaste de todas las piezas de la transpaleta y, si es necesario, cambio de cualquier pieza defectuosa	
Cambio del aceite del equipo hidráulico	
Comprobación de la legibilidad de la placa de características.	
Encargar una inspección a un perito técnico competente	
La vida útil de su transpaleta está limitada. Las piezas susceptibles de desgaste deben cambiarse a intervalos razonables.	

IX. Recomendaciones sobre aceites y lubricantes

Aceite hidráulico: ISO VG 46

Lubricante: Grasa multiuso, ARAL Aralub 2, Grasa multiuso BP L2, ESSO Beacon 2

El nivel del aceite debe revisarse cada seis meses. Deben utilizarse los siguientes aceites de acuerdo con la temperatura correspondiente:

Temperatura

-5°C – aprox. +45° C

-15°C - aprox. - 5° C

Aceite

L-HL 68 Hydraulic oil (equivalente a ISO VG68)

L-HL 46 Hydraulic oil (equivalente a ISO VG46)

¡Deben respetarse las disposiciones legales para la eliminación del aceite usado!

X. Disfunciones y causas

Fallos	Causa	Solución
La bomba del motor e hidráulica no funciona	Fusible defectuoso	Cambiar fusible
	Clavija desconectada o suelta	Conectar
	Motor defectuoso	Cambiar el motor
La transpaleta no sube la carga, aunque la bomba funciona perfectamente	Carga excesiva; ha saltado la válvula de sobrecarga	Reducir la carga
	La válvula de descenso ya no cierra o la superficie de asiento de la válvula no es estanca a las impurezas	Limpiar o cambiar
	Circuito cortado	Revisar cableado
	Interruptor electromagnético KM defectuoso	Cambiar KM
	Interruptor de ascenso obstaculizado o defectuoso	Comprobar o cambiar el interruptor
	La bomba hidráulica no funciona	Revisar la bomba

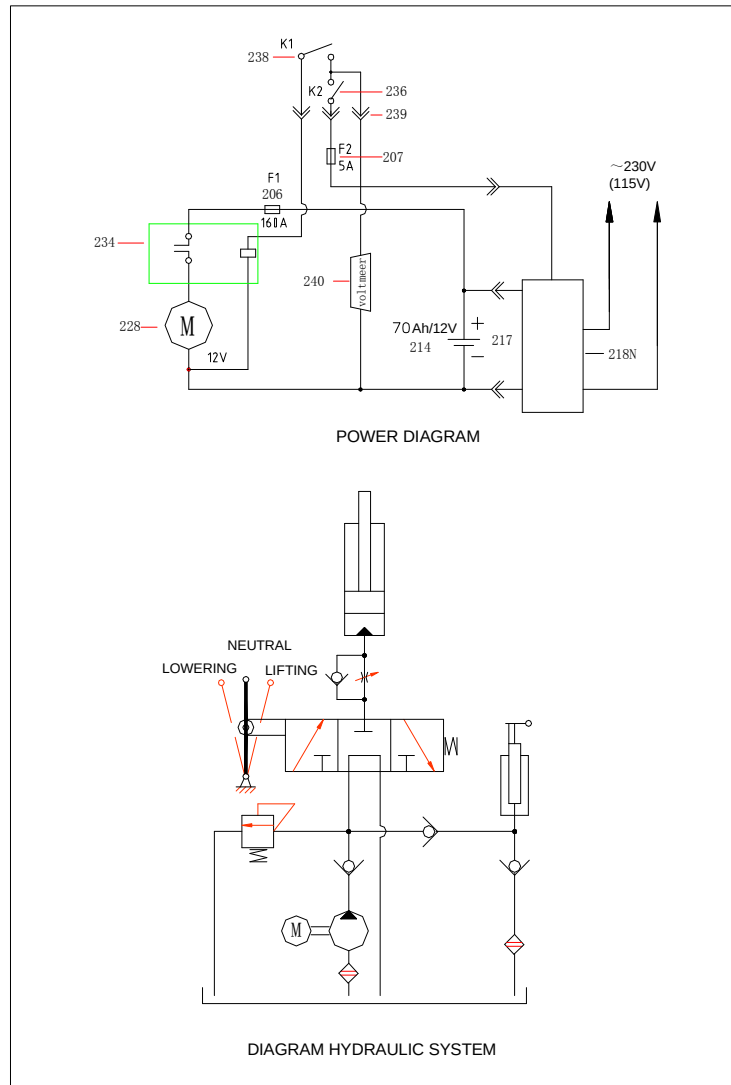
Transpaleta de pantógrafo (eléctrica)

Las horquillas no pueden bajarse	Horquilla o alguna otra pieza obstaculizada	Comprobar todas las piezas móviles
	El tornillo de ajuste o la tuerca de reajuste no están correctamente ajustados.	Ajustar correctamente
Las horquillas descienden sin que funcione la válvula de descarga	Fuga en el equipo hidráulico	¡Sellar!
	La válvula de descenso ya no cierra o la conexión de la válvula no es estanca a las impurezas	Limpiar o cambiar
	La disposición de la válvula no es la correcta	Ajustar la válvula de descenso
	La válvula despresurizadora (bomba) presenta fugas (la bomba gira lentamente hacia atrás)	Limpiar o cambiar la válvula
Puntos no herméticos	Juntas desgastadas	Cambiar las juntas
La carga levantada desciende muy lentamente	Temperatura demasiado baja: el aceite del equipo hidráulico es demasiado viscoso	Recargar, si procede, con un aceite más fluido
	La válvula no está completamente abierta	Ajustar
No puede llevarse la horquilla a la posición superior	Poco aceite en el depósito	Rellenar depósito de aceite
	Batería descargada	Cargar la batería
	Interruptor de fin de carrera fuera de posición	Reajustar el interruptor de fin de carrera
Escasa potencia de la batería	Carga eléctrica insuficiente	Cargar la batería
	Batería defectuosa o gastada	Cambiar la batería
No se puede cargar la batería	Fusible defectuoso	Cambiar
	Batería o cargador defectuosos	Cambiar la batería o el cargador
La batería se descarga demasiado rápido	Batería gastada	Cambiar la batería
	Batería sulfatada u otro fallo dentro de la batería	Cambiar la batería
	Conexión accidental a masa en el equipo eléctrico o en la batería	Reparar o cambiar la batería

XI. Eliminación:

Una vez la transpaleta quede fuera de servicio, sus piezas deben eliminarse o reciclarse de acuerdo con las disposiciones legales.

XII. Diagrama de flujo hidráulico + Diagrama del circuito eléctrico



XIII. Especificación

Altura máx. de horquilla:	800 mm
Altura mín. de horquilla:	85 mm
Longitud de horquilla:	1.190 mm
Ancho total de las horquillas:	560 mm
Diámetro ruedas de carga:	75 mm
Diámetro rueda de dirección:	180 mm

Nota: Toda la información que aparece en este documento está basada en los datos disponibles en el momento de la impresión. El fabricante e reserva el derecho de modificar el producto sin previo aviso , sin que ello dé derecho a reclamación alguna. Les rogamos que lo tengan en consideración y efectúen las comprobaciones oportunas.

Declaración de conformidad CE
siguiendo la directiva de máquinas 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Mediante la presente declaramos que las máquinas que se designan a continuación cumplen los requisitos básicos correspondientes de seguridad y para la salud de la directiva EC en cuanto a su concepción, construcción y tipo de construcción, así como en el modelo que ponemos en circulación.

En el caso de que se modifique la máquina sin nuestro conocimiento, esta declaración pierde su validez.

Denominación de las máquinas: carro elevador de paletas

Modelos de máquina: ESGH 1000 I (K 968 750 – G246 628)

Directivas EC
correspondientes: Directiva de máquinas CE
2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Nombre del proveedor: Simon, Evers & Co. GmbH

Dirección: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Fecha: 14.06.2013

Dirección del proveedor: *Simon, Evers & Co. GmbH*

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstr. 59
20459 Hamburg
Tel.: +49 (0) 40 32 37 31-0

k a s u t u s j u h e n d

*** * * * ***

O h u t u s j u h i s e d !

TÄHELEPANU:

Käesoleva kasutusjuhendi instruksioone ja ohutusjuhiseid tuleb kindlasti järgida ja nendest kinni pidada. Kui juhiseid ei järgita, seadet käsitletakse valesti või kasutatakse valel otstarbel, tekib oht

- kasutajale või kolmandale isikule
- seadmele või muudele materiaalsetele väärtustele

S e a d e t t o h i v a d k a s u t a d a j a h o o l d a d a v a i d i s i k u d , k e s

- on selleks kvalifitseeritud
- on käesoleva kasutusjuhendi läbi lugenud ning sellest aru saanud
- tunnevad oma töökohal kehtivaid ohutusnõudeid
- omavad sobilikku töökohta ja tööriistu

I . J u h i s e d o h u t u k ä s i t s e m i s e t a g a m i s e k s

Ohutu käsitlemise tagamiseks palume kõigil järgida enne seadme kasutuselevõttu käesolevas juhendis ja seadmel ära toodud hoiatusi ja juhiseid.

- 1. KÕIK ISIKUD PEALE SEADME KÄSITSEJA PEAVAD SEADME KASUTAMISE AJAL SELLEST EEMAL VIIBIMA!**
- 2. SEADMEGA TOHIVAD TÖÖTADA AINULT ISIKUD, KES SEDA TUNNEVAD!**
- 3. KASUTAGE SEADET AINULT SEL JUHUL, KUI OLETE EELNEVALT VEENDUNUD, ET SEADE ON TÄIELIKULT TÖÖKORRAS! JÄLGIGE ERITI RATASTE, KANGISEADME, KAHVLI NING TÕSTEJA ALLALASKMISMEHHAANISMI SEISUNDIT.**
- 4. ÄRGE KASUTAGE SEADET KUNAGI KALDPINDADEL.**
- 5. JÄLGIGE KINDLASTI SEDA, ET ÜKSKI KEHAOSA KUNAGI TÕSTEMEHAANISMI VAHELE, KAHVLI VÕI LASTI ALLA EI SATUKS. ÄRGE KUNAGI TRANSPORTIGE INIMESI!**
- 6. SEADME KÄSITSEJA PEAKS ENDA OHUTUSE HUVIDES KANDMA KAITSEKINDAID JA TURVAJALANÕUSID!**
- 7. ÄRGE KUNAGI TRANSPORTIGE EBASTABIILSET VÕI LAHTISELT LAOTUD LASTI!**
- 8. ÄRGE KUNAGI SEADET ÜLE LAADIGE!**
- 9. ÄRGE KUNAGI PAIGUTAGE LASTI ÜHELE KÜLJELE, LIIALT ETTE VÕI ÜLE**

Transpaleta de pantógrafo (eléctrica)

SEADME / KAHVLI ULATUVALT!

10. SEADME KANDEVÕIME EELDAB SEDA, ET LASTI PAIGUTAMISEL JÄÄB RASKUSKESE TÄPSELT KAHVLITE KESKKOHTA!

11. VEENDUGE SELLES, ET TRANSPORTALUSE PIKKUS VASTAKS KAHVLITE PIKKUSELE!

12. KUI SEADET EI KASUTATA, LASKE KAHVLID MAKSIMAALSELT ALLA!

Con la transpaleta de pantógrafo pueden elevarse manual o eléctricamente los palets. El descenso se hace de forma manual.

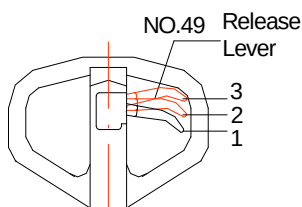
II. Ajuste del timón del aparato

El timón de mando (49) posee 3 ajustes de posición con diversas funciones.

Posición 1: kahvli tõstmiseks.

Posición 2: seadmega sõitmiseks

Posición 3: kahvli allalaskmiseks.

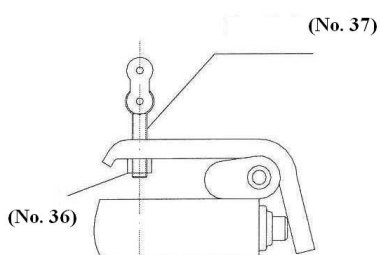


Picture 1

Pruebe las diversas funciones ensayando con el timón del aparato (49) en las tres posiciones.

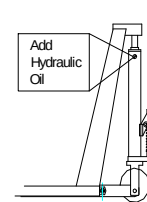
En caso de mal funcionamiento, deberá ajustarse la tuerca (36).

Problema	Sentido de roscado de la tuerca (36)
No puede elevarse la horquilla	- (en sentido antihorario)
No puede bajarse la horquilla	+ (en sentido horario)
No es posible una elevación lenta	+ (en sentido horario)
No es posible elevación rápida	- (en sentido antihorario)



III. Recarga de aceite

Si no puede llevarse la horquilla a la posición nominal más alta, deberá recargar el depósito de aceite hidráulico. Para tal fin, use fluido hidráulico de calidad ISO VG32 u otro aceite equivalente. La viscosidad debe ser de entre 1,5 y 3,5. ¡No mezcle diferentes tipos de fluido hidráulico!



Picture 3

IV. Uso correcto

La transpaleta de pantógrafo con portahorquilla ha sido diseñada para la elevación y descenso manual de cargas, así como para el transporte manual. Su uso requiere que el suelo o la base de sustentación sean planos y estables.

La transpaleta con portahorquilla para elevación autónoma de cargas ha sido diseñada para el transporte de bultos en recintos fabriles, por ejemplo, en zonas de almacén industriales y agencias de transporte, y para el transporte de corta distancia de palets estándares o palets de jaula, así como de otras cargas en palet. La transpaleta puede usarse, además, de modo estacionario como plataforma de trabajo. (Cuando se alcanza una altura de 400 mm se colocan automáticamente unas patas de apoyo). ¡No es apta para uso en naves con riesgo de explosión!

Cualquier modificación de la transpaleta o montaje de dispositivos adicionales requiere el consentimiento expreso y por escrito del fabricante o distribuidor.

No olvide tener en cuenta todos los datos técnicos y los detalles de las características de funcionamiento.

V. Guía de funcionamiento

La transpaleta eléctrica para palets es un mecanismo hidráulico de accionamiento eléctrico.

La carga se eleva pulsando el interruptor pulsador.

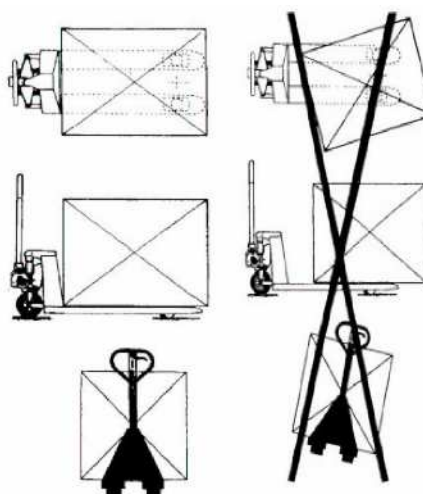
VI. Diagrama de carga



No desplace el centro de gravedad de la carga.

¡Riesgo de vuelco!

¡La carga debe estar uniformemente repartida entre las dos púas de la horquilla



VII. Batería y cargador

Tensión de la batería	12V / 70Ah	Tensión de entrada y salida del cargador	AC220V / DC 12V
Intensidad máx. de carga	8A		

Instrucciones de seguridad para manipular el ácido de la batería

Antes de trabajar con la batería deberá desconectar la transpaleta.

Mantenimiento de la batería:

Procure que los polos de la batería y las clemas del cable estén limpios, ligeramente engrasados y bien apretados.

No deje puestas las baterías si están descargadas. Cárguelas tan pronto como sea posible.

Evite que la batería se descargue excesivamente, en más de un 80% de su capacidad nominal.

Eliminación de la batería:

Respete las leyes y recomendaciones nacionales sobre protección medioambiental que sean aplicables en su país. A este respecto, respete, asimismo, las recomendaciones del fabricante de la batería.

Carga de la batería

La batería debe cargarse en cuanto se ralentice la velocidad de carrera y/o se apague el diodo verde. El proceso de carga se inicia automáticamente y se ilumina el diodo rojo. La carga concluye cuando se iluminan entre 8 y 10 diodos (incluido el diodo rojo) del indicador de descarga. Tras la carga se ilumina la luz de señalización verde. Entonces la transpaleta puede volver a utilizarse.

El tiempo de carga es de entre 10 y 12 horas y durante éste no puede usarse la máquina. No deje nunca conectado el cargador incorporado durante más de 24 horas. No deje nunca que la batería se descargue por completo (descarga máxima: 80%). La batería podría dañarse o quedar inservible.

V III. Instrucciones de inspección y mantenimiento

<u>Norma de seguridad</u>
Antes de los trabajos de inspección y mantenimiento deberá retirarse cualquier <u>c a r g a d e l a t r a n s p a l e t a .</u>

Mantenimiento e inspección	Intervalos de inspección
Comprobación del perfecto funcionamiento de los elementos de mando.	diariamente o antes de usar
Comprobación del estado de los rodamientos y ejes de rodillo.	
A máxima altura, 300 mm, deben colocarse en el suelo los soportes laterales.	

Transpaleta de pantógrafo (eléctrica)

Lubrique las articulaciones y los cojinetes	mensualmente
Comprobación del funcionamiento y de la marcha de ruedas y rodillos	
Compruebe si el equipo hidráulico presenta fugas (¿se alcanza la altura máx. sin problemas?)	cada 3 meses
Comprobación de la disposición de la válvula de descarga	
Comprobación de la estanqueidad de todas las uniones a rosca o perno	
Comprobación del desgaste de todas las piezas de la transpaleta y, si es necesario, cambio de cualquier pieza defectuosa	anualmente
Cambio del aceite del equipo hidráulico	
Comprobación de la legibilidad de la placa de características.	
Encargar una inspección a un perito técnico competente	
La vida útil de su transpaleta está limitada. Las piezas susceptibles de desgaste deben cambiarse a intervalos razonables.	

IX Recomendaciones sobres aceites y lubricantes

Aceite hidráulico: ISO VG 46

Lubricante: Grasa multiuso, p. ej., ARAL Aralub 2, Grasa multiuso BP L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

Iga 6 kuu järel tuleb õli seisu kontrollida. Õli koguhulk on umbes 0,3 liitrit. Lisage palun kunstmaterjalist õlimahutisse õli juurde, kui õli näit on 5 mm maksimumist allpool ja tehke seda allalastud kahvliga. Temperatuurile vastavalt tuleb kasutada alljärgnevaid õlisid:

Temperatuur	Õli
-5°C - ca +45°C	L-HL 68 Hydraulic oil (ekvivalentne õliga ISO VG68)
-15°C - ca - 5° C	L-HL 46 Hydraulic oil (ekvivalentne õliga ISO VG46)

¡Deben respetarse las disposiciones legales para la eliminación del aceite usado!

X. Disfunciones y causas

Fallos	Causa	Solución
La bomba del motor e hidráulica no funciona	Fusible defectuoso	Cambiar fusible
	Clavija desconectada o suelta	Conectar
	Motor defectuoso	Cambiar el motor
La transpaleta no sube la carga, aunque la bomba funciona perfectamente	Carga excesiva; ha saltado la válvula de sobrecarga	Reducir la carga
	La válvula de descenso ya no cierra o la superficie de asiento de la válvula no es estanca a las impurezas	Limpiar o cambiar
	Circuito cortado	Revisar cableado

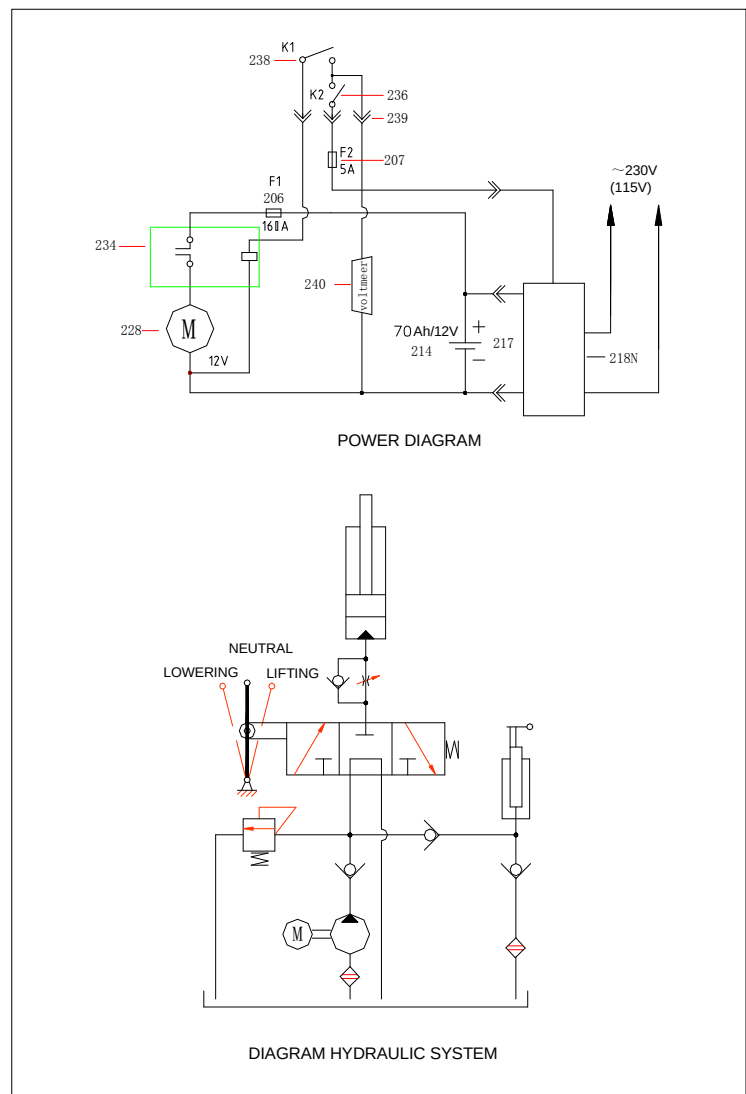
Transpaleta de pantógrafo (eléctrica)

	Interruptor electromagnético KM defectuoso	Cambiar KM
	Interruptor de ascenso obstaculizado o defectuoso	Comprobar o cambiar el interruptor
	La bomba hidráulica no funciona	Revisar la bomba
Kahvleid pole võimalik alla lasta	Horquilla o alguna otra pieza obstaculizada	Comprobar todas las piezas móviles
	El tornillo de ajuste o la tuerca de reajuste no están correctamente ajustados.	Ajustar correctamente
Kahvel vajub alla, ilma et väljalaskeventiil töötaks	Fuga en el equipo hidráulico	¡Sellar!
	La válvula de descenso ya no cierra o la conexión de la válvula no es estanca a las impurezas	Limpiar o cambiar
	La disposición de la válvula no es la correcta	Ajustar la válvula de descenso
	La válvula despresurizadora (bomba) presenta fugas (la bomba gira lentamente hacia atrás)	Limpiar o cambiar la válvula
Lekkivad kohad	Juntas desgastadas	Cambiar las juntas
La carga levantada desciende muy lentamente	Temperatura demasiado baja: el aceite del equipo hidráulico es demasiado viscoso	Recargar, si procede, con un aceite más fluido
	La válvula no está completamente abierta	Ajustar
No puede llevarse la horquilla a la posición superior	Mahutis on liiga vähe õli	Kallake õli juurde
	Batería descargada	Cargar la batería
	Interruptor de fin de carrera fuera de posición	Reajustar el interruptor de fin de carrera
Escasa potencia de la batería	Carga eléctrica insuficiente	Cargar la batería
	Batería defectuosa o gastada	Cambiar la batería
No se puede cargar la batería	Fusible defectuoso	Cambiar
	Batería o cargador defectuosos	Cambiar la batería o el cargador
La batería se descarga demasiado rápido	Batería gastada	Cambiar la batería
	Batería sulfatada u otro fallo dentro de la batería	Cambiar la batería
	Conexión accidental a masa en el equipo eléctrico o en la batería	Reparar o cambiar la batería

XI. Eliminación

Una vez la transpaleta quede fuera de servicio, sus piezas deben eliminarse o reciclarse de acuerdo con las disposiciones legales.

XII. Diagrama de flujo hidráulico



XIII. Spetsifikatsioon

Max kahvli kõrgus	800 mm
Min kahvli kõrgus	85 mm
Kahvli pikkus	1.190 mm
Kahvli kogulaiaus	560 mm
Koormaratta läbimõõt	75 mm
Juhtratta läbimõõt	180 mm

Märkus. Kogu käesolev informatsioon põhineb trükkandmise hetkel olemasolevatel andmetel. Tootja jätab endale õiguse käesolevat toodet igal ajal ilma ette teatamata muuta, ilma et sellest tuleneks mingit vastutust. Palun olge tähelepanelik ja kontrollige ise infot.

* * * * *

EÜ vastavusavaldus
EÜ masinate direktiivi 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Käesolevaga deklareerime, et järgnevas nimetatud masin vastab oma kontseptsiooni, konstruktsiooni ja ehitusviisi poolest meie poolt välja lastud teostuses EÜ asjakohaste direktiivide põhilistele turva- ja tervisekaitsenõuetele.

Toote juures ilma meiega kooskõlastamata tehtud muudatuse puhul kaotab käesolev vastavusavaldus oma kehtivuse.

Masina nimetus:	Käärkahveltõstuk
Masina tüübid:	ESGH 1000 I (K 968 750 – G 246 628)
Rakendatud EÜ direktiivid:	masinate direktiiv 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1
Tarnija nimi:	Simon, Evers & Co. GmbH
Aadress:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Kuupäev:	14.06.2013
Tarnija allkiri:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i> ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Fakel 10 56 29 75 000 Hamburg
Tel.: 040 32 37 00-0

Instructions d ' utilisation

*** * * * ***

Consignes de sécurité !

ATTENTION :

Respectez impérativement les instructions et les consignes de sécurité figurant dans les présentes instructions d'utilisation. En cas de non-respect, d'utilisation erronée ou incorrecte, des dangers menaceront

- l'opérateur ou des tiers,**
- l'engin et d'autres biens matériels de l'exploitant.**

L ' a p p a r e i l d o i t u n i q u e m e n t ê t r e e x p l o i t é e t e n t r e t e n u p a r d e s p e r s o n n e s

- qualifiées**
- ayant lu et compris les présentes instructions d'utilisation**
- familiarisées avec les prescriptions de sécurité sur leur propre poste de travail**
- disposant d'un poste de travail et d'outils adaptés.**

I . Consignes pour une utilisation en toute sécurité :

Pour une utilisation en toute sécurité, nous vous prions de respecter tous les avertissements et les consignes figurant dans les présentes instructions et sur l'engin avant la mise en service.

- 1. LES PERSONNES AUTRES QUE L'OPERATEUR DOIVENT S'ELOIGNER DE L'ENGIN PENDANT L'UTILISATION !**
- 2. SEULES LES PERSONNES FAMILIARISEES AVEC L'ENGIN SONT AUTORISEES A L'UTILISER !**
- 3. N'UTILISEZ L'ENGIN QU'APRES VOUS ETRE ASSURE QU'IL SE TROUVE EN PARFAIT ETAT ! SOYEZ PARTICULIEREMENT ATTENTIF A L'ETAT DES ROUES, DU LEVIER, DES FOURCHES ET DU CONTROLE DE LA MONTEE ET DE LA DESCENTE.**
- 5. N'UTILISEZ JAMAIS L'ENGIN EN PENTE.VEILLEZ IMPERATIVEMENT A NE JAMAIS METTRE UN MEMBRE DANS LE MECANISME DE LEVAGE, SOUS LES FOURCHES OU SOUS LA CHARGE. NE TRANSPORTEZ JAMAIS DE PERSONNES !**
- 6. POUR SA PROPRE SECURITE, L'OPERATEUR DOIT PORTER DES GANTS ET DES CHAUSSURES DE SECURITE !**

Transpalette à ciseaux, électrique

7. **NE TRANSPORTEZ AUCUNE CHARGE INSTABLE OU EMPILEMENT NON STABILISE !**
8. **NE SURCHARGEZ L'ENGIN EN AUCUN CAS !**
9. **NE CHARGEZ JAMAIS L'ENGIN D'UN SEUL COTE/EN HAUTEUR NI AU-DELA DU TOIT/DES FOURCHES !**
10. **LA CAPACITE DE L'ENGIN IMPLIQUE UN TRANSPORT AVEC UNE CHARGE PARFAITEMENT EQUILIBREE DONT LE CENTRE DE GRAVITE SE TROUVE AU CENTRE DES FOURCHES !**
11. **ASSUREZ-VOUS QUE LA LONGUEUR DES FOURCHES CORRESPOND A LA LONGUEUR DE LA PALETTE !**
12. **SI VOUS N'UTILISEZ PAS L'ENGIN, ABaissez LES FOURCHES AU POINT LE PLUS BAS !**

Le transpalette à ciseaux permet de lever des palettes par action manuelle et électrique. La descente des charges est réalisée manuellement.

II. Réglages

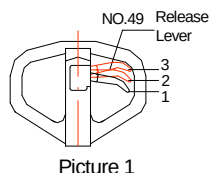
Ajuster la poignée de l'appareil

La poignée de commande (120) possède 3 réglages de positionnement avec des fonctions différentes.

Position 1 : levage des fourches.

Position 2 : NEUTRAL

Position 3 : abaissement des fourches.

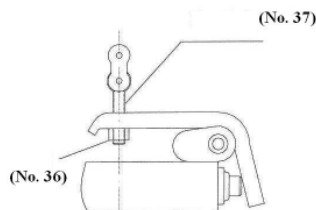


Picture 1

Contrôlez les différentes fonctions en testant la poignée de l'appareil (49) dans les trois positions.

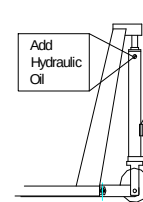
En cas de fonctionnement incorrect, il convient d'ajuster l'écrou (36).

Problème	Sens de vissage de l'écrou (36)
Les fourches ne peuvent pas être levées	- (dans le sens inverse des aiguilles d'une montre)
Les fourches ne peuvent pas être descendues	+ (dans le sens des aiguilles d'une montre)
Le levage lent n'est pas possible	+ (dans le sens des aiguilles d'une montre)
Le levage rapide n'est pas possible	- (dans le sens inverse des aiguilles d'une montre)



III. Remplissage d'huile

Si les fourches ne peuvent pas être amenées sur la plus haute position nominale par pompage, de l'huile hydraulique doit être éventuellement versée dans le réservoir d'huile. Pour cela, vous devez utiliser du liquide hydraulique de qualité ISO VG32 ou une huile de qualité identique. La viscosité doit se trouver entre 1,5 et 3,5. Il est interdit de mélanger des liquides hydrauliques de marques différentes !



Picture 3

IV. Utilisation en bonne et due forme

Le transpalette à ciseaux avec porte-fourches est destiné au levage et à l'abaissement manuels ainsi qu'au transport manuel des charges. Il est nécessaire de disposer d'un sol/support plan et robuste pour l'utilisation.

Le transpalette avec porte-fourches pour le levage automatique des charges est destiné au transport des marchandises de détail sur l'enceinte de l'entreprise, par exemple dans les zones de stockage dans l'industrie et les sociétés d'expédition, et au transport sur de brèves distances des palettes standard et grillagées ainsi que d'autres charges sur palette. En outre, le transpalette peut être utilisé en mode stationnaire comme plate-forme de travail (des béquilles de soutien sont rabattues automatiquement dès qu'une hauteur de levage de 400 mm est atteinte). Le transpalette ne convient pas à l'utilisation dans des locaux présentant des risques d'explosion !

Les modifications sur le transpalette et le rajout d'appareils supplémentaires sont autorisés seulement avec l'accord explicite par écrit du fabricant ou du fournisseur.

Veillez à ce que toutes les données techniques et les détails des caractéristiques fonctionnelles soient observés.

V. Description fonctionnelle

Le gerbeur électrique pour palettes est un dispositif hydraulique à fonctionnement électrique.

La charge est soulevée suite à une pression du commutateur à touche.

2 roulettes fixes et 2 roulettes directrices en polyuréthane assurent la bonne faculté de manœuvre.

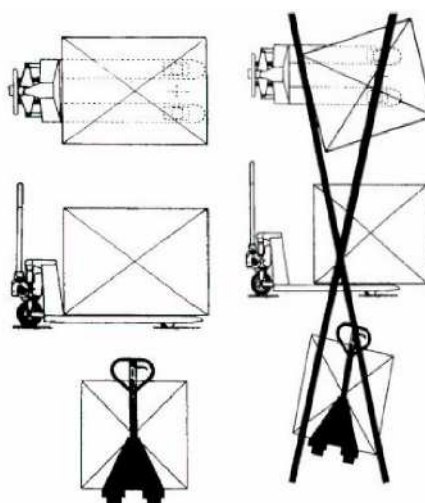
VI. Diagramme des charges



Ne pas dépasser le centre de gravité de charge du chargement.

Risque de basculement !

La charge doit être répartie régulièrement sur les deux pointes de fourche !



VII. Batterie et chargeur

Tension de la batterie	12V / 70Ah	Tension d'entrée/de sortie du chargeur	AC220V / DC 12V
Courant de charge maximal	8A		

Consignes de sécurité relatives à la manipulation avec l'acide de batterie

Le transpalette doit être mis hors service avant d'effectuer des travaux sur la batterie.

Maintenance de la batterie :

Veillez à ce que les pôles de la batterie et les cosses de câbles soient propres et légèrement graissés, et à ce qu'ils soient bien fermement en place.

Ne pas laisser les batteries dans l'état déchargé. Les recharger dès que possible.

Eviter une décharge totale de la batterie de plus 80 % de la capacité nominale.

Elimination de la batterie :

Observez les lois en vigueur à l'échelle nationale et les recommandations en matière de protection de l'environnement de votre pays. De plus, vous devez observer aussi à ce sujet les recommandations du fabricant de batteries.

Chargement de la batterie

La batterie doit être rechargée dès que la vitesse de levage baisse et/ou que la diode verte est éteinte.

Le processus de recharge démarre automatiquement et la diode rouge s'allume. L'opération de recharge est achevée lorsque 8 à 10 diodes (y compris la diode rouge) de l'indicateur de décharge s'allument. Après la recharge, le témoin de signalisation vert s'allume. Maintenant, il est possible de remettre le transpalette en service.

Le temps de recharge est d'environ 10 à 12 heures ; pendant ce temps, la machine ne peut pas être utilisée. Ne jamais laisser le chargeur intégré dans un état branché pendant plus de 24 heures. Ne jamais décharger la batterie au complet (décharge maximale de 80%). La batterie pourrait s'endommager ou devenir inutilisable.

VIII. Instructions d'inspection et de maintenance

Consigne de sécurité

Toutes les charges doivent être retirées du transpalette avant d'effectuer les travaux d'inspection et de maintenance.

Maintenance et inspection	Intervalle d'inspection
Contrôler le fonctionnement sans erreur des éléments de commande.	quotidiennement ou avant l'utilisation
Contrôler l'état des roulettes de roulement et des essieux des roulettes.	
Les appuis latéraux doivent reposer sur le sol à la hauteur maximale de 300 mm.	
Lubrifier les articulations et les paliers.	mensuellement
Contrôler la fonction et le roulement des roues et des roulettes.	
Contrôler si l'installation hydraulique présente des fuites (la hauteur maximale de levage est-elle atteinte sans peine ?)	tous les 3 mois
Contrôler la mise en place de la soupape d'évacuation.	
Contrôler l'étanchéité de toutes les liaisons vissées et boulonnées.	
	une fois par an
Contrôler toutes les pièces du transpalette quant à la présence d'usure et remplacer au besoin les pièces défectueuses.	
Vidanger l'huile de l'installation hydraulique.	
Contrôler la lisibilité de la plaque signalétique.	
Ordonner que l'inspection soit effectuée par une personne experte et compétente dans cette technique.	
La durée d'utilisation de votre transpalette est limitée. Après un délai équitable, il convient de remplacer les pièces d'usure.	

IX. Recommandations d'huile et de lubrifiant

Huile hydraulique : ISO VG 46

Lubrifiant : graisse polyvalente, par ex. ARAL Aralub 2, BP graisse polyvalente L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

Vérifiez le niveau d'huile tous les 6 mois. Selon la température, utilisez les huiles suivantes :

Température	Huile
-5°C – env. +45° C	L-HL 68 Hydraulic oil (équivalente à ISO VG68)
-15°C - env. - 5° C	L-HL 46 Hydraulic oil (équivalente à ISO VG46)

Observer les dispositions légales lorsqu'il s'agit d'éliminer des huiles usées !

X. Défaits de fonctionnement et origines

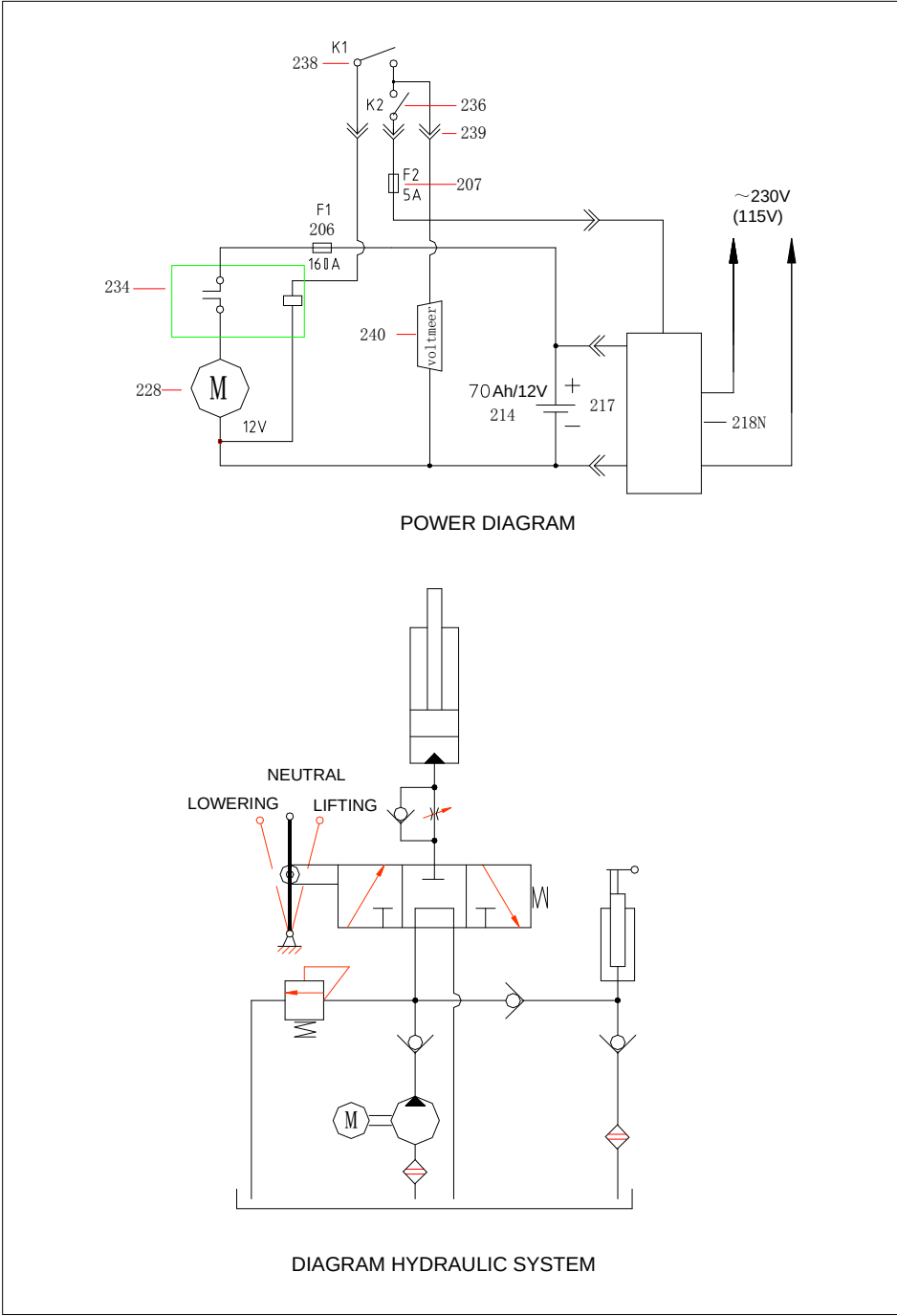
Erreur	Origine	Contre-mesure
La pompe hydraulique et de moteur ne tourne pas.	Les fusibles sont défectueux.	Remplacer le fusible.
	Le connecteur est débranché ou des serré.	Brancher le connecteur.
	Le moteur est défectueux.	Remplacer le moteur.
Le transpalette ne soulève pas la charge, bien que la pompe fonctionne parfaitement.	Le chargement est trop lourd, la soupape de surcharge s'est déclenchée.	Diminuer la charge.
	La soupape d'abaissement ne se ferme plus ou la surface du siège de soupape n' étanche pas contre les encrassements.	Nettoyer ou remplacer.
	Le circuit de courant est interrompu.	Contrôler le câblage.
	Le commutateur électromagnétique KM est défectueux.	Remplacer le commutateur KM.
	Le commutateur d' ascendance est entravé ou défectueux.	Contrôler ou remplacer le commutateur.
	La pompe hydraulique ne fonctionne pas.	Contrôler la pompe.
Les fourches ne descendent pas	Les fourches ou d' autres pièces sont entravées.	Contrôler toutes les pièces mobiles.
	La vis de réglage ou l'écrou de rajustement n'est pas réglé(e) correctement.	Procéder à un réglage correct.
Les fourches descendent sans que la vanne de sortie fonctionne	Une fuite s'est présentée dans l'installation hydraulique.	Etancher !
	La soupape d'abaissement ne se ferme plus ou le raccordement de soupape n'étanche pas contre les encrassements.	Nettoyer ou remplacer.
	La disposition des soupapes est incorrecte.	Ajuster la soupape d' abaissement.
	La soupape de décharge de pression (pompe) présente une fuite (la pompe tourne lentement vers l'arrière).	Nettoyer ou remplacer la soupape.
Zones non étanches	Les joints d'étanchéité sont usés.	Remplacer les joints d'étanchéité.
La charge soulevée s'abaisse trop lentement.	La température est trop basse – l'huile dans l'installation hydraulique est trop visqueuse.	Le cas échéant, remplir avec une huile plus fluide.
	La soupape n'est pas entièrement ouverte.	Ajuster.
Les fourches ne peuvent pas être déplacées dans la position supérieure.	Quantité d'huile insuffisante dans le réservoir	Ajoutez de l'huile
	La batterie est déchargée.	Charger la batterie.
	L'interrupteur de fin de course n'est pas positionné.	Ajuster à nouveau l'interrupteur de fin de course.
La puissance de la batterie est trop faible.	L'état de charge est insuffisant.	Recharger.
	La batterie est défectueuse ou usée.	Remplacer la batterie.
Impossible de recharger la batterie.	Le fusible est défectueux.	Remplacer le fusible.

	La batterie ou le chargeur est défectueux.	Remplacer la batterie ou le chargeur.
La batterie se décharge trop rapidement.	La batterie est colmatée.	Remplacer la batterie.
	La batterie est sulfatée ou une autre erreur s' est présentée à l'intérieur de la batterie.	Remplacer la batterie.
	Un court-circuit à la masse aléatoire s' est produit dans le système électrique ou dans la batterie.	Réparer ou remplacer la batterie.

XI. Mise au rebut :

Après la mise hors service, les pièces du transpalette doivent être éliminées ou recyclées conformément aux dispositions légales.

XII. Schéma du circuit hydraulique



Hauteur max. des fourches :	800 mm
Hauteur min. des fourches :	85 mm
Longueur des fourches :	1.190 mm
Largeur totale des fourches :	560 mm
Diamètre des roues :	75 mm
Diamètre du volant :	180 mm

Remarque : Toutes les informations fournies ici se fondent sur les données disponibles au moment de l'impression. Le fabricant se réserve le droit de modifier ce produit à tout moment et sans préavis sans qu'cela soulève de revendications en matière de responsabilité. Tenez toujours compte de ces informations et vérifiez-les toujours.

Déclaration de conformité CE
en conformité à la directive sur les machines 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Par la présente, nous déclarons que les machines désignées ci-après, de part leur conception, leur construction et leur style, de même pour le modèle que nous avons mis en circulation, correspondent aux exigences fondamentales y relatives de sécurité et de santé des directives CE.

La conformité n'est plus valide pour une modification de la machine effectuée sans notre accord.

Désignation des machines:	Chariot élévateur de palettes
Modèles de machine:	ESGH 1000 I (K 968 750 – G246 628)
Directives CE relatives:	Directive sur les machines CE 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1
Nom du fournisseur:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresse:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Date:	14.06.2013
Signature du fournisseur:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel: +49 40 56 24 11-0
Fax: +49 40 56 24 11-0

Operating manual

* * * * *

Safety instructions

IMPORTANT:

The instructions and safety instructions in this operating manual must be followed to the letter. Failure to follow them or incorrect operation or abuse may result in danger.

for the operator or third parties

- for the unit and other property of the operator

The unit may only be operated and serviced by persons

- who are trained to do so

- who have read and understood this operating manual

- who are acquainted with the safety regulations governing their work station

- who have a suitable work station and tools

I. Instructions for safe operation

Please refer to all the warning symbols and notes in this description and on the unit before you commission it.

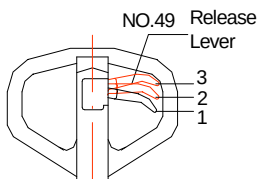
1. PEOPLE OTHER THAN THE OPERATOR MUST KEEP A SAFE DISTANCE FROM THE UNIT WHILST IT IS OPERATING.
2. ONLY PEOPLE ACQUAINTED WITH THE UNIT SHOULD BE ALLOWED TO OPERATE IT.
3. DO NOT COMMISSION THE UNIT UNTIL YOU ARE CONVINCED THAT IT IS PERFECT CONDITION. PAY SPECIAL ATTENTION TO THE CONDITION OF THE WHEELS, THE LEVER DEVICE, THE FORKS AND THE RAISING AND LOWERING CONTROL.
4. NEVER USE THE UNIT ON SLOPES.
5. ENSURE THAT PARTS OF THE BODY BECOME CAUGHT IN THE LIFTING MECHANISM, UNDER THE FORKS OR UNDER THE LOAD. NEVER TRANSPORT PEOPLE ON THE UNIT.
6. THE OPERATOR SHOULD WEAR GLOVES AND SAFETY SHOES FOR HIS OR HER OWN SAFETY.
7. NEVER TRANSPORT UNSTABLE OR LOOSELY STACKED OBJECTS.
8. NEVER OVERLOAD THE UNIT.
9. NEVER LOAD THE PLATFORM ON ONE SIDE OR MAKE IT TOP-HEAVY OR PLACE LOADS THAT STICK OUT OVER THE EDGE OF THE PLATFORM.
10. THE CAPACITY OF THE UNIT ASSUMES THAT THE LOAD WILL BE PERFECTLY BALANCED FOR TRANSPORT WITH THE CENTRE OF GRAVITY IN THE CENTRE OF THE FORKS AT THE FRONT.
11. ENSURE THAT THE LENGTH OF THE FORKS IS THE SAME AS THE LENGTH OF THE PALLET.
12. LOWER THE FORKS AS FAR AS POSSIBLE WHEN THE UNIT IS NOT IN USE.

This pallet truck lifting by both manual and electric, lowering by manual.

II. Handle adjustment

There are 3 different positions with different functions for the Control Handle (49).

- Position 1: to raise the forks
Position 2: to drive the unit
Position 3: to lower the forks

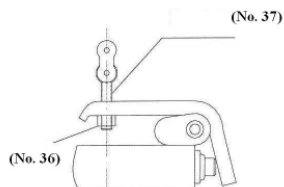


Picture 1

Test different functions by putting the Handle (49) in 3 different positions respectively.

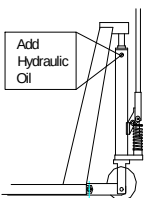
If it does not function properly, then adjust the Nut (36).

Problems	Turning direction of Nut
Fork not lifted up	- (counter-clockwise)
Fork not lowering down	+ (clockwise)
Slow lifting no function	+ (clockwise)
Quick lifting no	- (counter-clockwise)



III. When to add oil

If the fork can't be pumped up to its rated highest position, you may have to add hydraulic oil into the oil tank. The hydraulic fluid to be used must have a quality of ISO VG32 or equivalence, its viscosity should be 1,5 – 3,5. Mixing of different fluids is prohibited!



Picture 3

IV. Intended use

The high-lift pallet truck, with forks for independent lifting of loads, is intended for both manual lifting/lowering and the manual transporting of loads. Its use requires a level and firm floor/ground surface.

V. Inspection and maintenance instructions

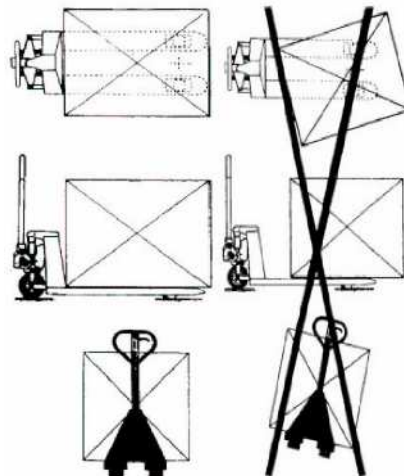
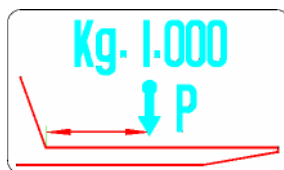
The high-lift pallet truck, with forks for independent lifting of loads, is intended for on-site transporting of unit loads, e.g. in warehouses associated with industry and delivery companies etc., for short range transporting of standard and wire mesh pallets as well as other palletised loads. Additionally, the high-lift pallet truck can be made stationary as a working platform. (Automatic supports are placed once a lift of 400 mm is reached). It is not suitable for use in potentially.

VI. Loading Diagram

The load center must not be exceeded.

Danger of Tipping over!

The load must be evenly distributed across both prongs of the forks.



VII. Battery and Charger

Battery Voltage	12V / 70Ah	Input/Output Voltage of Charger	AC220V / DC 12V
Max charging Current of Charger	8A		

Recommendations for security in relation with the acid of the battery. The pallet truck should be put out of function before working on the battery.

Service people:

Read carefully the instructions of use and maintenance, given by the company manufacturing the battery.

Maintenance of the battery:

Be sure pole terminals and cable lug of battery are clean and covered slightly with grease and tightened.

Do not retain discharged batteries. Recharge as soon as possible.

Avoid heavy discharge of more than 80% of nominal capacity.

Disposal of the battery:

Please follow carefully national laws and recommendations concerning protection of environment of your country. Also follow battery manufacturer recommendations on this purpose.

Battery loading

Battery should be loaded as soon as lifting speed is slowing down, and/or green diode is dark. The loading is starting automatically, the red diode is on. The loading is finished when 8 to 10 diodes (including the red diode) of the discharge indicator is on. When loading is done the green pilot lamp is on. The electric high-lift pallet truck can be taken into operation again.

The loading time is about 10 to 12 hours while the machine cannot be used. Never leave the built-in charger longer than 24 hours connected. Never discharge the battery totally (max. discharge 80%), this could damage the battery or even render it useless.

VII. Inspection and maintenance instructions**Safety warning**

Before inspection and maintenance work is carried out, appropriate measures should be taken to remove all loads from the electric high-lift pallet truck.

Maintenance and inspection work	Inspection intervals
Check operating elements for faultless operation.	daily or each time before use
Check condition of the travelling rollers and roller axles	
Grease joints and bearings	monthly
Check functioning of wheels and rollers	
Check hydraulic system for leakage (Is the top lifting height reached effortlessly?)	every 3 months
Check the set-up of the drain valve	
Check all screw and bolt connections for tightness	

Check all parts of the pallet truck for wear and replace defective parts where necessary	annually
Change oil in the hydraulic system	
Check readability of type plate.	
Authorise inspection by competent technical expert	
The service life of your high-lift pallet truck is limited. Worn parts must be renewed in adequate time.	

VIII. Oil and lubricant recommendations

Hydraulic oil: ISO VG 46

Lubricant: Multipurpose lubricating grease for example: ARAL Aralub 2, BP Multipurpose lubricating grease L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

The oil level should be checked every six months. The following oil types are to be used depending on the temperature conditions.

Temperature

Oil

-5°C – approx. +45° C

L-HL 68 Hydraulic oil (equivalent to ISO VG68)

-15°C - approx. - 5° C

L-HL 46 Hydraulic oil (equivalent to ISO VG46)

Waste oil must be disposed of in accordance with legal provisions!

IX. Malfunctions and their causes

Failure	Cause	Elimination
Motor and hydraulic pump does not operate	Defective fuse	Replace the fuse
	Loose or unconnected plug	Reconnect
	Motor is burned out	Replace motor
The high-lift pallet truck does not lift the load, although the pump is working perfectly	Load is too heavy, overload valve is actuated	Reduce the load
	Lowering valve does not close any more or the valve face is not sealed because of dirt	Clean or replace it
	Electric circuit is disconnected	Check the wiring
	Electromagnetic switch KM is defective	Replace KM
	Up switch is obstructed resp. defective	Check resp. replace the switch
	Hydraulic pump does not work	Check the pump
The high-lift pallet	The fork or other parts are obstructed	Check all moving parts

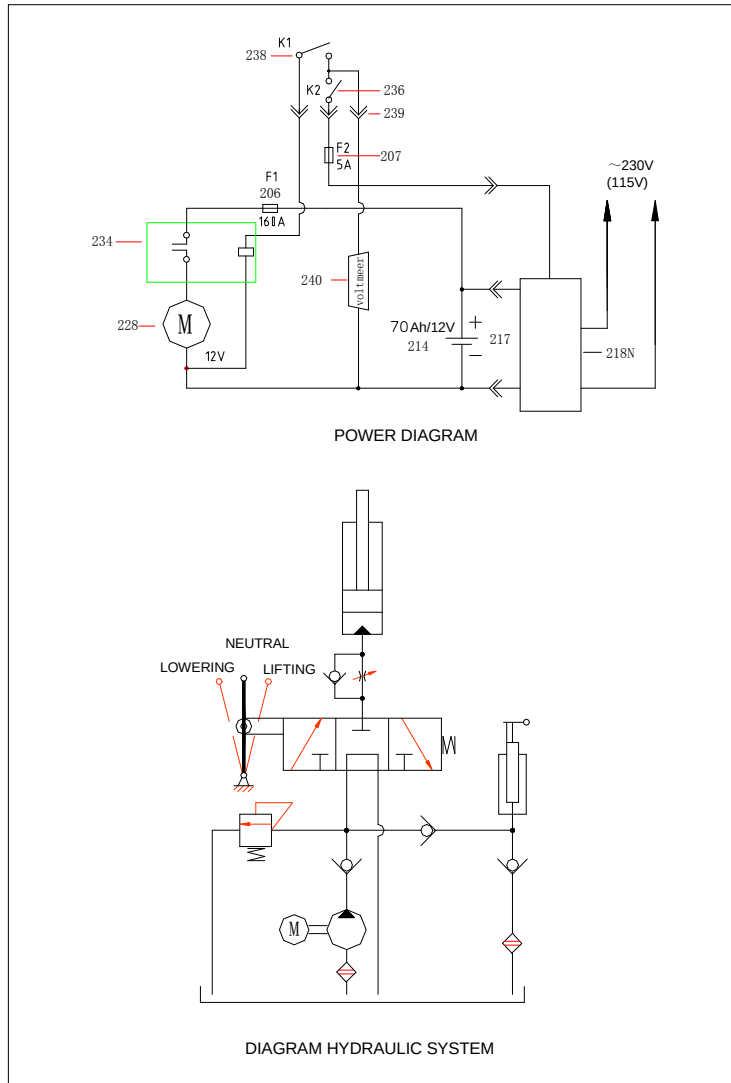
high-lift pallet truck

truck does not lower the load	The adjusting bolt or adjusting nut not adjusted properly.	Adjust it properly
Raised load is lowered of its own.	Leakage in the hydraulic system	Seal!
	Lowering valve does not close any more or the valve unit is not sealed because of dirt	Clean or replace
	Incorrect valve set-up.	Adjust lowering valve
	Pressure relief valve (pump) is leaky (pump turns slowly backwards.)	Clean or replace the valve
Oil loss on hydraulic cylinder	Sealing elements are worn	Replace sealing elements
The raised load is lowered too slowly	Temperature too low – the hydraulic system oil is too thick	Find a warmer location
Fork does not raise till upper position	Insufficient oil in the tank	Refill with oil (while the fork is lowered)
	Battery discharged	Charge the battery
	Limit switch is not positioned	Reposition the limit switch
Battery capacity to low	Battery is not charged enough	Recharge
	Battery is defective	Replace the battery
Battery can not be charged	Fuse is defective	Replace
	Battery resp. charger defective	Replace battery resp. charger
Too early battery discharge	Silted battery	Replace battery
	Sulphating or other failure in the battery.	Replace battery
	Accidental earth contact in the electric system or battery.	Repair or replace battery

XI. Disposal:

After placing out of service, the high-lift pallet truck parts must be disposed of or recycled in accordance with legal provisions.

XII. Hydraulic circuit diagram



XIII. Specification

Max. fork height:	800 mm
Min. fork height:	85 mm
Fork length:	1.190 mm
Overall width of the forks:	560 mm
Diameter of load wheels:	75 mm
Diameter of control wheel:	180 mm
Capacity:	1000 kg
Net weight:	158 kg

Note: All the information provided here is based on the data available at the time of going to press. The manufacturer reserves the right to modify this product at any time and without prior notice without this giving rise to liability claims. Please always remember this and check the situation at the time.

* * * * *

high-lift pallet truck

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

GB

EC Declaration of Conformity
within the meaning of EC Machine Directive 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

We hereby declare that the machines listed below conform to the pertinent basic health and safety requirements of the EC Directive in respect of their design, construction and type and in the version brought onto the market by us.

This declaration will cease to be valid in the event of any modification to the machine not approved by us.

Description of the machines:	pallet hoist
Machine types:	ESGH 1000 I (KK 968 750 – G246 628)
Pertinent EC directives:	EC Machine Directive 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1
Name of supplier:	Simon, Evers & Co. GmbH
Address:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Date:	14.06.2013
Supplier's signature:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel. (49) 41 33 31-0

Villástargonca

kezelési útmutatója

H

* * * * *

Biztonsági Megjegyzés!

FIGYELMEZTETÉS:

A kezelési útmutató utasításait és biztonsági előírásait feltétlenül figyelembe kell venni és be kell tartani. A biztonsági előírások megszegése, a gép nem megfelelő vagy helytelen használata veszélyforrás

- a gépkezelő vagy más személyek
- a berendezés és az üzemeltető értéktárgyai

vonatkozásában.

A berendezést csak

- olyan megfelelő szakképzettségű személy kezelheti és végezheti annak karbantartását, aki a kezelési útmutatót elolvasta és megértette,
- a munkahelyi biztonsági előírásokkal tisztában van,
- valamint megfelelően felszerelt műhellyel és szerszámokkal rendelkezik.

I. Útmutató a gép biztonságos kezeléséhez:

A biztonságos kezelés érdekében kérjük, a gép üzembehelyezése előtt gondosan tanulmányozza a kezelési útmutató valamennyi előírását és utasítását, valamint a gépen található utasításokat.

- 1. A gépkezelőn kívül üzem közben a gép közelében más személy nem tartózkodhat!**
- 2. Csakis szakképzett személy kezelheti a gépet!**
- 3. Csak akkor helyezze üzembe a gépet, ha elozoleg meggyozodott annak kifogastalan m üszaki állapotáról! Különösen ügyeljen a kerekerek, az emelőszerkezet, a villák, a teheremelő és -leengedo berendezés állapotára!**
- 4. Tilos a berendezést lejtos terepen használni!**
- 5. Feltétlenül ügyelni kell arra, hogy idegen személy ne tartózkodjon az emelőszerkezet, a villák vagy a rakomány alatt. Tilos a személyszállítás!**
- 6. A gépkezelőnek saját biztonsága érdekében kesztyűt és védocipőt kell viselnie.**
- 7. Tilos a bizonytalanul rögzített vagy rögzítetlenül felemelt rakomány szállítása!**
- 8. Tilos a gép túlterhelése!**
- 9. Tilos a villák egy oldalról/elölrol történő terhelése, valamint a gépen/villákon túlnyúló rakomány emelése!**
- 10. A berendezés kapacitásának feltétele a kifogástalanul kiegyensúlyozott rakomány, a villák közé eső súlyponttal.**

Ollós-villás emelő kocsi, elektromos

11. Győződjön meg arról, hogy a villák hossza megegyezik-e a raklap hosszával!

12. A gép üzemén kívül helyezésekor a villákat a legalsó állásba kell engedni!

Az ollós-villás emelőkocsival a raklapok manuálisan és elektromosan emelhetők. A leengedés manuálisan történik.

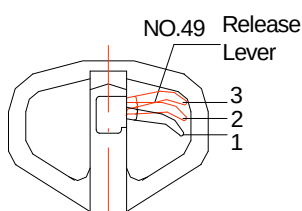
II. A készülékmegkezelés beállítása

A vezérlőmegkezelés (49) 3 különböző funkciójú pozíció-beállítással rendelkezik.

Pozíció 1: villaemelés.

Pozíció 2: Neutral

Pozíció 3: villa leengedése.

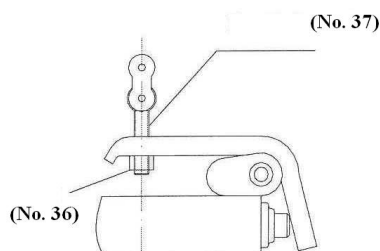


Picture 1

Ellenőrizze a különböző funkciókat úgy, hogy tesztelje a készülékmegkezelést (49) a három pozícióban.

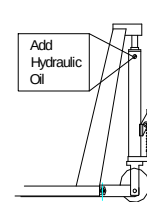
Nem korrekt működés esetén az anyát (36).

Probléma	Az anya (36) csavarozási iránya
A villát nem lehet emelni	- (az óramutató járásával ellentétes irányba)
A villát nem lehet leengedni	+ (az óramutató járásával megegyező irányba)
A lassú emelés nem lehetséges	+ (az óramutató járásával megegyező irányba)
A gyors emelés nem lehetséges	- (az óramutató járásával ellentétes irányba)



III. Az olaj utántöltése

Ha a villa nem pumpálható fel a legmagasabb névleges pozícióba, akkor esetleg hidraulikaolajt kellazolajtartályban utántölteni. Használjon ehhez ISO VG32 minőségű hidraulikafolyadékot, vagyzezelegyenértékű hidraulikaolajt. A viszkozitásának 1,5-3,5 között kell lenni. Akülönböző hidraulikafolyadékokat nem szabad keverni!



Picture 3

IV. Szakszerű használat

Az ollós-villás emelőkocsi villatartóval a terhek kézi elemelésére/süllyesztésére és azok kézi szállítására való. A használatához sík és stabil padlózat / alapzat szükséges.

A terhek önálló emelésére szolgáló villás emelőkocsi az üzem területén darabáruk szállítására - például az iparban és a fuvarozó vállaltoknál a raktár területén - és szabvány és rácsos raklapok, valamint egyéb raklapok rövid ideig tartó szállítására való. Ezen felül az emelőkocsi fix helyzetben munkaállványként is használható. (400 mm-es emelőmagasság elérése után automatikusan támasztólábak kerülnek kiengedésre). Nem alkalmas robbanásveszélyes helyiségekben történő használatra!

Az emelőkocsin csak a gyártó, illetve a szállító kifejezett írásbeli engedélyével megengedett módosításokat végezni és kiegészítő készülékeket felszerelni.

Ügyeljen arra, hogy figyelembe vegyék a működési tulajdonságok minden műszaki adatát és részletét.

V. A működés leírása

Az elektromos raklapemelő egy elektromos működtetésű hidraulikus készülék.

A terhet a nyomógombos kapcsoló megnyomásával lehet felemelni.

2 fix kerék és 2 poliuretánból készült vezetőgörgő gondoskodik a jó manőverező képességről.

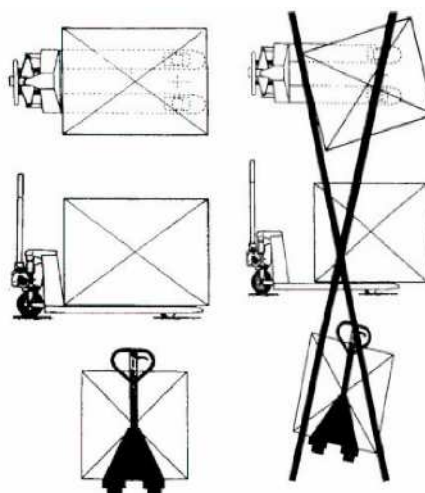
VI. Terhelésdiagram



Nem szabad túllépni a rakomány terhelési súlypontközponjtját.

Billenésveszély!

A tehernek mindkét villa fogra egyenletesen kell eloszlni!



VII. Akkumulátor és töltőkészülék

Akkumulátor-feszültség	12 V / 70 Ah	A töltőkészülék bemeneti-/ kimeneti feszültsége	AC 220 V / DC 12 V
Maximális töltőáram	8 A		

Biztonsági útmutatások az akkumulátorsav kezeléséhez

Az akkumulátoron végzendő munkák előtt az emelőkocsit ki kell kapcsolni.

Az akkumulátor karbantartása:

Ügyeljen arra, hogy az akkumulátorpólusok és a kábelkapcsok tiszták és enyhén zsírozottak, valamint jól meghúzottak legyenek.

Ne hagyja az akkumulátorokat lemerült állapotban. Amint lehetséges, tölts fel azokat.

Kerülni kell az akkumulátor névleges kapacitásának 80%-t meghaladó mélykisütését.

Az akkumulátor ártalmatlanítása:

Az országa környezetvédelme szempontjából egye figyelembe az országban érvényes törvényeket és ajánlásokat. Ezen kívül vegye figyelembe ezzel kapcsolatban az akkumulátorgyártó ajánlásait is.

Az akkumulátor töltése

Az akkumulátort fel kell tölteni, ha az emelési sebesség lelassul és/vagy a zöld dióda kialszik.

A töltési folyamat automatikusan elindul, és a piros dióda világít. A töltési folyamat befejező ödőtt, ha a kisüléskijelző 8 - 10 diódája (a piros diódát is beleértve) világít. A töltés után a zöld jelző lámpa világít.

Az emelőkocsit most ismét üzembe lehet helyezni.

A töltési idő kb. 10 - 12 óra, amely alatt a gépet nem lehet használni. A beépített töltőkészüléket soha ne hagyjuk 24 óránál tovább csatlakoztatva. Az akkumulátort soha ne merítse le teljesen (maximális lemerítés 80%). Az akkumulátor megsérülhet vagy használhatatlanná válhat.

VIII. Ellenőrzési és karbantartási útmutatások

Biztonsági útmutatás
Ellenőrzési és karbantartási munkák előtt az emelőkocsiról minden terhet le kell venni.

Karbantartás és ellenőrzés	Ellenőrzési intervallumok
A kezelőelemek hibamentes működésének ellenőrzése.	Naponta vagy használat előtt
A vezetogörgők és a görgötengelyek állapotának ellenőrzése.	
A maximális 300 mm-es magasságon az oldaltámaszoknak fel kell ülni a padlózatán.	
A csuklók és a csapágycak kenése	havonta
A kerekek és a görgők működésének és járásának ellenőrzése	
A hidraulikus berendezés szivárgásának ellenőrzése (probléma nélkül eléri a maximális emelési magasságot?)	3 havonta
A biztonsági nyomáskiegyenlítő szelep elrendezésének ellenőrzése	
Minden csavar- és csapos kötés tömörségének ellenőrzése	
	évente
Az emelőkocsi minden alkatrészének ellenőrzése kopás szempontjából, és szükség esetén a meghibásodott alkatrészek cseréje	

Ollós-villás emelő kocsijának elektromos

A hidraulikus berendezés olajának cseréje	
A típustábla olvashatóságának ellenőrzése.	
Kompetens műszaki szakértő általi ellenőrzés elrendelése	
Az Ön emelőkocsijának a használati időtartama korlátozott. A kopóalkatrészeket megfelelő idő elteltével ki kell cserélni.	

IX. Olaj- és kenőanyag-ajánlások

Hidraulikaolaj: ISO VG 46

Kenőanyag: Többcélú zsír, pl. ARAL Aralub 2, BP L2 többcélú zsír, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

Hathavonta ellenőrizze az olajszintet. A hőmérséklettől függően a következő olajfajtákat használják:

Hőmérséklet	Olaj
-5 °C -tól körülbelül +45 °C -ig	L-HL 68-as hidraulika olaj (megfelel az ISO VG68-nak)
-15 °C -tól körülbelül -5 °C -ig	L-HL 46-os hidraulika olaj (megfelel az ISO VG46-nak)

A fáradt olaj ártalmatlanításakor figyelembe kell venni a törvényi rendelkezéseket!

X. Működési hibák és okaik

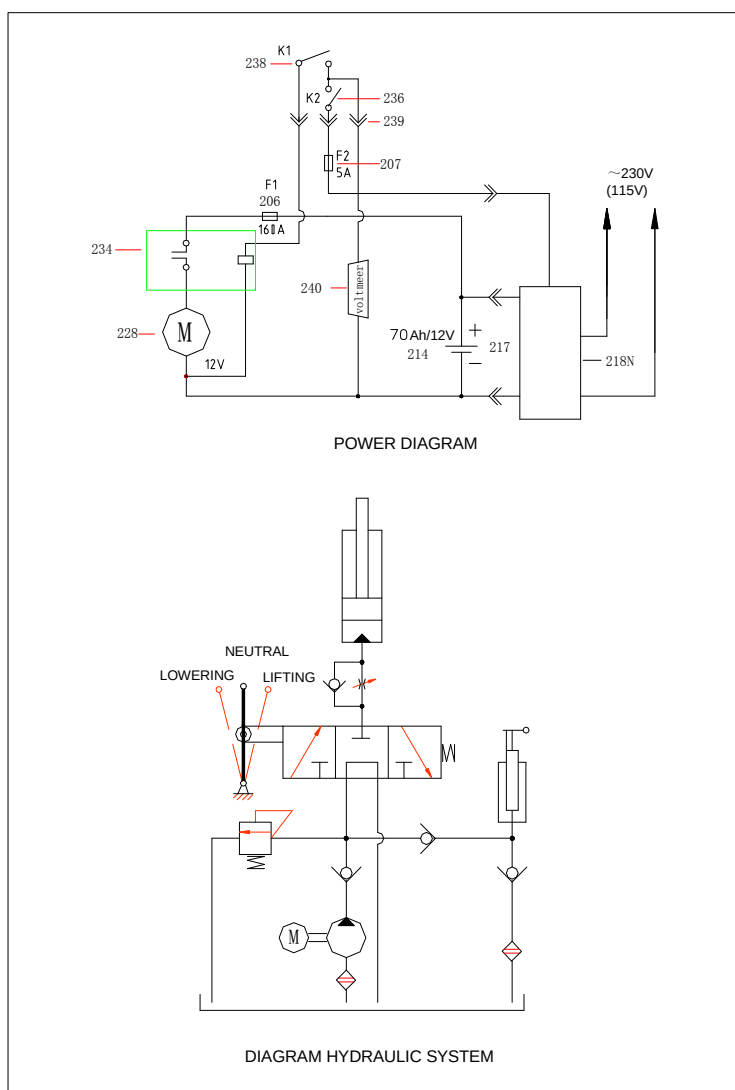
Hiba	Ok	Megoldás
A motor és a hidraulikaszivattyú nem működik	meghibásodott biztosítékok	Biztosítékcseré
	A dugasz nincs csatlakoztatva vagy meglazult	Csatlakoztatás
	A motor meghibásodott	A motor cseréje
Az emelőkocsi nem emeli a terhet, bár a szivattyú kifogástalanul működik	A teher túl nehéz, a biztonsági szelep kioldott	A teher csökkentése
	A süllyesztő szelep már nem zár vagy a szeleptülék felülete szennyeződés miatt nem tömít	Tisztítás vagy csere
	Az áramkör megszakadt	A kábelezés ellenőrzése
	A KM elektromágneses kapcsoló meghibásodott	KM cseréje
	A felfelé-kapcsoló akadályozva, ill. meghibásodott	A kapcsoló ellenőrzése vagy cseréje
	A hidraulikaszivattyú nem működik	A szivattyú ellenőrzése
Nem lehet a villákat leengedni	A villa vagy más alkatrészek akadályozva vannak	Minden mozgó alkatrész ellenőrzése
	Az állítócsavar vagy az utánállító-anya nincs megfelelően beállítva.	Helyes beállítás
A villák a leeresztőszelep működtetése nélkül leeresztkednek	Szivárgás a hidraulikus berendezésben	Letömítés!
	A süllyesztő szelep már nem zár vagy a szelepcsatlakozás az elszennyeződés miatt nem tömít	Tisztítás vagy csere
	A szelepelrendezés nem korrekt	A süllyesztő szelep beállítása
	A nyomáscsökkentő szelep (szivattyú) szivárog (a szivattyú lassan visszafelé forog)	A szelep tisztítása vagy cseréje

Tömítettségi hibák	A tömítések elkoptak	A tömítések cseréje
A megemelt teher túl lassan süllyed	Túl alacsony hőmérséklet – az olaj a hidraulikus berendezésben túl sűrű	Adott esetben hígabb olaj betöltése
	A szelep nincs teljesen nyitva	Beállítás
A villa nem vihető a felső pozícióba	Kevés olaj van a tartályban.	Olajat kell utántölteni.
	Az akkumulátor lemerült	Az akkumulátor feltöltése
	A végállás-kapcsoló nincs pozícionálva	A végállás-kapcsoló újbóli beállítása
Az akkuteljesítmény túl alacsony	Nincs megfelelő töltöttségi szint	Feltöltés
	Az akkumulátor meghibásodott illetve elkopott	Az akkumulátor cseréje
Az akkumulátor nem tölthető	Az biztosíték meghibásodott	Az t cseréje
	Az akkumulátor illetve a töltőkészülék meghibásodott	Az akkumulátor illetve a töltőkészülék cseréje
Az akkumulátor túl gyorsan lemerül	Az akkumulátor eliszaposodott	Az akkumulátor cseréje
	Az akkumulátor szulfatál vagy más hiba van az akkumulátoron belül	Az akkumulátor cseréje
	Véletlen testzárlat az elektromos berendezésben vagy az akkumulátorban	Javítás vagy az akkumulátor cseréje

XI. Ártalmatlanítás:

Az üzemén kívül helyezés után az emelőkocsi alkatrészeit a törvényi rendelkezéseknek megfelelően ártalmatlanítani vagy újrahasznosítani kell.

XII. Kapcsolási diagramm



XIII. A gép adatai

Maximális villamagasság:	800 mm
Minimális villamagasság:	85 mm
Villahossz:	1 190 mm
A villák teljes szélessége:	560 mm
A teheremel-kerék átmérje:	75 mm
A kormánykerék átmérje:	180 mm

Megjegyzés: Valamennyi itt szereplő információ a nyomdába adás időpontjában rendelkezésre álló adatokon alapul. A gyártó fenntartja magának a jogot, hogy a terméken elzetes bejelentés nélkül, bármikor változtathasson, anélkül, hogy ennek következtében kártérítési igény merülhetne fel. Kérjük a fenti adatok mindenkor figyelembevételét és ellenőrzését.

EG-Konformitásnyilatkozat
2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1 jelű EG gépipari irányelvek értelmében

Ezennel kijelentjük, hogy az alábbi típusú gépek a koncepciójukat, konstrukciójukat, építésmódjukat, valamint az általunk készített, forgalomba hozáskor érvényes kivitelüket tekintve az EG-irányelvek idevonatkozó biztonsági- és egészségügyi követelményeinek megfelelnek.

A gép olyan megváltoztatása esetén, amely velünk nem lett egyeztetve, ez a nyilatkozat érvényét veszíti.

A gépek megnevezése:	Raklapemelő kocs
Géptípusok:	ESGH 1000 I (K 968 750 – G246 628)
Idevonatkozó EG-irányelvek:	EG Gépipari irányelvek 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1
A szállító neve:	Simon, Evers & Co. GmbH
Cím:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Dátum:	14.06.2013
A szállító aláírása:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel: +49 (0) 40 32 35 30-0
Fax: +49 (0) 40 32 35 30-10

Istruzioni per l'uso

*** * * * ***

Avvertenze di sicurezza !

ATTENZIONE :

Le istruzioni e le avvertenze di sicurezza di queste istruzioni per l'uso devono essere in ogni caso scrupolosamente osservate e rispettate. In caso d'inosservanza e/o uso errato o uso non conforme, si verificano pericoli

- per l'operatore o terze persone
- per l'apparecchio e altri valori materiali dell'esercente

L'apparecchio può essere fatto funzionare e ne possono fare la manutenzione solo persone

- appositamente qualificate
- che hanno letto e capito queste istruzioni per l'uso
- che conoscono bene le direttive per la sicurezza vigenti sul loro posto di lavoro
- che dispongono di un adeguato posto di lavoro ed utensili adatti

I . Avvertenze per un uso sicuro:

Per un uso sicuro, preghiamo di osservare, prima della messa in funzione, tutti i simboli di allarme e le istruzioni in queste descrizioni e sull'apparecchio.

- 1. LE ALTRE PERSONE ALL'INFUORI DELL'OPERATORE, DEVONO MANTENERSI A DISTANZA MENTRE L'APPARECCHIO VIENE USATO.**
- 2. POSSONO MANOVRARE L'APPARECCHIO SOLO LE PERSONE CHE NE CONOSCONO BENE L'USO.**
- 3. METTERE IN FUNZIONE L'APPARECCHIO SOLO SE PRIMA CI SI È CONVINTI DEL SUO PERFETTO STATO! FARE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLA DISTANZA DELLE RUOTE, DEL DISPOSITIVO A LEVA , DELLE FORCELLE E DEL CONTROLLO DI SOLLEVAMENTO ED ABBASSAMENTO.**
- 4. NON USARE MAI L'APPARECCHIO SU PERCORSI IN PENDIO**
- 5. FARE ASSOLUTAMENTE ATTENZIONE CHE MAI UNA PARTE DEL CORPO FINISCA NEL MECCANISMO DI SOLLEVAMENTO , SOTTO LE FORCELLE O SOTTO IL CARICO. NON TRASPORTARE MAI PERSONE!**
- 6. PER PROPRIA SICUREZZA L'OPERATORE DOVREBBE PORTARE GUANTI E SCARPE DI SICUREZZA!**
- 7. NON TRASPORTARE CARICO INSTABILE O IMPILATO SENZA ESSERE**

FISSATO!

- 8. NON SOVRACCARICARE IN NESSUN CASO L'APPARECCHIO!**
- 9. NON CARICARE MAI SOLO DA UN LATO/ CON MASSIMA PARTE DEL PESO**
- 10. APPRUATO NE SOPRA ALL'APPARECCHIO/ CARICARE LA FORCELLA IN USCITA!**
- 11. LA CAPACITÀ DELL'APPARECCHIO RICHIEDE COME PREMESSA NECESSARIA UN TRASPORTO CON CARICO PERFETTAMENTE BILANCIATO E CON BARICENTRO AL CENTRO DELLE FORCELLE!**
- 12. ASSICURARSI CHE LA LUNGHEZZA DELLE FORCELLE COINCIDA CON LA LUNGHEZZA DELLA PALETTA!**

Con il carrello elevatore a forza articolata i pallet si possono sollevare in modo manuale ed elettrico. L'abbassamento è manuale.

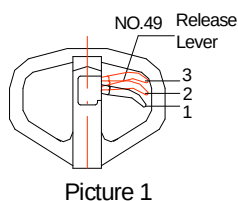
II. Regolare la maniglia dell'attrezzo

La maniglia di comando (49) prevede 3 posizioni con funzioni diverse.

Posizione 1: per alzare le forcelle

Posizione 2: Neutral

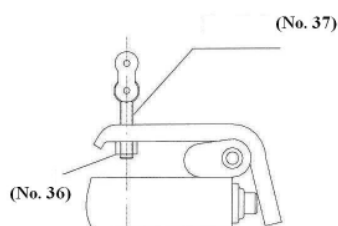
Posizione 3: per abbassare le forcelle



Controllate le diverse funzioni testando la maniglia dell'attrezzo (49) nelle tre posizioni.

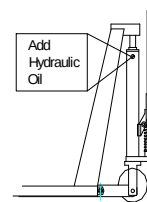
Nel caso che il funzionamento non sia corretto, bisogna regolare il dado (36).

Problema	Senso di avvitamento del dado (36)
Non si riesce a sollevare la forca	- (in senso antiorario)
Non si riesce ad abbassare la forca	+ (in senso orario)
Sollevamento lento non possibile	+ (in senso orario)
Sollevamento veloce non possibile	- (in senso antiorario)



III. Rabboccare olio

Se non si riesce a pompare la forza sulla posizione nominale più elevata, bisogna probabilmente rabboccare olio idraulico nel serbatoio dell'olio. Utilizzate a questo scopo fluido idraulico di qualità ISO VG32 oppure un olio equivalente. La viscosità deve essere di 1,5-3,5. Fluidi idraulici differenti non vanno mescolati!



Picture 3

IV .Utilizzo appropriato

Il carrello elevatore a forza articolata con forcella portante è destinato al sollevamento/abbassamento manuale e al trasporto manuale di carichi. Per l'impiego è necessario un pavimento / fondo piano e stabile.

Il carrello elevatore con forcella portante per il sollevamento autonomo di carichi è destinato al trasporto di collettame sull'area aziendale, ad esempio nelle zone di stoccaggio dell'industria e nel caso di ditte di spedizione, e per il trasporto breve di pallet standard e di pallet a griglia nonché di altri tipi di carichi su pallet. Inoltre il carrello elevatore si può utilizzare in posizione fissa come piattaforma di servizio. (Una volta raggiunta un'altezza di sollevamento di 400 mm, le gambe di sostegno si posizionano automaticamente). Il carrello non è adatto per l'utilizzo in ambienti a rischio di esplosione!

Le modifiche sul carrello elevatore e l'aggiunta di apparecchiature supplementari sono consentite solo con l'espressa autorizzazione scritta del costruttore o del fornitore.

Fate in modo che tutti i dati e i dettagli tecnici delle caratteristiche funzionali vengano rispettati.

V Descrizione del funzionamento

Il carrello elevatore elettrico per pallet è un dispositivo idraulico dal funzionamento elettrico.

Il carico viene sollevato premendo l'interruttore con richiamo.

2 ruote fisse e 2 rulli di guida in poliuretano procurano una buona manovrabilità.

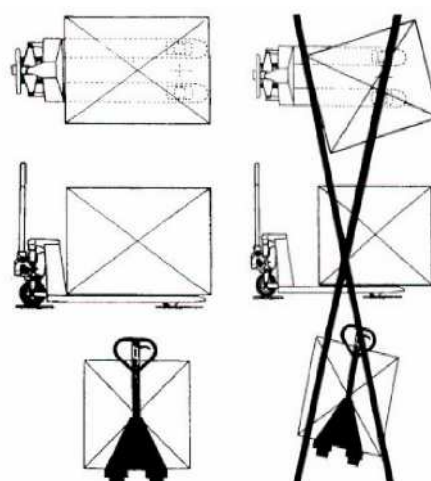
VI. Diagramma di carico



Non superare il baricentro del carico.

Pericolo di ribaltamento!

Il carico deve essere distribuito in modo uniforme sui due denti della forca!



VII. Batteria e apparecchio carica-batterie

Tensione della batteria	12V / 70Ah	Tensione di ingresso/di uscita dell' apparecchio carica-batterie	AC220V / DC 12V
Massima corrente di carica	8A		

Avvertenze sulla sicurezza per la gestione del liquido per batterie

Prima di eseguire lavori sulla batteria, bisogna spegnere il carrello elevatore.

Manutenzione della batteria:

Fate in modo che i poli della batteria e i morsetti per cavi siano puliti, leggermente ingrassati e avvitati saldamente.

Non lasciare le batterie in condizione scarica. Caricarle appena possibile.

Evitare di scaricare la batteria per oltre l'80 % della sua capacità di carica nominale.

Smaltimento della batteria:

Rispettate le norme e le raccomandazioni in vigore nel vostro paese relative alla tutela dell' ambiente. Inoltre vanno rispettate a questo proposito anche le raccomandazioni del produttore della batteria.

Carica della batteria

La batteria va caricata non appena la velocità di sollevamento rallenta e/o quando il diodo verde si spegne.

Il processo di carica si avvia automaticamente e il diodo rosso si accende. Il processo di carica è terminato quando si accendono da 8 a 10 diodi (incluso il diodo rosso) del display di scarica. Una volta eseguita la carica, si accende la lampada di segnalazione verde. A questo punto si può rimettere in funzione il carrello elevatore.

Il periodo di carica dura circa 10 ... 12 ore; periodo in cui la macchina non può essere utilizzata. Il carica-batterie installato non va mai lasciato collegato per più di 24 ore. Non scaricare mai la batteria completamente (scarica massima 80%). La batteria potrebbe danneggiarsi o diventare inutilizzabile.

VIII. Istruzioni per l'ispezione e la manutenzione

Avvertenza sulla sicurezza

Prima di eseguire operazioni di ispezione e di manutenzione bisogna togliere tutti i carichi dal carrello elevatore.

Manutenzione e ispezione	Intervalli di ispezione
Verificare il funzionamento corretto degli elementi di comando.	ogni giorno o prima dell'utilizzo
Verificare lo stato dei rulli scorrevoli e degli assi dei rulli.	
All'altezza massima di 300 mm i sostegni laterali devono appoggiare sul pavimento.	
Lubrificare le articolazioni e i cuscinetti	ogni mese
Verificare il funzionamento e lo scorrimento delle ruote e dei rulli	
Controllare l'eventuale perdita dell'impianto idraulico (si raggiunge facilmente la max. altezza di sollevamento?)	ogni 3 mesi
Controllare la disposizione della valvola di scarico	
Controllare la tenuta di tutti i raccordi a vite e di tutti i collegamenti a perno	
Controllare l'eventuale usura di tutti i pezzi del carrello elevatore, e se necessario sostituire i pezzi difettosi	ogni anno
Cambiare l'olio dell'impianto idraulico	
Controllare la leggibilità della targhetta di fabbricazione.	
Disporre l'ispezione da parte di un perito tecnico esperto e competente	
La durata di utilizzo del vostro carrello elevatore è limitata. Le parti soggette a usura vanno sostituite dopo un periodo adeguato.	

IX. Raccomandazioni relative all'olio e al lubrificante

Olio idraulico: ISO VG 46

Lubrificante: grasso universale ad es. ARAL Aralub 2, BP grasso universale L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

A intervalli di 6 mesi, si deve controllare il livello dell'olio. Secondo la temperatura, si devono usare i seguenti oli:

Temperatura

-5°C – circa +45° C

-15°C - circa - 5° C

Olio

L-HL 68 Hydraulic oil (equivalente a ISO VG68)

L-HL 46 Hydraulic oil (equivalente a ISO VG46)

Per lo smaltimento dell'olio esausto bisogna rispettare le disposizioni di legge!

X. Malfunzionamenti e cause

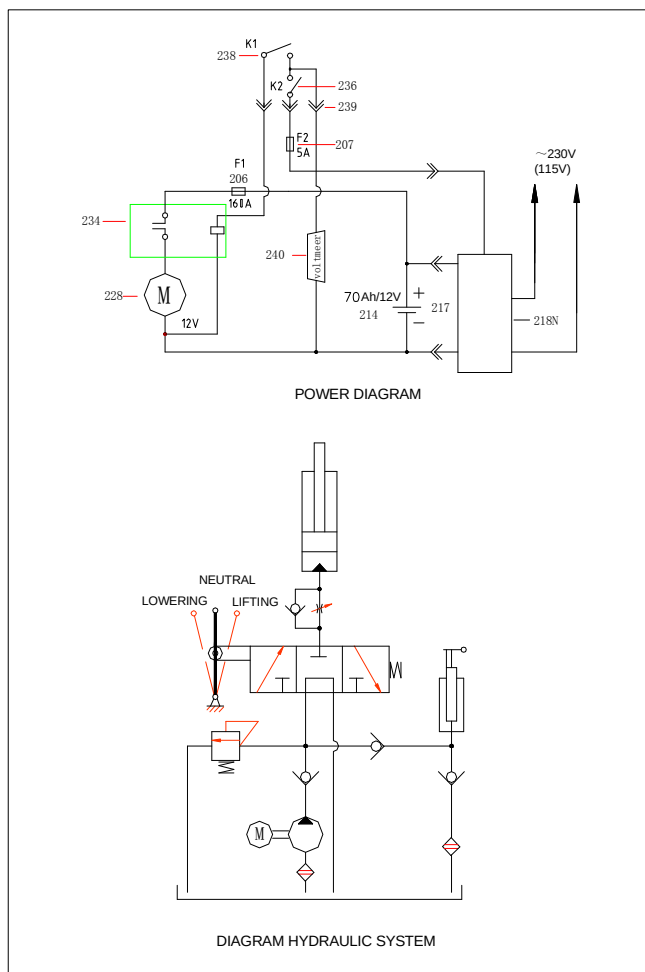
Errore	Causa	Rimedio
La motopompa e la pompa idraulica non funzionano	Fusibile difettoso	Sostituire il fusibile
	Connettore non inserito o allentato	Collegare
	Motore difettoso	Sostituire il motore
Il carrello elevatore non solleva il carico, nonostante la pompa funzioni senza problemi	Carico troppo pesante, è scattata la valvola di sovraccarico	Ridurre il carico
	La valvola di abbassamento non si chiude più oppure la sede della valvola non è più ermetica per la sporcizia	Pulire o sostituire
	Circuito elettrico interrotto	Controllare il cablaggio
	Interruttore elettromagnetico KM difettoso	Sostituire KM
	Interruttore di ascesa ostacolato o difettoso	Controllare l'interruttore o sostituirlo
	La pompa idraulica non funziona	Controllare la pompa
Le forcelle non si possono abbassare	Forca o altre parti ostacolate	Controllare tutte le parti mobili
	Vite di registro o dado di regolazione non registrati correttamente.	Regolare correttamente
Le forcelle si abbassano, senza che la valvola di scarico funzioni	Perdita nell'impianto idraulico	Ermetizzare!
	La valvola di abbassamento non si chiude più oppure il collegamento della valvola non è più ermetico per la sporcizia	Pulire o sostituire
	Disposizione non corretta della valvola	Regolare la valvola di abbassamento
	La valvola di scarico della pressione (pompa) perde (la pompa gira lentamente all'indietro)	Pulire la valvola o sostituirla
Punti non ermetici	Guarnizioni usurate	Sostituire le guarnizioni
Il carico sollevato si abbassa troppo lentamente	Temperatura troppo bassa – l'olio nell'impianto idraulico è troppo viscoso	Rabboccare evtl. olio meno viscoso
	La valvola non è completamente aperta	Registrare
Non si riesce a portare la forca nella posizione superiore	troppo poco olio nel serbatoio	rimboccare l'olio
	Batteria scarica	Caricare la batteria
	Finecorsa non posizionato	Regolare nuovamente il finecorsa
Potenza della batteria insufficiente	Carica non sufficiente	Caricare
	Batteria difettosa o consumata	Sostituire la batteria
Non si riesce a caricare la batteria	Il fusibile è difettoso	Sostituire
	Batteria o carica-batterie difettosi	Sostituire la batteria o il carica-batterie
La batteria si scarica troppo rapidamente	Batteria infangata	Sostituire la batteria
	Batteria solfatizzata o altro difetto interno alla batteria	Sostituire la batteria

	Collegamento a massa casuale nell'impianto elettrico o nella batteria	Riparare o sostituire la batteria
--	--	--------------------------------------

XI .Smaltimento

Dopo la messa fuori servizio le parti del carrello elevatore devono essere smaltite o trattate in conformità con le disposizioni di legge vigenti.

XII .Diagramma di flusso idraulico + circuito di commutazione



XIII .Specifica

altezza massima forcelle:	800 mm
altezza minima forcelle:	85 mm
lunghezza forcelle:	1.190 mm
larghezza complessiva forcelle:	540 mm
diametro delle ruote del carico	75 mm
diametro ruota di comando:	180 mm

Dichiarazione di conformità CE
ai sensi della direttiva CE sulle macchine 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Con la presente dichiariamo che le macchine di seguito nominate , per via della loro concezione, costruzione e modo di costruzione come anche nella versione da noi messa in circolazione, sono conformi ai requisiti basilari pertinenti di sicurezza e non pericolosità per la incolumità, richiesti dalla direttiva CE.

Nel caso di una modifica della macchina non concordata con noi, la dichiarazione perde la sua validità.

Definizione delle macchine:	carrello elevatore per palette
Tipi di macchine:	ESGH 1000 I (K 968 750 – G246628)
Direttive CE pertinenti	direttiva sulle macchine 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1
Nome del fornitore:	Simon, Evers & Co. GmbH
Indirizzo:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Data:	14.06.2013
Firma del fornitore:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel. 040 12 31 31-0
Fax 040 12 31 31-9

B r u k s a n v i s n i n g

*** * * * ***

S i k k e r h e t s h e n v i s n i n g e r !

OBS ! :

Instrukssjonene og sikkerhetshenvisningene i denne bruksanvisningen må ubetinget taes hensyn til og etterkommes. Dersom de ikke blir tatt hensyn til, henholdsvis ved feil betjening eller misbruk oppstår det farer

- for betjeningspersonalet eller andre
- for apparatet og andre materielle verdier til bruker

**A p p e r a t e t s k a l k u n b e t j e n e s
o g v e d l i k e h o l d e s a v p e r s o n e r**

- som er kvalifisert til dette
- som har lest og forstått denne bruksanvisningen
- som er kjent med sikkerhetsbestemmelsene på sin egen arbeidsplass
- som har en passende arbeidsplass og verktøy til rådighet

I . H e n v i s n i n g e r f o r s i k k e r b e t j e n i n g :

For en sikker betjening ber vi, å akte på alle varselskilt og henvisninger i denne bruksanvisningen og på apparatet før igangsetting.

- 1. ANDRE PERSONER ENN BETJENERN SKAL HOLDE AVSTAND FRA APPARATET MENS DET ER I BRUK !**
 - 2. KUN PERSONER, SOM ER KJENT MED APPARATET, SKULLE BETJENE DET!**
 - 3. TA APPARATET BARE I DRIFT, ETTER DE HAR FORSIKRET DEM OM AT APPARATET ER I FEILFRI TILSTAND! KONTROLLER SPESIELT TILSTANDEN TIL HJULENE, HEVE-MEKANISMEN, GAFLENE OG HEVE- UND SENKEKONTROLLEN.**
 - 4. BENYTT ALDRI APPARATET PÅ BRATTE VEIER.**
 - 5. PASS ALLTID PÅ, AT ALDRI EN KROPPSDEL KOMMER INN I HEVEMEKANISMEN, UNDER GAFLENE ELLER UNDER LASTEN. TRANSPORTER ALDRI PERSONER!**
-

Gaffelløftevogn av saksetypen, elektrisk

6. **BETJENEREN SKULLE FOR SIN EGEN SIKKERHET BRUKE HANSKER OG VERNESKO!**
7. **TRANSPORTER INGEN USTABIL ELLER LØST STABLET FRAKT!**
8. **OVERLESS ALDRI APPARATET!**
9. **LASTE ALDRI PÅ ENSIDIG / FREMTUNGT ELLER UT OVER APPARATET/ GAFFELN!**
10. **KAPASITETEN TIL APPARATET FORUTSETTER EN TRANSPORT MED RIKTIG AVBALANSERT LAST; TYNGDEPUNKTET I MIDTEN TIL GAFLENE!**
11. **KONTROLLER, AT GAFLENES LENGDE STEMMER OVERENS MED PALLENS LENGDE!**
12. **NÅR APPARATET IKKE BENYTTES, SKAL GAFLENE VÆRE SENKET HELT NED!**

Med gaffelløftevognen kan man løfte paller manuelt og elektrisk. Senking gjøres manuelt.

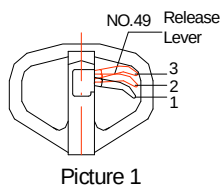
II. Innstilling av håndtaket

Styrehåndtaket (49) har 3 stillinger med forskjellige funksjoner.

Stilling 1: Gaffel løft.

Stilling 2: NEUTRAL

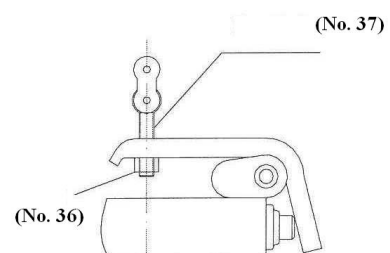
Stilling 3: Gaffel senking.



Kontroller de forskjellige funksjonene ved å teste håndtaket (49) i de tre stillingene.

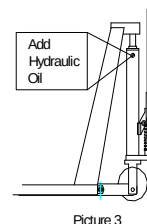
Ved ikke korrekt funksjon, må mutteren (36).

Problem	Skruretningen av mutteren (36)
Gaflene kan ikke løftes	- (mot urviserens retning)
Gaflene kan ikke senkes	+ (i urviserens retning)
Sakte løft ikke mulig	+ (i urviserens retning)
Hurtigløft ikke mulig	- (mot urviserens retning)



III. Etterfylling av olje

Dersom gaflene ikke lar seg pumpe til høyeste posisjon, må det eventuelt etterfylles hydraulikolje i oljebeholderen. Dertil skal det brukes hydraulik-fluid av kvalitet ISO VG32 eller en ekvivalent olje. Viskositeten skal være 1,5-3,5. Forskjellige hydraulik-fluider skal ikke blandes!



IV. Hensiktsmessig bruk

Løftevognen med løftegafler er bestemt for manuell løfting/senking og manuell transport av last. For bruk er det nødvendig med jevne og stabile gulv/undergrunner.

Løftevognen med løftegafler for selvstendig løfting av last er bestemt for transport av stykkegods på driftsområde, som for eksempel industrilager eller av spedisjoner og for kort transport av standard- og gitterpaller og andre pallelaster. I tillegg lar løftevognen seg brukes stasjonært som arbeidsstillas (Når en løftehøyde på 400 mm er nådd, kommer det automatisk ut støttebein). Den er ikke egnet for bruk i rom der det er eksplosjonsfare!

Forandringer på løftevognen og påmontering av tilleggsutstyr er bare tillatt med uttrykkelig skriftlig tillatelse av produsenten hhv leverandøren!

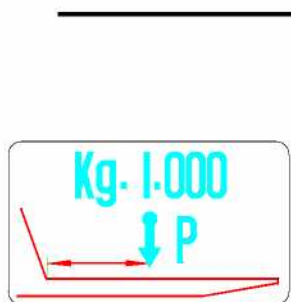
Pass på, at alle tekniske data og detaljer til funksjonsegenskapene blir tatt hensyn til.

V. Funksjonsbeskrivelse

Elektro-palleløftevognen er et elektrisk bedrevet hydraulisk apparat. Lasten heves ved trykking av tastbryteren.

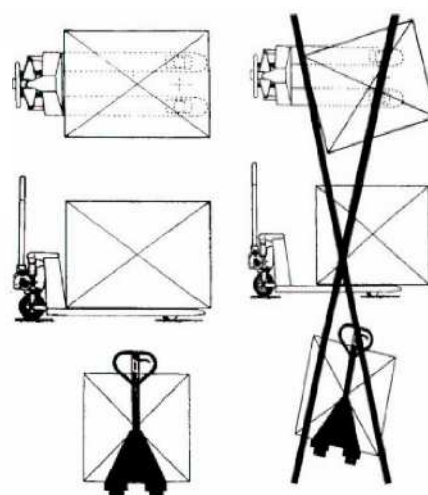
2 faste hjul og 2 styrehjul av polyuretan sørger for den gode manøvreringsevnen.

VI. Belastningsdiagram



Ikke overskrider belastningen tyngdepunktet av lasten. **Fare for velting!**

Lasten må være jevnt fordelt på begge gafler!



VII. Batteri og lader

Batterispenning	12V / 70Ah	Inngangs-/utgangsspennin g til laderen	AC220V / DC 12V
Maksimal ladningsstrøm	8A		

Sikkerhetsinstruksjoner for omgang med batterisyre

Før arbeid på batteriet, skal løftevognen være avslått.

Vedlikehold av batteriet:

Pass på at batteripolene og kabelklemmene er rene, lett fettet og strammet fast. ***Ikke la batteriene stå i utladet tilstand. Lad dem opp igjen så fort som mulig. Unngå mer enn 80 % av nominell kapasitet utlading av batteriet.***

Deponering av batteri:

Ta hensyn til nasjonal gjeldene lover og anbefalinger for miljøvern i Deres land. Ta også hensyn til batteriprodusentens anbefalinger.

Opplading av batteriet

Batteriet må lades opp med en gang løftehastigheten minker og/eller de grønne lysdiodene slukkes. Oppladingen starter automatisk og den røde lysdioden lyser. Oppladingen er ferdig når 8 til 10 lysdioder (med den røde) til utladingsdisplayet lyser. Etter oppladingen lyser det grønne signallyset. Nå kan løftevognen brukes igjen.

Oppladingen tar 10 til 12 timer. I denne tiden kan maskinen ikke brukes. Den innbygde laderen skal aldri være koblet på lengre enn 24 timer. Batteriet skal aldri lades ut fullstendig (maksimal utlading 80 %). Batteriet kan ta skade av det eller bli ubrukbart.

VIII. Inspeksjons- og vedlikeholdsanvisninger

Sikkerhetsinstruksjon

Før alt inspeksjons- og vedlikeholdsarbeid skal all last tas av løftevognen

Vedlikehold og inspeksjon	inspeksjonsintervall er
Kontroller feilfri drift av betjeningselementene.	Daglig eller før bruk
Kontroller tilstand til løperullene og rulleakslingen.	
Ved en maksimal høyde av 300 mm skal sidestøttene settes på bakken.	
Smør ledd og lager	månedlig
Kontroller funksjon og bevegelse av hjul og ruller	
Kontroller om hydraulikanlegget har lekkasje (blir maks. løftehøyden nådd uten problem?)	hver 3 måned
Kontroller anordningen til utløpsventilen	
Kontroller om alle skru- og boltforbindeleser på tetthet	

Gaffelløftevogn av saksetypen, elektrisk

Gaffelløftevogn av saksetypen, elektrisk

Kontroller alle deler av løftevognen på slitasje og bytt ut defekte deler hvis nødvendig.	årlig
Skift oljen til hydraulikanlegget	
Kontroller at typeskiltet kan leses..	
Beordre inspeksjon av en kompetent sakkyndig	
Løftevognens benyttingstid er begrenset. Deler som er utsatt for slitasje skal skiftes innen rimelig frist.	

IX. Anbefalinger for oljing og smøring

Hydraulikolje: ISO VG 46

Smøremiddel: Universalfett for eksempel. ARAL Aralub 2, BP universalfett L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

Oljestanden skal kontrolleres i en tidsavstand på 6 måneder. Alt etter temperatur skal følgende oljer benyttes:

Temperatur

olje

-5°C – ca. +45° C

L-HL 68 Hydraulic oil (likeverdig med ISO VG68)

-15°C - ca. - 5° C

L-HL 46 Hydraulic oil (likeverdig med ISO VG46)

Ved deponering av brukt olje skal det taes hensyn til lovbestemmelsene!

X. Feilfunksjoner og årsaker

Feil	Årsak	Hjelp
Motor- og hydraulikpumpe går ikke	Defekt sikring	Skift sikring
	Stikkkontakten er ikke koblet til eller er løs	Tilkoble
	Motoren er defekt	Skift motor
Løftevognen løfter ikke lasten, selv om pumpen fungerer feilfritt	Lasten er for tung. Overbelastningsventilen er utløst	Minske lasten
	Senkeventilen lukker ikke lengre eller ventilen lukker seg ikke pga tilsmussing	Rengjør eller skift
	Strømkretsen er brudd	Kontroller kablene
	Elektromagnetbryteren KM er defekt	Skift KM
	Bryteren for heving er hemmet hhv. defekt	Kontroller eller skift bryteren
	Hydraulikpumpen arbeider ikke	Kontroller pumpen
Gaflene lar seg ikke senke	Gaffel eller andre deler er hemmet	Kontroller alle bevegelige deler
	Stilleskruen eller innstillingsmutteren er ikke korrekt justert.	Innstill korrekt
Gaflene senker seg	Lekkasje i hydraulikanlegget	Tett!

Gaffelløftevogn av saksetypen, elektrisk

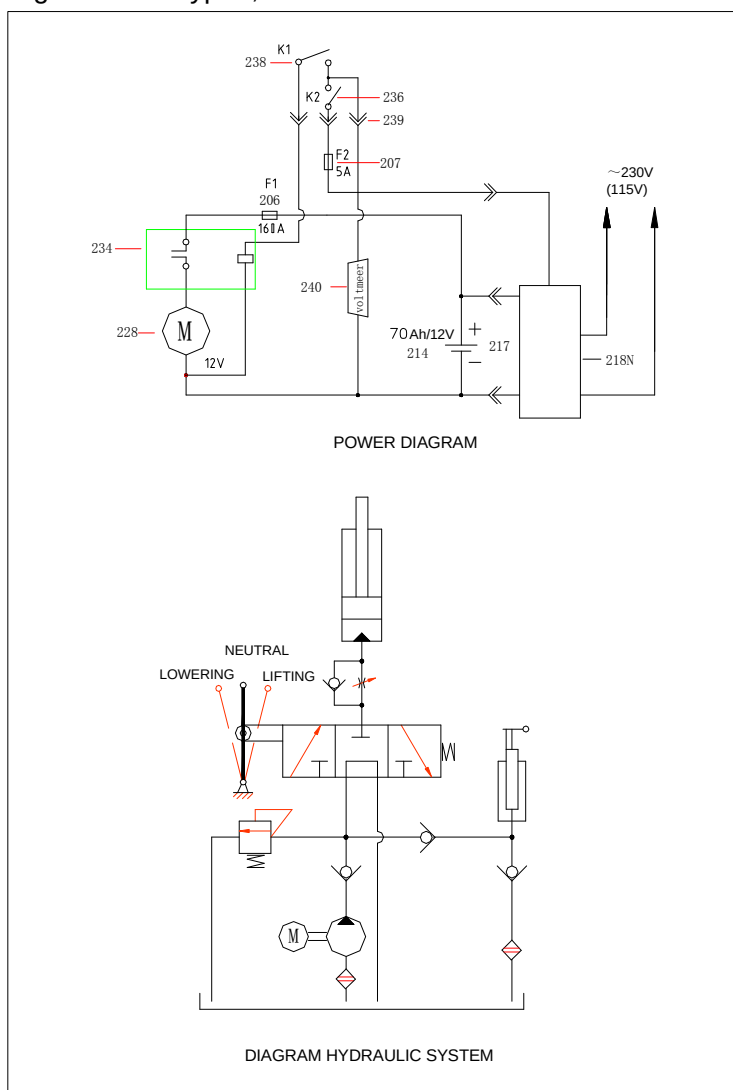
uten at utløpsventilen arbeider	Senkeventilen lukker ikke lengre eller forbindelsesventilen tetter ikke pga tilsmussing	Rengjør eller bytt ut
	Ventilanordningen er ikke korrekt	Juster senkeventilen
	Trykkavlastningsventil (Pumpe) lekker (Pumpen dreier seg sakte bakover)	Rengjør eller skift ventil
Utette steder	Tetningen er utslitt	Skift tetningene
Løftet last senker seg sakte	For lav temperatur - oljen i hydraulikanlegget er for tyktflytende	Eventuelt fylle på tynnere flytende olje
	Ventilen er ikke helt åpen	justere
Gaflene lar seg ikke heve i øverste posisjon	For lite olje i beholderen	fyll på olje
	Batteriet er utladet	Lad opp batteriet
	Endebryteren er ikke posisjonert	Innstill endebryteren på nytt
Batteriytelsen er for lav	Ikke nok oppladet	Lad opp
	Batteriet er defekt hhv utslitt	Skift batteri
Batteriet lar seg lade	Sikring er defekt	Skift
	Batteriet hhv laderen er defekt	Skift batteriet hhv laderen
Batteriet utlades for fort	Batteriet er tilsmusset	Skift batteriet
	Batteriet irrer eller andre feil i batteriet	Skift batteriet
	Tilfeldig forbindelse til jord i elektroanlegget eller batteriet	Reparer ell skift batteri

XI. Deponering:

Etter at delene til løftevognen er tatt ut av drift, skal disse deponeres etter lovbestemmelsene eller resirkuleres.

XII. Hydraulik- strømnings- / Integrert krets diagram

Gaffelløftevogn av saksetypen, elektrisk



XIII. Spesifikasjon

maks. gaffelhøyde:

800 mm

Gaffelløftevogn av saksetypen, elektrisk

min. gaffelhøyde:	85 mm
gaffellengde:	1.190 mm
gaflenes totalbredde:	540 mm
lastehjul-diameter:	75 mm
ratt-diameter:	180 mm

N

Simon, Lynn & Co. GmbH
 10000 Berlin, Germany
 Tel: +49 30 32 32 31 0

H a n d l e i d i n g

*** * * * ***

V e i l i g h e i d s i n s t r u c t i e s !

OPGELET:

De aanwijzingen en de veiligheidsinstructies in deze handleiding moeten strikt in acht genomen en opgevolgd worden.

Bij negeren, onjuiste bediening of misbruik dreigen gevaren

- voor de bediener of voor derden
- voor het apparaat en andere materiële eigendommen van de exploitant.

Het apparaat mag alleen bediend en onderhouden worden door personen

- die hiervoor gekwalificeerd zijn
- die deze handleiding gelezen en begrepen hebben
- die vertrouwd zijn met de veiligheidsbepalingen op de eigen werkplek
- die beschikken over een geschikte werkplek en geschikt gereedschap

1 Aanwijzingen voor de veilige bediening

Voor een veilige bediening verzoeken wij u dringend, vóór de inbedrijfstelling alle waarschuwingen en aanwijzingen in deze beschrijving en op het apparaat strikt in acht te nemen.

1. **ANDERE PERSONEN DAN DE BEDIENER MOETEN OP AFSTAND BLIJVEN TIJDENS HET GEBRUIK VAN HET APPARAAT !**
2. **LAAT DE BEDIENING ALLEEN OVER AAN PERSONEN DIE VERTROUWD ZIJN MET HET APPARAAT !**
3. **STEL HET APPARAAT ALLEEN IN WERKING ALS U ZEKER WEET DAT HET IN OPTIMALE STAAT VERKEERT! LET VOORAL OP DE TOESTAND VAN DE WIELEN, DE VORKEN EN DE HEF- EN DAALBESTURING.**
4. **GEBRUIK HET APPARAAT NOOIT OP HELLENDE WEGEN.**
5. **LET VOORAL ALTIJD OP DAT GEEN LICHAAMSDLEN IN HET HEFMECHANISME, ONDER DE VORKEN OF ONDER DE LADING KUNNEN GERAKEN. TRANSPORTEER NOOIT PERSONEN !**
6. **DE BEDIENER MOET OMWILLE VAN DE EIGEN VEILIGHEID WERKHANDSCHOENEN EN VEILIGHEIDSSCHOENEN DRAGEN!**
7. **TRANSPORTEER GEEN INSTABIELE OF LOS GESTAPELDE LADING !**
8. **HET APPARAAT MAG NOOIT WORDEN OVERBELAST!**

Schaarhefwagen, elektrisch

9. **BELAAD HET APPARAAT NOOIT EENZIJDIG / KOPLASTIG OF BOVEN HET APPARAAT / OVER DE VORKEN UITSTEKEND!**
10. **HET VERMOGEN VAN HET APPARAAT IS ALLEEN GEWAARBORGD BIJ CORRECT UITGEBALANCEERDE LADING MET HET ZWAARTEPUNT IN HET MIDDEN VAN DE VORKEN !**
11. **CONTROLEER ALTIJD OF DE LENGTE VAN DE VORKEN OVEREENSTEMT MET DE LENGTE VAN DE PALETTEN!**
12. **STUUR DE VORKEN ALTIJD TOT IN DE LAAGSTE STAND ALS HET APPARAAT NIET WORDT GEBRUIKT!**

Met de schaarhefwagen kan men pallets handmatig en elektrisch optillen. Het omlaag sturen geschiedt handmatig.

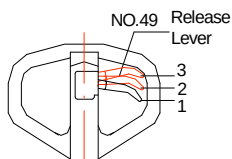
II .Handgreep instellen

De stuurgreep (49) beschikt over 3 positiestanden met verschillende functies

Positie 1: vork heffen

Positie 2: NEUTRAL

Positie 3: vork omlaag sturen

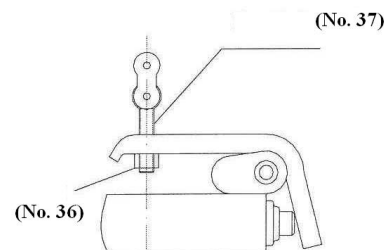


Picture 1

Controleer de verschillende functies door ze via de stuurgreep (49) in de drie posities te testen.

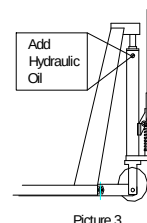
Bij niet-correcte werking moet de moer (36).

Probleem	Schroefrichting van de moer (36)
Vork kan niet omhoog worden gestuurd.	- (tegen de klok in)
Vork kan niet omlaag worden gestuurd.	+ (met de klok mee)
Langzaam omhoog sturen niet mogelijk	+ (met de klok mee)
Snel omhoog sturen	- (tegen de klok in)



III .Olie bijvullen

Wanneer de vork niet tot de hoogste nominale positie kan worden gepompt, moet eventueel hydrauliekolie worden bijgevuld. Gebruik hiervoor hydrauliekolie van de kwaliteit ISO VG32 of een gelijkwaardige olie. De viscositeit moet 1,5-3,5 bedragen. Het is niet toegestaan, verschillende soorten hydrauliekolie te mengen!



IV .Doelmatig gebruik

De schaarhefwagen met vorkjuk is bedoeld voor handmatig heffen/dalen en handmatig transporteren van lasten. Voor het gebruik is een vlakke en stabiele vloer / ondergrond vereist.

De hefwagen met vorkjuk voor het zelfstanding heffen van lasten is bedoeld voor het transporteren van stukgoed op het bedrijfsterrein, bijv. in magazijnzones in de industrie en bij expediteurs en voor het transport over korte afstanden van standaard- en boxpallets evenals andere palletladingen. De hefwagen kan bovendien stationair als werkplatform worden gebruikt. (Na het bereiken van een hefhoogte van 400 mm worden automatisch steunpoten uitgezet). De hefwagen is niet geschikt voor het gebruik in explosiegevaarlijke ruimtes!

Wijzigingen aan de hefwagen en montage van extra apparaten zijn alléén met uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de fabrikant resp. de leverancier toegestaan.

Let op dat alle technische gegevens en details van de functionele eigenschappen in acht worden genomen

.

V .Beschrijving van de werkwijze

De elektrische pallethefwagen is een elektrisch aangedreven, hydraulische inrichting.

De last wordt door indrukken van de toetschakelaar opgetild.

2 vaste wielen en 2 stuurwielen van polyurethaan waarborgen een goede manoeuvreerbaarheid.

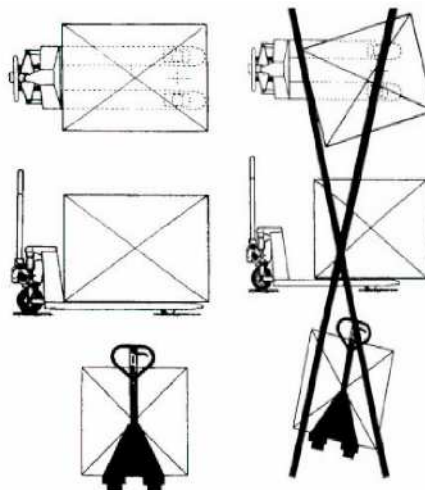
VI .Lastdiagram



Overschrijd het centrum van het lastzwaartepunt niet.

Kantelaevaar!

De last moet gelijkmatig over de beide vorktanden worden verdeeld!



VII Accu en laadtoestel

Accuspanning	12V / 70Ah	Ingangs- /uitgangsspanning van het laadtoestel	AC220V / DC 12V
Maximale laadstroom	8A		

Veiligheidsinstructies voor de omgang met accuzuur

Schakel de hefwagen uit voordat u aan de accu werkt.

Onderhoud van de accu

Let op dat de accupolen en kabelklemmen schoon, iets ingevet en vast aangedraaid zijn.

Laat de accu niet gedurende een langere periode in ontladen toestand staan. Laad de accu zo snel mogelijk op.

Voorkom een diepteontlading van meer dan 80 % van de nominale capaciteit.

Afvoer van de accu

Neem de nationaal van toepassing zijnde wetten en voorschriften voor de milieubescherming van uw land in acht. Neem bovendien de voorschriften van de accufabrikant in acht.

Laden van de accu

De accu moet worden geladen, zodra de hefsnelheid langzamer wordt en/of de groene diode gedoofd is.

Het laadproces start automatisch en de rode diode brandt. Het laadproces is voltooid wanneer 8 tot 10 dioden (inclusief rode diode) van de ontladingsweergave branden. Na het laden brandt de groene signaallamp. Nu kan de hefwagen weer in bedrijf worden genomen.

De laadtijd bedraagt ongeveer 10 tot 12 uur waarin de machine niet kan worden gebruikt.

Laat het ingebouwde laadtoestel nooit langer dan 24 uur aangesloten. Ontlaad de accu nooit helemaal (maximale ontlading 80 %). De accu zou beschadigd of onbruikbaar kunnen worden.

VIII Inspectie- en onderhoudsinstructies

Veiligheidsinstructies

Vóór inspectie- of onderhoudswerkzaamheden moeten alle leidingen van de hefwagen worden verwijderd.

Onderhoud en inspectie	Inspectie- intervallen
Storingsvrij bedrijf van de bedieningselementen controleren.	dagelijks of vóór gebruik
Toestand van loopwielen en rollen controleren.	
Bij de maximale hoogte van 300 mm moeten de zijsteunen op de vloer komen te staan.	
Scharnieren en lagers smeren	maandelijks
Functie en loop van wielen en rollen controleren	

Hydraulische installatie op lekkage controleren (wordt de max. hefhoogte probleemloos bereikt?)	om de 3 maanden
Montage van de afvoerklep controleren	
Alle schroef- en boutverbindingen op dichtheid controleren	
Alle onderdelen van de hefwagen op slijtage controleren en indien nodig defecte onderdelen vervangen	jaarlijks
Olie van de hydraulische installatie vervangen	
Leesbaarheid van het typeplaatje controleren	
Inspectie door een competente technisch deskundige laten uitvoeren	
De gebruiksduur van uw hefwagen is beperkt. Slijtageonderdelen moeten na een redelijke periode worden vervangen.	

IX Olie- en smeermiddeladviezen

Hydrauliekolie: ISO VG 46

Smeermiddelen: Universeel vet bijv. ARAL Aralub 2, BP universeel vet L2, Energ grease LS 2, ESSO Beacon 2

Met intervallen van 6 maanden moet het oliepeil gecontroleerd worden. Al naargelang de temperatuur dient u de volgende oliesoorten te gebruiken:

Temperatuur	Olie
-5°C – ca. +45° C	L-HL 68 hydrauliekolie (conform ISO VG68)
-15°C - ca. - 5° C	L-HL 46 hydrauliekolie (conform ISO VG46)

Bij de afvoer van afgewerkte olie moeten de wettelijke bepalingen in acht worden genomen !

X .Storingen en oorzaken

Fout	Oorzaak	Oplossing
Motor- en hydraulische pomp functioneren niet	defecte zekering	zekeringen vervangen
	stekker niet aangesloten of zit los	aansluiten
	motor defect	motor vervangen
De hefwagen tilt de last niet op hoewel de pomp optimaal functioneert	lading te zwaar, overbelastingsklep werd geactiveerd	last verminderen
	neerlaatklep sluit niet meer of klepzittingsdraagvlak dicht niet af door verontreiniging	reinigen of vervangen
	stroomkring onderbroken	bedrading controleren
	elektromagnetische schakelaar KM defect	KM vervangen
	hefschakelaar geblokkeerd resp. defect	schakelaar controleren of vervangen

	hydraulische pomp werkt niet	pomp controleren
De vorken sturen niet omlaag	vork of andere onderdelen geblokkeerd	alle bewegende onderdelen controleren
	stelschroef of bijstelmoer niet correct afgesteld	correct instellen
De vorken sturen omlaag zonder dat de uitlaatklep werkt	lek in de hydraulische installatie	afdichten!
	neerlaatklep sluit niet meer of klepaansluiting dicht niet af door verontreiniging	reinigen of vervangen
	klepopstelling niet correct	neerlaatklep instellen
	drukontlastingsklep (pomp) lekt (pomp draait langzaam achteruit)	klep reinigen of vervangen
Lekkages	afdichtingen versleten	afdichtingen vervangen
Opgetilde last daalt te langzaam	te lage temperatuur - de olie in de hydraulische installatie is te dik vloeibaar	eventueel dunnere olie invullen
	klep niet volledig geopend	bij stellen
Vork kan niet in bovenste positie worden gestuurd	Te weinig olie in de tank	Olie bijvullen
	accu ontladen	accu laden
	eindschakelaar niet gepositioneerd	eindschakelaar opnieuw instellen
Accuvermogen te gering	te geringe ladingstoestand	opladen
	accu is defect resp. versleten	accu vervangen
Accu kan niet worden geladen	zekering is defect	vervangen
	accu resp. laadtoestel defect	accu resp. laadtoestel vervangen
Accu loopt te snel leeg	accu dichtgeslibd	accu vervangen
	accu gesulfateerd of andere storing in de accu	accu vervangen
	toevallige massasluiting in de elektrische installatie of de accu	repareren of accu vervangen

XI .Afvoer

Na de buitenbedrijfstelling moeten de onderdelen van de hefwagen volgens de wettelijke bepalingen afgevoerd en gerecycled worden.

XIII .Specificatie

Max. vorkhoogte:	800 mm
Min. vorkhoogte:	85 mm
Vorklengte:	1.190 mm
Totale breedte v.d. vorken:	560 mm
Diameter lastwielen:	75 mm
Diameter stuurwielen:	150 mm
Capaciteit:	1000 kg
Nettogewicht:	158 kg

Opmerking: **alle hier vermelde informatie baseert op deop het tijdstip van de druk bekende gegevens. De fabrikant behoudt zich het recht voor, dit product op een willekeurig moment en zonder voorafgaande bekendmaking te wijzigen, zonder dat daaruit aansprakelijkheidsvorderingen ontstaan. Wij verzoeken altijd om inachtneming en naleving.**

Schaarhefwagen, elektrisch

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

NL

EG-conformiteitsverklaring
volgens de EG-machinerichtlijn 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Hiermee verklaren wij dat de hieronder beschreven machines op grond van hun ontwerp, constructie en bouwwijze en in de door ons op de markt gebrachte uitvoering voldoen aan de dienovereenkomstige fundamentele veiligheids- en gezondheidsbepalingen van de EG-richtlijn.

Bij wijzigingen aan de machine die niet tevoren met ons werden besproken, wordt deze verklaring ongeldig.

Benaming: pallethefwagen

Machinetype: ESGH 1000 I (K 968 750 – G246 628)

Van toepassing zijnde
EG-richtlijnen: EG-machinerichtlijn
2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Naam van de leverancier: Simon, Evers & Co. GmbH

Adres: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Datum: 14.06.2013

Handtekening leverancier: *Simon, Evers & Co. GmbH*

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstraße 59
20459 Hamburg
Tel. 040 32 33 00
Fax 040 32 33 00

Manual de instruções

*** * * * ***

Instruções de segurança !

ATENÇÃO:

Respeitar e cumprir obrigatoriamente as instruções e indicações de segurança apresentadas no presente manual de instruções. No caso de inobservância destas instruções, utilização incorrecta ou indevida podem surgir situações de perigo

- para o utilizador ou terceiros
- para o aparelho e outros objectos do proprietário

**A m a n u t e n ç ã o e
o p e r a ç ã o d o a p a r e l h o
a p e n a s p o d e m s e r
e f e c t u a d a s p o r p e s s o a l**

- devidamente qualificado para o efeito
- que tenha lido e compreendido o presente manual de instruções
- que esteja familiarizado com os regulamentos de segurança vigentes no próprio local de trabalho
- que disponha de um local de trabalho e ferramentas adequados

I. Instruções para uma operação segura:

Para uma maior segurança na utilização do aparelho, recomendamos que respeite todos os avisos e indicações apresentados neste Manual e no próprio aparelho.

- 1. À EXCEPÇÃO DO OPERADOR, TODAS AS PESSOAS DEVERÃO MANTER-SE AFASTADAS DO APARELHO DURANTE A SUA UTILIZAÇÃO!**
- 2. APENAS AS PESSOAS FAMILIARIZADAS COM O APARELHO É QUE O DEVERÃO UTILIZAR.**
- 3. COLOQUE O APARELHO EM FUNCIONAMENTO APENAS DEPOIS DE TER VERIFICADO QUE ESTE SE ENCONTRA EM BOM ESTADO. CERTIFIQUE-SE ESPECIALMENTE DO ESTADO DAS RODAS, DO MECANISMO DE ALAVANCA, DOS GARFOS E DO DISPOSITIVO DE CONTROLO DA ELEVAÇÃO/ABAIXAMENTO.**
- 4. NUNCA UTILIZE O APARELHO EM PERCURSOS ÍNGREMES.**
- 5. CERTIFIQUE-SE SEMPRE DE NÃO INTRODUIR QUALQUER PARTE DO CORPO NOS MECANISMOS DE ELEVAÇÃO, DEBAIXO DOS GARFOS OU DEBAIXO DO APARELHO. NUNCA TRANSPORTE PESSOAS NO APARELHO!**
- 6. PARA A SUA PRÓPRIA SEGURANÇA, O OPERADOR DEVERÁ UTILIZAR LUVAS E SAPATOS DE PROTECÇÃO.**
- 7. NÃO TRANSPORTE CARGAS INSTÁVEIS OU QUE NÃO TENHAM SIDO**

PRESAS!

- 8. NUNCA CARREGUE O APARELHO EM EXCESSO!**
- 9. NUNCA COLOCAR A CARGA APENAS DE UM LADO/NA PARTE DA FRENTE NEM COLOCAR A CARGA POR FORA DO APARELHO/GARFO!**
- 10. A CAPACIDADE DO APARELHO PRESSUPÕE O TRANSPORTE CORRECTO DE UMA CARGA QUE NÃO BALANCE E CUJO CENTRO DE GRAVIDADE SE SITUE AO CENTRO, EM RELAÇÃO AOS GARFOS.**
- 11. CERTIFIQUE-SE DE QUE O COMPRIMENTO DOS GARFOS CORRESPONDE AO COMPRIMENTO DAS PALETES.**
- 12. QUANDO NÃO ESTIVER A UTILIZAR O APARELHO DESÇA OS GARFOS PARA A POSIÇÃO MAIS BAIXA.**

O transportador de paletes permite levantar paletes manual e electricamente. A descida das paletes é efectuada manualmente.

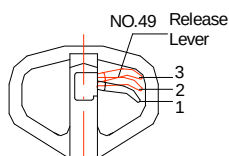
II. Ajustar o manípulo do aparelho

O manípulo de comando (49) tem 3 posições com diferentes funções.

Posição 1: Levantar a forquilha.

Posição 2: NEUTRAL

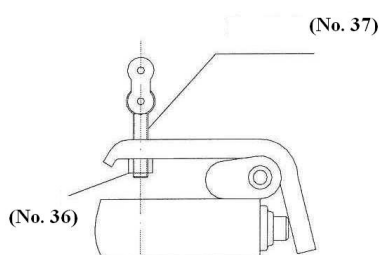
Posição 3: Baixar a forquilha.



Picture 1

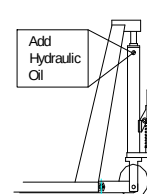
Verifique as diferentes funções, testando o manípulo do aparelho (49) nas três posições. Se a função não for a correcta, ajustar a porca (36).

Problema	Direcção de aparafusamento da porca (36)
a forquilha não levanta	- (sentido contrário ao dos ponteiros do relógio)
a forquilha não desce	+ (no sentido dos ponteiros do relógio)
não é possível levantar lentamente	+ (no sentido dos ponteiros do relógio)
não é possível levantar rapidamente	- (sentido contrário ao dos ponteiros do relógio)



III. Encher com óleo

Caso não se consiga bombear a forquilha até à posição nominal mais alta, é eventualmente necessário voltar a encher o reservatório de óleo com óleo hidráulico. Para o efeito, use o fluido hidráulico da qualidade ISO VG22 ou um óleo equivalente. A viscosidade tem de ser de 1,5 a 3,5. Não devem ser misturados fluidos hidráulicos diferentes!



Picture 3

IV. Instruções de inspeção e manutenção

Instrução de segurança

Retirar todas as cargas do transportador de paletes antes dos trabalhos de inspeção e manutenção.

Manutenção e inspeção	Intervalos de inspeção
Verificar se os elementos de comando funcionam em perfeitas condições.	diariamente ou antes da utilização
Verificar o estado das polias e dos eixos dos rolos.	
Lubrificar articulações e rolamentos.	mensalmente
Verificar o funcionamento e a rotação das rodas e dos rolos.	
Verificar se o dispositivo hidráulico apresenta fugas (a altura máx. de elevação é alcançada sem esforço?).	de 3 em 3 meses
Verificar a disposição da válvula de descarga.	
Verificar se todas as uniões aparafusadas e de cavilha estão estanques.	

V. Utilização adequada

O transportador de paletes com suporte da forquilha foi concebido para levantar, baixar e transportar cargas manualmente. A sua utilização requer um pavimento plano e estável.

O transportador de paletes com suporte da forquilha para levantamento automático de cargas é indicado para o transporte de cargas no terreno industrial, por exemplo, em armazéns industriais e em empresas de transportes, e para o transporte em distâncias curtas de paletes standard e paletes de grades, assim como para outros carregamentos de paletes. O transportador de paletes pode ser igualmente utilizado de modo fixo como plataforma de trabalho. (Quando se atinge uma altura de elevação de 400 mm, as pernas de apoio são accionadas automaticamente). Não é adequado para utilização em espaços onde haja perigo de explosão!

Quaisquer alterações no transportador de paletes e a montagem de aparelhos adicionais só são permitidas com autorização escrita do fabricante ou do fornecedor.

Certifique-se de que são observados todos os dados técnicos e detalhes das características de funcionamento.

VI. Descrição das funções

O transportador/elevador de paletes eléctrico é um dispositivo hidráulico accionado electricamente. Para levantar a carga basta premir o botão interruptor.

2 rodas fixas e dois rolos de guia em poliuretano proporcionam uma boa manobrabilidade.

VII. Bateria e carregador de baterias

Tensão da bateria	12V / 65Ah	Tensão de entrada e de saída do carregador	AC220V / DC 12V
Corrente máxima de carga	8A		

Instruções de segurança para manuseamento do ácido da bateria

Antes de se proceder a trabalhos na bateria é necessário desligar o transportador de paletes.

Manutenção da bateria:

Certifique-se de que os pólos da bateria e os bornes de ligação estão limpos, ligeiramente lubrificados e bem apertados.

Não deixar as baterias descarregadas. Carregar logo que possível.

Evitar a descarga total da bateria em mais de 80 % da capacidade nominal.

Eliminação da bateria:

Observe as leis nacionais em vigor e as recomendações relativas a protecção do ambiente do seu país. Observe, para além disso, as recomendações do fabricante da bateria.

Carregar a bateria

A bateria tem de ser carregada assim que a velocidade de elevação diminuir e/ou o LED verde se apagar.

O processo de carregamento inicia-se automaticamente e o LED vermelho acende-se. O processo de carregamento está concluído assim que 8 a 10 LED (inclusive o LED vermelho) do indicador de descarga se acenderem. Após o carregamento, a lâmpada de sinalização verde acende-se. O transportador de paletes pode agora voltar a ser colocado em funcionamento.

O tempo de carregamento é de cerca de 10 a 12 horas, durante as quais a máquina não pode ser usada. Nunca deixar o carregador de baterias ligado mais de 24 horas. Nunca descarregar a bateria completamente (descarregamento máximo de 80%). A bateria poderia ficar danificada ou inutilizada.

VIII. Instruções de inspecção e manutenção**Instrução de segurança**

Retirar todas as cargas do transportador de paletes antes dos trabalhos de
i n s p e c c ã o e m a n u t e n ç ã o .

Manutenção e inspecção	Intervalos de inspecção
Verificar se os elementos de comando funcionam em perfeitas condições.	diariamente ou antes da utilização
Verificar o estado das polias e dos eixos dos rolos.	
Na altura máxima de 300 mm os apoios laterais têm de estar apoiados no chão.	
Lubrificar articulações e rolamentos.	mensalmente
Verificar o funcionamento e a rotação das rodas e dos rolos.	

Transportador de paletes, eléctrico

Verificar se o dispositivo hidráulico apresenta fugas (a altura máx. de elevação é alcançada sem esforço?).	de 3 em 3 meses
Verificar a disposição da válvula de descarga.	
Verificar se todas as uniões aparafusadas e de cavilha estão estanques.	
Verificar o desgaste de todas as peças do transportador de paletes e, se necessário, substituir as peças danificadas.	anualmente
Mudar o óleo da instalação hidráulica.	
Verificar a legibilidade da placa de identificação.	
Solicitar que a inspecção seja feita por um técnico competente.	
O tempo de utilização do transportador de paletes é limitado. As peças com desgaste têm de ser substituídas no prazo previsto para o efeito.	

IX. Recomendações relativas a óleos e lubrificantes

Óleo hidráulico: ISO VG 46

Lubrificante: Lubrificante universal, por ex., ARAL Aralub 2, BP Mehrzweckfett L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

O nível do óleo deve ser verificado em intervalos de 6 meses. Consoante a temperatura, deverão ser utilizados os seguintes óleos:

Temperatura	Óleo
-5°C – aprox. +45° C	L-HL 68 Hydraulic oil (equivalente a ISO VG68)
-15°C - aprox. - 5° C	L-HL 46 Hydraulic oil (equivalente a ISO VG46)

Observar as disposições legais aquando da eliminação do óleo usado!

X. Avarias e suas causas

Erro	Causa	Solução
A bomba do motor e a bomba hidráulica não funcionam	Fusíveis danificados	Mudar fusíveis
	Ficha não ligada ou mal inserida na tomada	Proceder à ligação
	Motor danificado	Substituir o motor
O transportador de paletes não levanta a carga, apesar de a bomba funcionar em perfeitas condições	A carga é demasiado pesada, a válvula de sobrecarga foi activada	Reduzir a carga
	A válvula de descida já não fecha ou a superfície da sede da válvula não veda devido à sujidade	Limpar ou substituir
	O circuito de corrente está interrompido	Verificar os cabos
	Interruptor electromagnético KM danificado	Substituir o KM
	O interruptor de subida está obstruído ou danificado	Verificar o interruptor ou substituí-lo
	A bomba hidráulica não funciona	Verificar a bomba

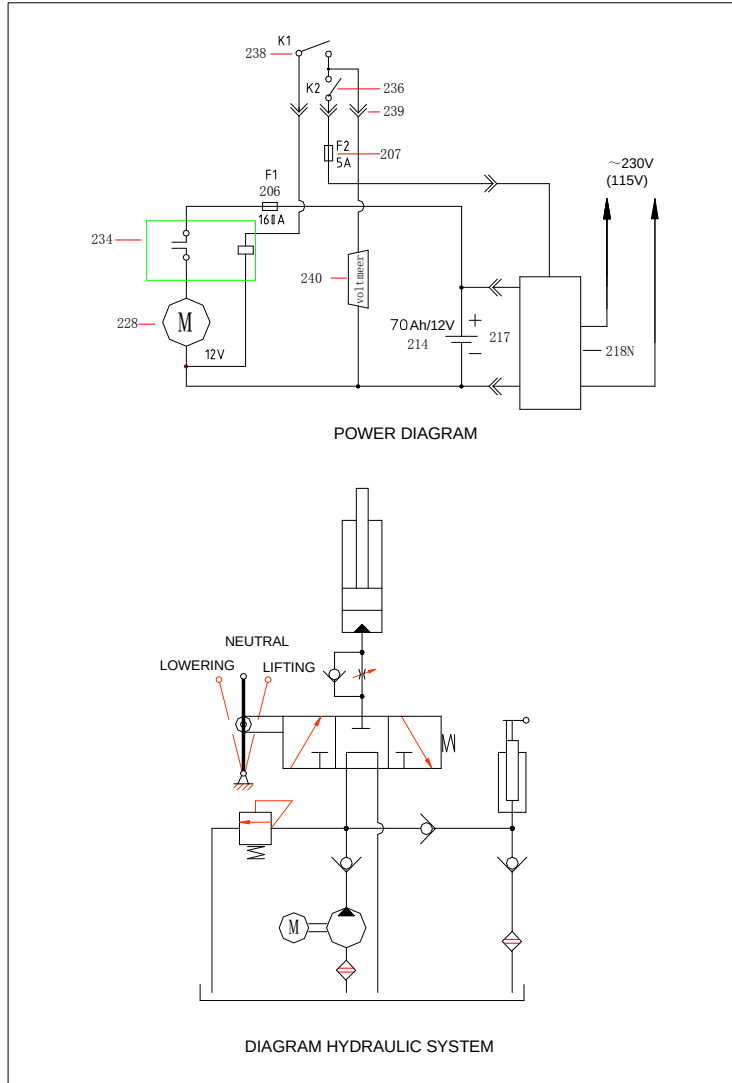
Transportador de paletes, eléctrico

Os garfos não descem	Forquilha ou outras peças obstruídas	Verificar todas as peças móveis
	Parafuso limitador ou porca de ajuste não estão correctamente ajustados.	Ajustar correctamente
Os garfos descem mas a válvula de purga não funciona	Fuga na instalação hidráulica	Vedar!
	A válvula de descida já não fecha ou a ligação da válvula não está estanque devido à sujidade	Limpar ou substituir
	Disposição da válvula não está correcta	Ajustar válvula de descida
	Válvula de alívio de pressão (bomba) com fuga (bomba roda lentamente para trás)	Limpar ou substituir a válvula
Fugas	Juntas gastas	Substituir juntas
Carga levantada baixa com demasiada lentidão	Temperatura muito baixa – o óleo na instalação hidráulica é muito espesso	Eventualmente encher com óleo mais fluido
	Válvula não abre completamente	Ajustar
Não se consegue colocar a forquilha na posição superior	Quantidade insuficiente de óleo no depósito.	Reabastecer de óleo.
	A bateria está descarregada	Carregar a bateria
	Interruptor final não está posicionado	Ajustar interruptor final
Potência da bateria demasiado baixa	Nível de carga insuficiente	Carregar
	A bateria está avariada ou gasta	Substituir a bateria
Não se consegue carregar a bateria	O fusível está danificado	Substituir
	A bateria ou o carregador estão avariados	Substituir a bateria ou o carregador
A bateria descarrega com demasiada rapidez	A bateria está enlameada	Substituir a bateria
	A bateria está sulfatada ou há outros erros dentro da bateria	Substituir a bateria
	Curto-circuito à massa na instalação eléctrica ou na bateria	Reparar ou substituir a bateria

XI. Eliminação:

Depois de colocar o transportador de paletes fora de serviço, eliminar ou reciclar as peças de acordo com as disposições legais.

XII. Fluxograma do sistema hidráulico / Diagrama do circuito de conexão



XIII. Especificações

Altura máx. dos garfos:	800 mm
Altura mín. dos garfos:	85 mm
Comprimento dos garfos:	1.190mm
Largura total dos garfos:	560mm
Diâmetro das rodas de carga:	75mm
Diâmetro da roda de comando:	150 mm
Capacidade:	1000 kg
Peso líquido:	158 kg

Nota: Todas as informações aqui indicadas baseiam-se nos dados disponíveis à altura da impressão. O fabricante reserva-se o direito de alterar o seu produto a qualquer altura e sem dar prévio conhecimento, sem que tal constitua fundamento para reclamações no âmbito da garantia. Agradecemos, portanto, que tenha atenção e verifique sempre as informações indicadas.

Declaração de Conformidade CE

De acordo com a directiva CE sobre máquinas 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Declaramos, para os devidos efeitos, que a concepção, o fabrico e tipo das máquinas mencionadas em baixo, bem como o modelo por nós distribuído, satisfazem os respectivos requisitos básicos da directiva CE sobre segurança e saúde.

No caso de uma alteração da máquina não acordada conosco, a declaração perde a sua validade.

Designação das máquinas:	carro elevador de paletas
Tipo de máquinas:	ESGH 1000 I (K 968 750 – G246 628)
Respectiva Directiva CE:	Directiva CE sobre máquinas 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1
Nome do fornecedor:	Simon, Evers & Co. GmbH
Endereço:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Data:	14.06.2013
Assinatura do fornecedor:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Fax: +49 40 39 122 000
Tel.: +49 40 39 122 000

Instrukcja obsługi

*** * * * ***

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa !

UWAGA :

Należy koniecznie zwracać uwagę i przestrzegać zaleceń i wskazówek dotyczących bezpieczeństwa zawartych w tej instrukcji obsługi. Nieprzestrzeganie ich, nieprawidłowe użytkowanie lub błędna obsługa mogą być niebezpieczne:

- dla obsługującego lub osób trzecich
- dla urządzenia i innych przedmiotów użytkownika

Urządzenie może być użytkowane i serwisowane wyłącznie przez osoby, które:

- są do tego odpowiednio przygotowane
- przeczytały instrukcję i ją zrozumiały
- zapoznały się z warunkami bezpieczeństwa w miejscu pracy
- dysponują odpowiednim miejscem pracy i narzędziami

I . Wskazówki dotyczące bezpiecznego użytkowania:

W celu bezpiecznej obsługi, przed uruchomieniem urządzenia, prosimy o przestrzeganie wszystkich symboli ostrzegawczych i wskazówek zawartych w tym opisie i na urządzeniu.

- 1. OSOBY POSTRONNE PODCZAS PRACY URZĄDZENIA MUSZĄ ZACHOWAĆ BEZPIECZNĄ ODLEGŁOŚĆ!**
- 2. URZĄDZENIE MOGĄ OBSŁUGIWAĆ WYŁĄCZNIE OSOBY, KTÓRE DOBRZE SIĘ Z NIM ZAPOZNAŁY!**
- 3. URZĄDZENIE MOŻNA UŻYTKOWAĆ WYŁĄCZNIE WTEDY, GDY STWIERDZONO JEGO DOBRY STAN TECHNICZNY! SZCZEGÓLNĄ UWAGĘ NALEŻY ZWRÓCIĆ NA STAN KÓŁ, URZĄDZENIE PODNOSZĄCE, UKŁAD KONTROLI WIDEL, UKŁAD KONTROLI PODNOSZENIA I OPUSZCZANIA.**
- 4. NIGDY NIE WOLNO UŻYWAĆ URZĄDZENIA NA POCHYŁYCH POWIERZCHNIACH.**
- 5. KONIECZNIE ZWRACAĆ UWAGĘ NA TO, ABY CZĘŚCI CIAŁA NIGDY NIE DOSTAŁY SIĘ POD MECHANIZM PODNOSZĄCY, WIDŁY LUB POD PODNOSZONY ŁADUNEK. ZABRANIA SIĘ PRZEWOŻENIA OSÓB!**
- 6. DLA WŁASNEGO BEZPIECZEŃSTWA UŻYTKOWNIK POWINIEN NOSIĆ RĘKAWICE I OBUWIE OCHRONNE!**
- 7. NIE WOLNO PRZEWOZIĆ NIESTABILNYCH LUB LUŻNYCH ŁADUNKÓW!**
- 8. W ŻADNYM WYPADKU NIE WOLNO PRZECIĄŻAĆ URZĄDZENIA!**
- 9. NIE WOLNO ZAŁADOWAĆ URZĄDZENIA Z JEDNEJ STRONY. ŁADUNEK NIE MOŻE WYSTAWAĆ POZA OBSZAR WIDEL!**
- 10. URZĄDZENIE MOŻNA UŻYWAĆ TYLKO W PRZYPADKU, KIEDY ŁADUNEK JEST PRAWIDŁOWO WYBALANSOWANY A PUNKT CIĘŻKOŚCI ŁADUNKU BĘDZIE ZNAJDOWAŁ SIĘ POŚRODKU WIDEL!**

Elektrohydrauliczny nożycowy wózek podnośny

11. NALEŻY UPEWNIĆ SIĘ, ŻE DŁUGOŚĆ WIDEŁ JEST ZGODNA Z DŁUGOŚCIĄ PALETY!

12. GDY URZĄDZENIE JEST NIE UŻYWANE, NALEŻY OPUŚCIĆ WIDŁY DO NAJNIŻSZEGO POŁOŻENIA!

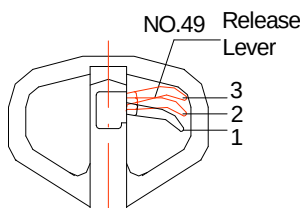
II. Ustawianie funkcji dźwigni:

Dźwignia sterownicza (49) posiada 3 pozycje z różnymi funkcjami.

Pozycja 1: podnoszenie wideł

Pozycja 2: neutralna

Pozycja 3: opuszczanie wideł

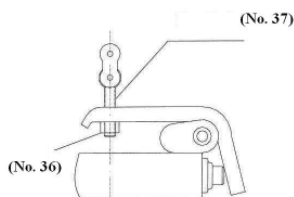


Picture 1

Sprawdzić poszczególne funkcje, poprzez przestawienie dźwigni (49) w trzy różne pozycje.

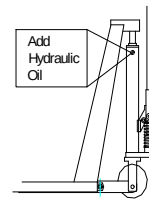
W razie nieprawidłowego działania należy wyregulować nakrętkę nastawczą (36).

Problem	Kierunek wkręcania nakrętki (36)
nie można podnieść wideł	- (w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara)
nie można opuścić wideł	+ (w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara)
podnoszenie powolne nie działa	+ (w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara)
podnoszenie szybkie nie działa	- w kierunku przeciwnym (do ruchu wskazówek zegara)



III. Uzupełnianie oleju

W przypadku, gdy widel nie można podnieść do najwyższego nominalnego położenia, należy ewentualnie uzupełnić olej hydrauliczny w zbiorniku olejowym. W tym celu należy użyć oleju hydraulicznego jakości ISO VG32 lub oleju równoważnego. Lepkość oleju powinna wynosić 1,5-3,5. Nie można mieszać ze sobą różnych typów olejów hydraulicznych!



Picture 3

IV. Prawidłowe użycie

Elektrohydrauliczny nożycowy wózek podnośny ze wspornikiem widel jest przeznaczony do ręcznego podnoszenia / opuszczania i transportu ciężarów. Do eksploatacji wózka potrzebna jest równa i stabilna podłoga / podłoże.

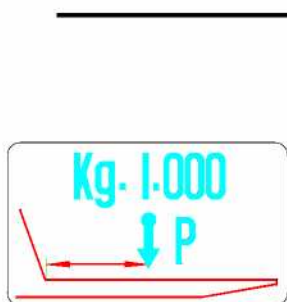
Wózek podnośnikowy ze wspornikiem widel do samodzielnego podnoszenia ciężarów jest przeznaczony do transportu towarów drobnicowych na terenie zakładu, na przykład w obrębie magazynów w przemyśle i w spedycji oraz do krótkiego transportu palet standardowych i pojemników kratowych, jak również innych ładunków paletowych. Dodatkowo wózek podnośnikowy można używać stacjonarnie jako pomost roboczy. (Po osiągnięciu wysokości podnoszenia 400 mm zostają podstawione automatycznie nogi wsporcze). Nie nadaje się on do użycia w strefach wybuchowych. Dokonywanie zmian i montowywanie urządzeń dodatkowych dopuszczalne jest tylko za wyraźnym, pisemnym zezwoleniem producenta, względnie dostawcy. Należy zwracać uwagę na przestrzeganie wskazówek zawartych w niniejszej instrukcji obsługi..

V. Opis działania

Opisywany wózek do podnoszenia palet jest urządzeniem hydraulicznym napędzanym elektrycznie. Ciężar podnoszony jest poprzez naciśnięcie dźwigni.

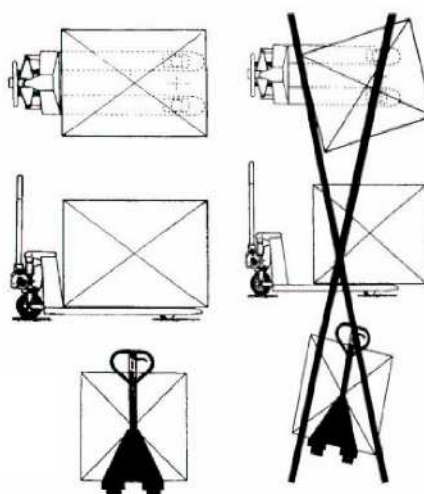
Dwa kółka widłowe i dwa kółka skrętne z poliuretanu zapewniają dobre właściwości manewrowe.

VI. Schemat Obciążenia



Nie należy przekraczać
Środek ciężkości
obciążenia.
**Niebezpieczeństwo
przewrócenia!**

Obciążenie musi być rozłożone
równomiernie na obu widelcach!



VII. Bateria i ładowarka

Napięcie baterii	12V / 70Ah	AC220V / DC12V
Maksymalny prąd ładowania	8A	

Wskazówki bezpieczeństwa przy obchodzeniu się z elektrolitem baterii.

Przed dokonywaniem czynności naprawczych baterii, wózek podnośnikowy musi być wyłączony.

Konserwacja baterii:

Zwracać uwagę, aby bieguny akumulatora oraz zaciski kabla były czyste i lekko nasmarowane oraz mocno dokrecone.

Nie pozostawiać baterii w stanie rozładowanym. Baterię naładować, jak to tylko jest możliwe. Unikać całkowitego rozładowania baterii, więcej niż 80 % pojemności nominalnej.

Utylizacja baterii:

Przestrzegać obowiązujących przepisów krajowych i zaleceń z zakresu ochrony środowiska danego kraju. Oprócz tego należy przestrzegać zaleceń producenta baterii.

Ładowanie baterii

Baterię należy naładować, gdy zmniejszy się szybkość podnoszenia i / lub gdy przestanie się palić zielona dioda.

Proces ładowania rozpoczyna się automatycznie i zapala się czerwona dioda. Proces ładowania jest zakończony, gdy papali się 8 do 10 diód (łącznie z diodą czerwoną) wskaźnikiem rozładowania. Po naładowaniu zaświeci się zielona lampka sygnalizacyjna. Teraz wózek podnośnikowy można używać do pracy.

Okres ładowania wynosi około 10 do 12 godzin, w tym czasie urządzenia nie należy używać.

Wbudowanej ładowarki nie należy nigdy podłączać na dłużej niż 24 godziny. Nie należy nigdy całkowicie rozładowywać baterii (maksymalne rozładowanie 80%).

Instrukcja przeglądów i konserwacji

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa
Przed przystąpieniem do przeglądu i konserwacji z wózka podnośnikowego należy u s u n a ć w s z y s t k i e c i e ż a r y .

Konserwacja i przeglądy	Okresy przeglądów
Sprawdzić bezawaryjną pracę i elementy obsługi.	Codziennie lub przed użyciem
Sprawdzić stan kółek jezdnych i osi kółek.	
Nasmarować przeguby i łożyska	Co miesiąc
Sprawdzić działanie i obracanie się kółek i rolek	
Sprawdzić układ hydrauliczny pod kątem wycieków (czy wysokość maksymalną podnoszenia daje się uzyskać bez problemu?)	Co miesiąc
Sprawdzić położenie zaworu spustowego	
Sprawdzić wszystkie połączenia śrubowe i sworzniowe pod kątem szczelności	Raz w roku
Skontrolować wszystkie części wózka pod kątem zużycia i w razie potrzeby wymienić uszkodzone elementy.	

Elektrohydrauliczny nożycowy wózek podnośny

Wymienić olej w układzie hydraulicznym
Sprawdzić, czy tabliczka znamionowa jest czytelna.
Zlecić przegląd przez kompetentnego rzeczoznawcę
Okres użytkowania posiadanego wózka podnośnikowego jest ograniczony. Części zużywające się winny być wymienione w rozsądnym terminie.

VIII. Zalecenia odnośnie stosowanego oleju i środków smarowych

Olej hydrauliczny: ISO VG 46

Środek smarowy: ARAL Aralub 2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

Co sześć miesięcy należy sprawdzać stan oleju. Do odpowiednich temperatur należy używać następujących olejów:

Temperatura	olej
-5°C – ok. +45° C	L-HL 68 Hydraulic oil (ekwiwalent do ISO VG68)
-15°C - ok. - 5° C	L-HL 46 Hydraulic oil (ekwiwalent do ISO VG46)

W przypadku utylizacji zużytego oleju należy przestrzegać przepisów ustawowych!

X. Zakłócenia i przyczyny

Usterka	Przyczyna	Środki zaradcze
Silnik i pompa hydrauliczna nie pracują	Uszkodzone bezpieczniki	Wymienić bezpieczniki
	Wtyczka nie jest włączona lub jest uszkodzona	Podłączyć
	Uszkodzony silnik	Wymienić silnik
Wózek podnośnikowy nie podnosi ciężaru, mimo iż pompa hydrauliczna pracuje	Ładunek jest za ciężki, zadziałał zawór przeciążeniowy	Zmniejszyć ciężar
	Zawór opuszczania nie zamyka się lub powierzchnia gniazda zaworu nie jest szczelna na skutek zanieczyszczenia.	Oczyścić lub wymienić
	Przerwany obwód prądowy	Sprawdzić połączenia kablowe
	Uszkodzony elektromagnetyczny wyłącznik KM	Wymienić wyłącznik KM
	Przeszkadza wyłącznik podnoszenia względnie jest uszkodzony	Sprawdzić lub wymienić wyłącznik
	Pompa hydrauliczna nie pracuje	Sprawdzić pompę
Widły nie opuszczają się	Widły lub inna część jest zablokowana	Sprawdzić wszystkie części ruchome
	Śruba nastawcza lub nakrętka regulacyjna niewłaściwie ustawione.	Ustawić prawidłowo
Widły opuszczają się, ale nie pracuje zawór wyjściowy	Wyciek w układzie hydraulicznym	Uszczelnić!
	Zawór opuszczania nie zamyka się lub zamknięcie zaworu jest nieszczelne na skutek zanieczyszczenia.	Oczyścić lub wymienić
	Położenie zaworu nieprawidłowe	Ustawić zawór opuszczania
	Zawór spustowy ciśnienia (pompy) przecieka (pompa obraca się powoli do tyłu)	Oczyścić lub wymienić zawór
Miejsca nieszczelne	Zużyte uszczelki	Wymienić uszczelki

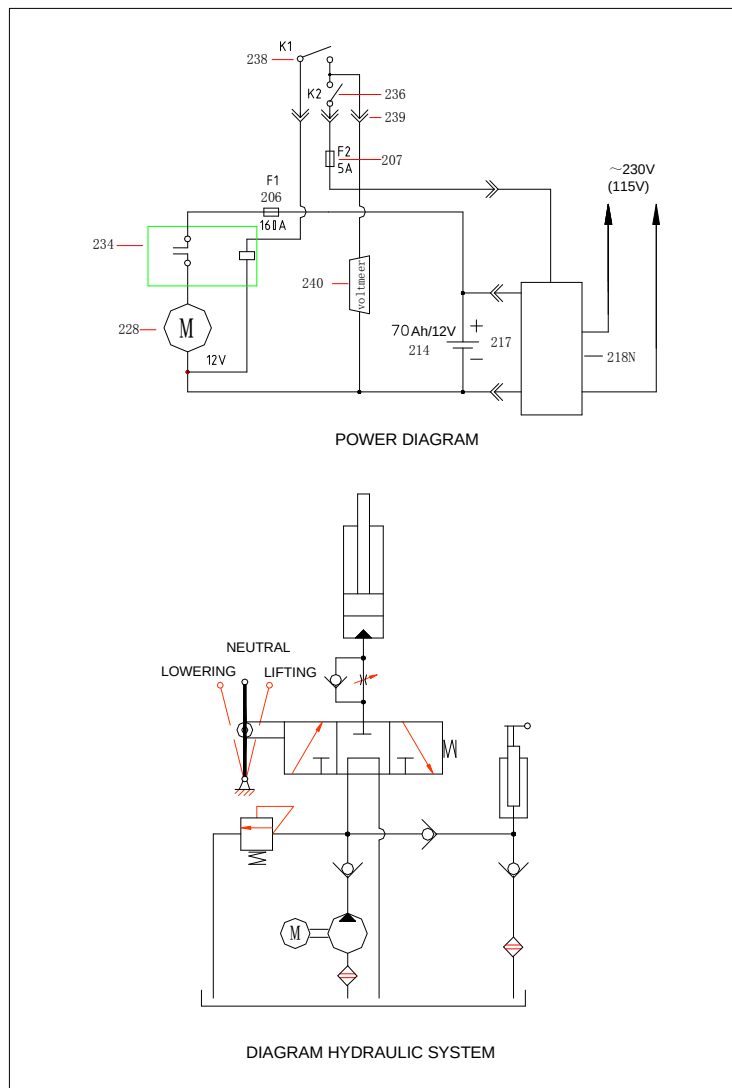
Elektrohydrauliczny nożycowy wózek podnośny

Podniesiony ciężar opuszcza się zbyt wolno	Za niska temperatura – olej w układzie hydraulicznym jest zbyt gęsty	W razie potrzeby napęłnić właściwym olejem
	Zawór nie jest całkowicie otwarty	Wyregulować
Wideł nie można podnieść do górnego położenia	Za mało oleju w zbiorniku.	Uzupełnić olej.
	Rozładowana bateria	Naładować baterię
	Wyłącznik krańcowy nie jest ustawiony	Ustawić ponownie wyłącznik krańcowy
Za mała pojemność baterii	Niewystarczający stopień naładowania	Naładować
	Bateria jest uszkodzona lub zużyta	Wymienić baterię
Nie można naładować baterii	Uszkodzony bezpiecznik	Wymienić bezpiecznik
	Uszkodzona bateria lub ładowarka	Wymienić baterię lub ładowarkę
Bateria rozładowuje się za szybko	Baterie zamulona	Wymienić baterię
	Bateria jest zasiarczona lub inna usterka wewnątrz baterii	Wymienić baterię

XI. Utylizacja:

Po wyłączeniu z eksploatacji poszczególne elementy wózka podnośnikowego winny być utylizowane lub przygotowane do ponownego wykorzystania zgodnie z ustawowymi przepisami.

XII. Schemat logiczny układu hydrauliki



XII. Specyfikacja

maks. wysokość widel:	800 mm
min. wysokość widel:	85 mm
długość widel:	1.190 mm
całkowita szerokość widel:	560 mm

średnica koła widłowego:	75 mm
średnica koła skrętnego:	180 mm

Uwaga:

Wszystkie powyższe informacje bazują na danych dostępnych w momencie publikacji instrukcji. Producent zastrzega sobie prawo zmian w produkcie w każdym momencie i bez wcześniejszej informacji na ten temat, bez prawa do wnoszenia roszczeń z tego powodu. Prosimy zawsze o zwracanie uwagi na treść instrukcji i jej sprawdzanie.

Elektrohydrauliczny nożycowy wózek podnośny

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

PL

Deklaracja zgodności UE (Unii Europejskiej) w sensie dyrektywy maszynowej UE 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Niniejszym deklarujemy, że określone w dalszym ciągu maszyny spełniają na podstawie ich koncepcji, konstrukcji i typu oraz wprowadzonego przez nas do obrotu wykonania odnośne podstawowe wymagania dotyczące bezpieczeństwa i zdrowia dyrektywy maszynowej UE.

W przypadku niezgodnionej z nami zmiany maszyny, deklaracja niniejsza traci swoją ważność.

Określenie maszyn: wózek podnośny do palet

Typy maszyn: ESGH 1000 I (KK 968 750 – G246 628)

Odnośne
wytyczne UE: dyrektywa maszynowa UE
2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Nazwa dostawcy: Simon, Evers & Co. GmbH

Adres: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Data: 14.06.2013

Podpis dostawcy: Simon, Evers & Co. GmbH



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstr. 59, 20459 Hamburg
Tel: +49 40 56 29 10-100
Fax: +49 40 56 29 10-100

ppa. Münchow

I n s t r u c Ț i u n i d e u t i l i z a r e

RO

*** * * * ***

I n d i c a Ț i i p r i v i n d s i g u r a Ț a !

A T E N Ț I E :

Instrucțiunile și indicațiile privind siguranța conținute în acest manual trebuie neapărat luate în considerare și respectate. În caz de nerespectare a acestora, respectiv de deservire incorectă sau de abuz, pot să apară pericole:

- pentru persoana care deservește utilajul sau terți;
- pentru utilaj sau alte bunuri materiale ale utilizatorului.

Este permisă utilizarea și întreținerea utilajului doar de către persoane:

- care sunt calificate în acest scop;
- care au citit și au înțeles aceste instrucțiuni de utilizare;
- care cunosc normele de securitate de la propriul loc de muncă;
- care dispun de un loc de muncă adecvat și de scule potrivite.

I. Indicații privind utilizarea în siguranță:

Pentru utilizarea în siguranță vă rugăm ca înainte de punerea în funcțiune să țineți seama de toate semnele de avertizare și indicațiile din aceste instrucțiuni și de acelea de pe utilaj.

1. **ALTE PERSOANE, CU EXCEPȚIA CELUI CARE ÎL DESERVEȘTE, TREBUIE SĂ PĂSTREZE DISTANȚA FAȚĂ DE UTILAJ ÎN TIMPUL UTILIZĂRII !**
2. **UTILAJUL VA FI DESERVIT DOAR DE CĂTRE PERSOANE CARE SUNT FAMILIARIZATE CU UTILAJUL!**
3. **UTILIZAȚI UTILAJUL DOAR DACĂ V-AȚI ASIGURAT ÎNAINTE CĂ ACESTA ESTE ÎNTR-O STARE PERFECTĂ DE FUNCȚIONARE! FIȚI ATENȚI ÎN SPECIAL LA STAREA ROȚILOR, A DISPOZITIVULUI CU PÂRGHIE, A FURCILOR ȘI A CONTROLULUI DE RIDICARE ȘI COBORÂRE.**
4. **NU UTILIZAȚI NICIODATĂ UTILAJUL PE DRUMURI ÎNCLINATE.**
5. **AVEȚI GRIJĂ ÎN MOD SPECIAL SĂ NU AJUNGĂ NICIODATĂ PĂRȚI ALE CORPULUI ÎN MECANISMUL DE RIDICARE, SUB FURCI SAU SUB ÎNCĂRCĂTURĂ.**
NU TRANSPORTAȚI ÎN NICIUN CAZ PERSOANE!
6. **PERSOANA CARE ÎL DESERVEȘTE TREBUIE SĂ POARTE, PENTRU PROPRIA SIGURANȚĂ, MÂNUȘI DE PROTECȚIE ȘI ÎNCĂLȚĂMINTE DE SIGURANȚĂ !**
7. **NU TRANSPORTAȚI ÎNCĂRCĂTURI INSTABILE SAU STIVUITE FĂRĂ FIXARE!**
8. **NU SUPRAÎNCĂRCĂȚI ÎN NICIUN CAZ UTILAJUL!**
9. **NU SE ÎNCARCĂ NICIODATĂ UTILAJUL PE O SINGURĂ PARTE /CU**

Elevator tip foarfece cu furcă, electric

CENTRUL DE GREUTATE DEPLASAT ÎN FAȚĂ, PRECUM NICI CU ÎNCĂRCĂTURĂ IEȘITĂ ÎN AFARĂ PESTE UTILAJ/FURCĂ!

10. CAPACITATEA UTILAJULUI ESTE VALABILĂ PENTRU UN TRANSPORT AL ÎNCĂRCĂTURII PERFECT ECHILIBRATE, CU CENTRUL DE GREUTATE PE MIJLOCUL FURCILOR!

11. ASIGURAȚI-VĂ CĂ LUNGIMEA FURCILOR CORESPUNDE CU LUNGIMEA PALETULUI!

12. ATUNCI CÂND NU SE FOLOSEȘTE UTILAJUL, SE COBOARĂ FURCA LA NIVELUL CEL MAI DE JOS!

Cu căruciorul elevator cu furcă tip foarfece se pot ridica paleți manual sau electric. Coborârea se face manual.

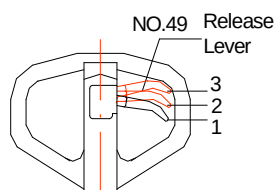
II. Reglarea mânerului dispozitivului

Mânerul de ghidare (49) are 3 poziții cu funcții diferite.

Poziția 1I: Ridicare a furcii

Poziția 2: NEUTRAL

Poziția 3: Coborârea furcii.

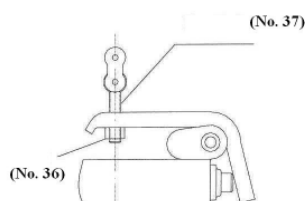


Picture 1

Test different functions by putting the Handle(49) in 3 different positions respectively.

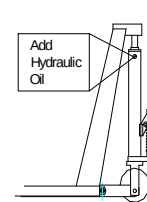
If it does not function properly, then adjust the Nut (36).

Problems	Turning direction of Nut (36)
Fork not lifted up	- (counter-clockwise)
Fork not lowering down	+ (clockwise)
Slow lifting no function	+ (clockwise)
Quick lifting no function	- (counter-clockwise)



III. Completarea cu ulei

Dacă furca nu se lasă pompată în poziția nominală maximă, atunci trebuie eventual completat cu ulei hidraulic în rezervorul de ulei. Pentru aceasta folosiți lichid hidraulic de calitate ISO VG32 sau un ulei similar. Viscositatea trebuie să fie 1,5-3,5. Nu este permisă amestecarea lichidelor hidraulice dacă acestea sunt diferite!



Picture 3

IV. Utilizarea corectă

Elevatorul tip foarfece cu furcă și suport de furcă este destinat ridicării/coborârii manuale și transportului manual de sarcini. Pentru utilizare este necesară o pardoseală stabilă și plană respectiv un substrat stabil și plan.

Elevatorul cu suport de furcă pentru ridicarea automată a greutateților este destinat pentru transportul bunurilor în incinta fabricii, de exemplu pentru depozitele industriale și societățile de expediție și pentru transportul scurt al paleților standard și tip grilaj precum și pentru alte încărcături de paleți. În plus, elevatorul permite utilizarea acestuia în stare staționară ca platformă de lucru. (La atingerea unei înălțimi de ridicare de 400 mm sunt dispuse automat picioare de sprijin). Nu este indicat pentru utilizarea în spații cu pericol de explozie!

Nu este permisă aducerea de modificări la elevator sau atașarea de dispozitive suplimentare fără a avea aprobarea prealabilă și în scris din partea producătorului respectiv a furnizorului.

Aveți grijă să fie respectate toate datele tehnice și detaliile caracteristicilor de funcționare.

V. Descrierea funcționării

Elevatorul electric de ridicare a paleților este un dispozitiv hidraulic acționat electric. Sarcina se ridică prin apăsarea comutatorului.

Cele 2 roți fixe și cele 2 role de ghidare din poliuretan asigură o capacitate bună de manevrare.

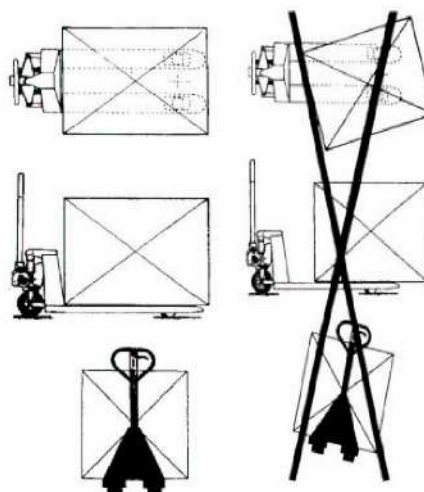
VI. Diagrama de sarcină

Nu se va depăși centrul de greutate al încărcăturii.



Pericol de răsturnare!

Încărcătura trebuie repartizată uniform pe ambele brațe ale furcii!



VII. Bateria și încărcătorul

Tensiunea bateriei	12V / 70Ah	Tensiunea de intrare și ieșire a încărcătorului	AC220V / DC 12V
Curentul maxim de încărcare	8A		

Instrucțiuni de securitate privind manipularea acidului de baterie

Înainte a lucrărilor la baterie trebuie deconectat elevatorul.

Întreținerea bateriei:

Aveți grijă ca polii bateriei și bornele cablului să fie curate, ușor gresate și bine strânse.

Bateriile nu se lasă în stare descărcată. Se încarcă pe cât se poate de repede.

A se evita descărcarea avansată a bateriei de peste 80% din capacitatea nominală.

Îndepărtarea bateriei ca deșeu:

Respectați legislația în vigoare la nivel național și recomandările privind protecția mediului din țara dumneavoastră. În afară de acestea, respectați și recomandările producătorului de baterii.

Încărcarea bateriei

Bateria trebuie încărcată de îndată ce viteza de ridicare se reduce și/sau se stinge LED-ul verde.

Pentru încărcarea bateriei îndepărtați cablul de alimentare al motorului de pe componenta 462.

Conectați bateria la încărcător și încărcătorul la priză (220V). Procesul de încărcare pornește automat și se aprinde LED-ul roșu. Procesul de încărcare este terminat dacă sunt aprinse 8 până 10 LED-uri (inclusiv LED-ul roșu) al afișajului de descărcare. După încărcare se aprinde lampa verde de semnalizare. Acum elevatorul poate fi pus iarăși în funcțiune.

Timpul de încărcare durează circa 5 până la 6 ore, timp în care nu se poate folosi utilajul.

Încărcătorul incorporat nu se lasă niciodată conectat mai mult de 24 ore. Bateria nu se lasă niciodată să se descarce complet (descărcare maximă 80%). Bateria s-ar putea deteriora sau poate să devină inutilizabilă.

VIII. Instrucțiuni privind inspectia și întreținerea

Indicație de securitate

Înainte a lucrărilor de inspectie și întreținere trebuie luate toate încărcăturile de pe elevator.

Întreținerea și inspectia	Intervale de inspectie
Se verifică funcționarea perfectă a elementelor de comandă.	zilnic sau înainte de utilizare
Se verifică starea rotelor de rulare și a axelor rotelor.	
La înălțimea maximă de 300 mm reazemele laterale trebuie să se așeze pe sol.	

Se ung articulațiile și lagărele	lunar
Se verifică rularea roților și a rolelor	
Se verifică instalația hidraulică să nu prezinte scurgeri (se atinge ușor înălțimea maximă de ridicare?)	la 3 luni
Se verifică dispunerea robinetului de evacuare	
Se verifică etanșeitatea tuturor îmbinărilor înșurubate și cu bolțuri	
Se verifică toate componentele elevatorului să nu fie uzate, iar la nevoie se schimbă	anual
Se schimbă uleiul instalației hidraulice	
Se verifică lizibilitatea plăcuței de tip	
Se dispune o inspecție din partea un specialist tehnic competent	
Durata de exploatare a elevatorului dvs. este limitată. Piese de uzură trebuie înlocuite după un anumit timp.	

IX. Recomandări de uleiuri și lubrifianți

Ulei hidraulic: ISO VG 46

Lubrifianți: Unsoare universală de ex. ARAL Aralub 2, unsoare universală BP L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

La intervale de 6 luni trebuie verificat nivelul uleiului. În funcție de temperatură se vor folosi următoarele uleiuri:

Temperatura

-5°C – cca. +45° C

-15°C – cca. - 5° C

Ulei

L-HL 68 Hydraulic oil (echivalent cu ISO VG68)

L-HL 46 Hydraulic oil (echivalent cu ISO VG46)

La îndepărtarea uleiului uzat se vor respecta normele legale!

X. Defecțiuni de funcționare și cauze

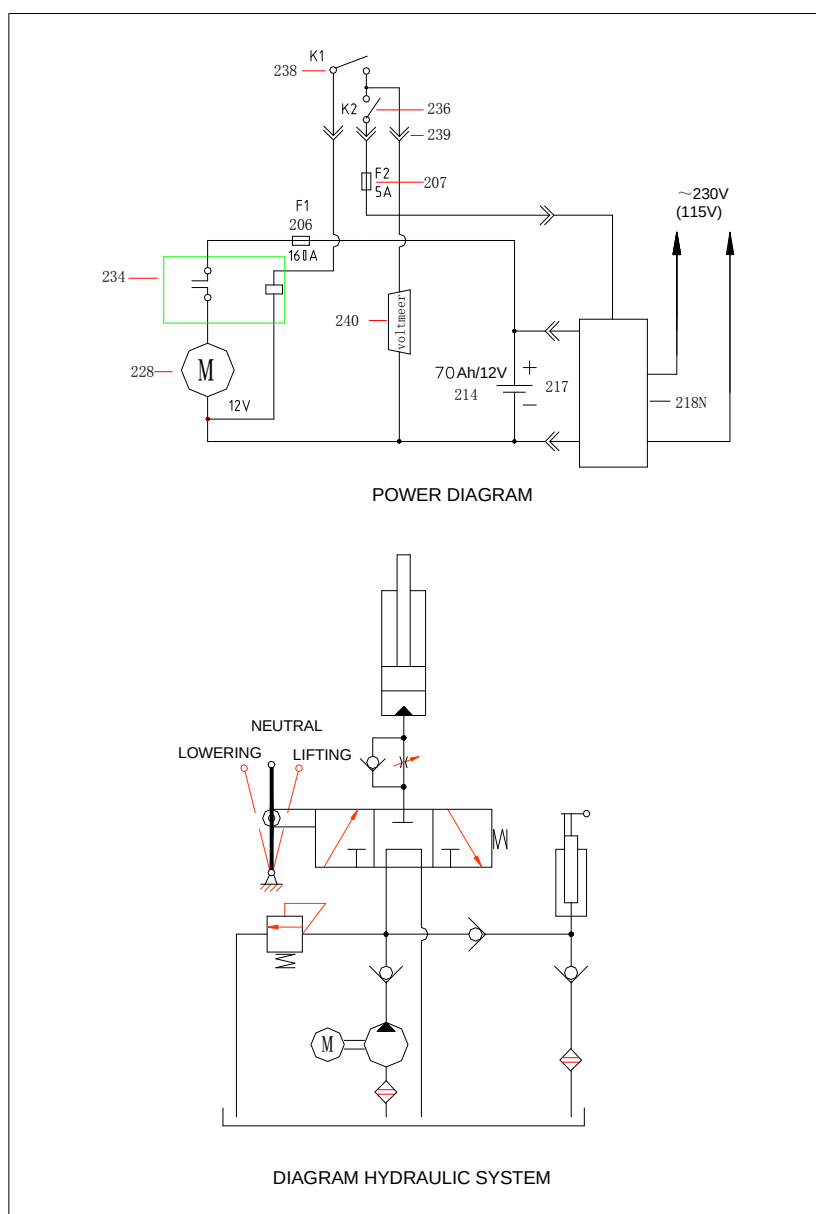
Defecțiunea	Cauza	Soluția de remediere
Motorul și pompa hidraulică nu pornesc	Siguranța electrică defectă	Se schimbă siguranțele
	Ștecărul nu este conectat sau nu este fix	Se conectează
	Motor defect	Se schimbă motorul
Elevatorul nu ridică sarcina, cu toate că pompa lucrează perfect	Sarcină prea mare, supapa de suprasarcină declanșată	Se reduce sarcina
	Supapa de coborâre nu mai închide sau suprafața scaunului ventilului nu mai este etanșă datorită murdăriei	Se curăță sau se schimbă

	Circuit electric întrerupt	Se controlează cablarea
	Comutator electromagnetic KM defect	Se schimbă KM
	Comutator de urcare împiedicat respectiv defect	Se controlează comutatorul sau se schimbă
	Pompa hidraulică nu lucrează	Se verifică pompa
Furcile nu se pot coborî	Furca sau alte piese sunt împiedicate	Se verifică toate componentele de mișcare
	Șurubul de reglare sau piulița de reglare nu sunt ajustate corect	Se reglează corect
Furcile coboară fără ca ventilul de evacuare să lucreze	Scurgeri în instalația hidraulică	Se etanșează!
	Supapa de coborâre nu mai închide sau racordul ventilului nu mai este etanș datorită murdăriei	Se curăță sau se schimbă
	Dispunerea ventilului nu este corectă	Se reglează ventilul de coborâre
	Supapa de eliminare a presiunii (pompa) prezintă scurgeri (pompa se rotește încet înapoi)	Supapa se curăță sau se schimbă
Locuri neetanș	Garnituri uzate	Se schimbă garniturile
Sarcina ridicată coboară prea încet	Temperatură prea joasă – uleiul din instalația hidraulică este prea vâscos	Dacă este cazul, se pune ulei mai fluid
	Ventilul nu este deschis complet	Se reglează
Furca nu se poate aduce în poziția de sus	Prea puțin ulei în rezervor	Completarea cu ulei
	Baterie descărcată	Se încarcă bateria
	Comutatorul de capăt nu este poziționat	Se reglează din nou comutatorul de capăt
Capacitatea bateriei prea	Încărcare insuficientă	Se încarcă
	Bateria este defectă respectiv uzată	Se schimbă bateria
Bateria nu se poate încărca	Siguranța este defectă	Se schimbă
	Bateria respectiv încărcătorul sunt defecte	Bateria respectiv încărcătorul se schimbă
Bateria se descarcă prea repede	Bateria este cu nămol	Se schimbă bateria
	Baterie sulfatată sau alt defect în interiorul bateriei	Se schimbă bateria
	Contact de masă întâmplător în instalația electrică sau baterie	Se repară sau se schimbă bateria

XI. Casarea:

După ce se scoate din uz, componentele elevatorului trebuie îndepărtate ca deșeu sau reciclate conform normelor legale.

XII. Schema hidraulică / electrică de curgere



XIII. Specificații

Nivelul max. al furcii:	800 mm
Nivelul min. al furcii:	85 mm
Lungimea furcii:	1.190 mm
Lățimea totală a furcilor:	560 mm
Diametrul roților de sarcină:	75 mm
Diametrul volanului:	150 mm
Capacitatea:	1000 kg

Declarație de conformitate CE
în sensul Directivei CE privind utilajele 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Prin prezenta declarăm că utilajele menționate în continuare corespund, din punct de vedere al concepției, construcției și al tipului precum și ca variantă constructivă pusă de noi în circulație, cerințelor de bază privind siguranța și sănătatea prevăzute în Directiva CE.

În cazul unei modificări aduse utilajului fără acordul nostru, declarația își pierde valabilitatea.

Denumirea utilajului:	Cărucior elevator cu furcă tip foarfece
Tipul utilajului:	ESGH 1000 I (K 968 750 – G246 628)
Directive CE pertinente:	Directiva CE privind utilajele 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1
Denumirea furnizorului:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresa:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Data:	14.06.2013
Semnătura furnizorului:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel.: 040/72373-0

* * * * *

Указания по технике безопасности!

ВНИМАНИЕ:

Инструкции и указания по технике безопасности, приведенные в настоящем руководстве по эксплуатации, являются обязательными к соблюдению. При их несоблюдении, ошибках в управлении или использовании не по назначению возникают опасности

- для оператора или третьих лиц
- для устройства и другого имущества эксплуатирующей стороны

Эксплуатация и техобслуживание устройств разрешается только лицам

- которые имеют соответствующую квалификацию
- которые прочли настоящее руководство по эксплуатации и уяснили его
- которые ознакомились с инструкциями по технике безопасности на своем рабочем месте
- которые имеют соответствующее рабочее место и инструменты

Комментарий: Серийный номер и дата производства указаны на фирменной табличке устройства и сохранены в соответствующем архиве производителя. Пожалуйста, сохраните эти данные также в отдельном документе.

I Указания по безопасности:

- 1. ВСЕ ЛИЦА, КРОМЕ ОПЕРАТОРА, ВО ВРЕМЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДОЛЖНЫ НАХОДИТЬСЯ НА ОПРЕДЕЛЕННОМ РАССТОЯНИИ ОТ УСТРОЙСТВА!**
- 2. УПРАВЛЯТЬ УСТРОЙСТВОМ ДОЛЖНЫ ТОЛЬКО ЛИЦА, ЗНАКОМЫЕ С НИМ!**
- 3. ВВОДИТЕ УСТРОЙСТВО В ЭКСПЛУАТАЦИЮ ТОЛЬКО В ТОМ СЛУЧАЕ, ЕСЛИ ПЕРЕД ЭТИМ ВЫ УБЕДИЛИСЬ В БЕЗУПРЕЧНОСТИ ЕГО СОСТОЯНИЯ! ОБРАТИТЕ ОСОБОЕ ВНИМАНИЕ НА СОСТОЯНИЕ КОЛЕС, РЫЧАЖНОГО УСТРОЙСТВА, ВИЛ И УСТРОЙСТВА КОНТРОЛЯ ПОДЪЕМА И ОПУСКАНИЯ.**
- 4. НИКОГДА НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ УСТРОЙСТВО НА НАКЛОННЫХ ДОРОГАХ.**
- 5. ОБЯЗАТЕЛЬНО СЛЕДИТЕ ЗА ТЕМ, ЧТОБЫ ЧАСТИ ТЕЛА НИКОГДА НЕ ПОПАДАЛИ В ПОДЪЕМНЫЙ МЕХАНИЗМ, ПОД ВИЛЫ ИЛИ ПОД ГРУЗ. НИКОГДА НЕ ПЕРЕВОЗИТЕ НА УСТРОЙСТВЕ ЛЮДЕЙ!**
- 6. ОПЕРАТОР РАДИ СОБСТВЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ ДОЛЖЕН НОСИТЬ ЗАЩИТНЫЕ ПЕРЧАТКИ И ЗАЩИТНУЮ ОБУВЬ!**

7. НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ ТРАНСПОРТИРУЙТЕ НЕУСТОЙЧИВЫЙ ИЛИ НЕЗАКРЕПЛЕННЫЙ ГРУЗ!
8. НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ ПЕРЕГРУЖАЙТЕ УСТРОЙСТВО!
9. НИКОГДА НЕ НАГРУЖАЙТЕ УСТРОЙСТВО С ОДНОЙ СТОРОНЫ/С ПЕРЕДНЕЙ ЦЕНТРОВКОЙ, А ТАКЖЕ С ВЫСТУПЛЕНИЕМ ЗА ВИЛЫ!
10. ГРУЗОПОДЪЕМНОСТЬ УСТРОЙСТВА ПРЕДПОЛАГАЕТ ТРАНСПОРТИРОВКУ БЕЗУПРЕЧНО УРАВНОВЕШЕННОГО ГРУЗА С ЦЕНТРОМ ТЯЖЕСТИ СООСНО ВИЛАМ!
11. УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ДЛИНА ВИЛ СООТВЕТСТВУЕТ ДЛИНЕ ПАЛЕТЫ!
12. ЕСЛИ УСТРОЙСТВО НЕ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ, ОПУСТИТЕ ВИЛЫ В САМОЕ НИЖНЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ!

С помощью вилочной тележки с ножничным подъемником можно поднимать палеты вручную и с использованием электропривода. Опускание производится вручную.

II. Настройка ручки устройства

Ручка управления (49) имеет 3 положения регулировки с различными функциями.

Положение 1: быстрый подъем виЛ.

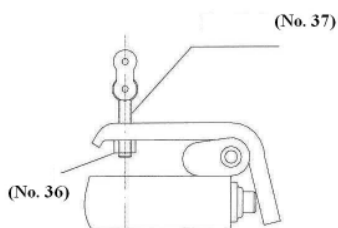
Положение 2: нейтральный

Положение 3: для подъема виЛ

Проверьте различные функции, протестировав работу ручки устройства (36) в трех положениях.

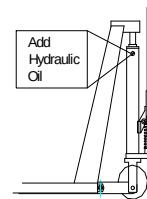
При неправильной работе необходимо настроить гайку (36) или регулировочный винт следующим образом.

Проблема	Направление закручивания
Вилы не поднимаются	- (против часовой стрелки)
Вилы не опускаются	+ (по часовой стрелке)
Медленный подъем невозможен	+ (по часовой стрелке)
Быстрый подъем невозможен	- (против часовой стрелки)



III. Долив масла

Если не удастся привести вилы в самое низкое положение, возможно требуется долить гидравлическое масло в резервуар для масла. Используйте для этого гидравлическую жидкость качества согласно ISO VG32 или аналогичное масло. Вязкость должна составлять 1,5-3,5. Нельзя



Picture 3

IV. Надлежащее использование

Вилочная тележка с ножничным подъемником и вилочной кареткой для подъема/опускания вручную и ручной транспортировки грузов. Для использования требуется ровный и устойчивый пол / основание.

Подъемная тележка с вилочной кареткой для автоматического подъема грузов предназначена для транспортировки штучного груза по территории производства, например, на складах промышленных предприятий и экспедиционных компаний, а также для непродолжительной транспортировки стандартных и решетчатых палет, а также других грузов на палетах.

Дополнительно подъемную тележку можно использовать как неподвижную рабочую платформу. (После достижения высоты подъема 400 мм автоматически раскладываются опоры). Тележка непригодна для использования во взрывоопасных помещениях!

Изменения подъемной тележки или монтаж на ней дополнительных устройств допускаются только при наличии ясного письменного согласия производителя или поставщика.

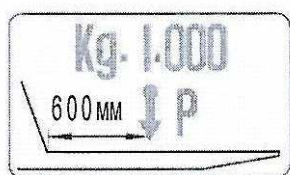
Следите за соблюдением всех технических параметров и деталей функциональных характеристик.

V. Функциональное описание

Электрическая подъемная тележка для палет представляет собой гидравлическое устройство с электрическим управлением. Груз поднимается посредством нажатия на кнопочный выключатель.

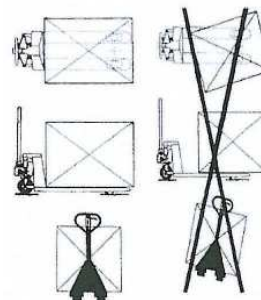
2 неподвижных колеса и 2 направляющих ролика из полиуретана обеспечивают хорошую маневренность.

VI. Диаграмма



Не смещать центр тяжести груза.

Опасность
опрокидывания!



Груз должен равномерно распределяться на оба зубца вил!

VII. Батарея и зарядное устройство

Напряжение батареи	12 В / 70 А ч	Входное/выходное напряжение зарядного устройства	АС 220 В / DC 12 В
Максимальный зарядный ток	8 А		

Указания по безопасности при обращении с электролитом

Перед работами с батареей подъемную тележку необходимо отключить.

Техобслуживание батареи:

Следите за тем, чтобы полюсы батареи и клеммы кабеля были чистыми, слегка смазанными и прочно привинченными.

Не оставляйте батареи в разряженном состоянии. Заряжайте их как можно быстрее.

Избегайте глубокой разрядки батареи – более 80 % номинальной емкости.

Утилизация батареи:

Соблюдайте действующие национальные законы и рекомендации по охране окружающей среды вашей страны. Кроме того, соблюдайте также рекомендации производителя батареи.

Зарядка батареи

Батарею необходимо зарядить, если скорость подъема замедляется и/или гаснет зеленый диод.

Процесс зарядки начнется автоматически, загорится красный диод. Зарядка завершена, если горят 8 - 10 диодов (включая красный диод) индикатора разрядки.

После зарядки загорается зеленая сигнальная лампа. Теперь подъемную тележку можно снова вводить в эксплуатацию.

Время зарядки составляет примерно 10 - 12 часов, в течение которых использовать машину нельзя. Встроенное зарядное устройство никогда не должно быть подключено более 24 часов. Никогда полностью не разряжайте батарею (максимальная разрядка 80%). Батарея может повредиться или прийти в негодность.

VIII. Инструкции по осмотру и техобслуживанию

Указание по безопасности

Перед проведением работ по осмотру и техобслуживанию необходимо снять груз с подъемной тележки.

Техобслуживание и осмотр	Интервалы
Проверка безупречной работы элементов управления.	ежедневно или перед использованием
Проверка состояния ходовых роликов и их осей.	
При максимальной высоте 300 мм боковые опоры должны стоять на полу.	

Смазка шарниров и подшипников	ежемесячно
Проверка работы и хода колес и роликов	
Проверка гидравлической системы на отсутствие утечек (без труда ли достигается макс. высота подъема?)	каждые 3 месяца
Проверка расположения спускного клапана	
Поверка герметичности всех винтовых и болтовых соединений	
Проверка износа всех элементов подъемной тележки и при необходимости замена поврежденных деталей	ежегодно
Замена масла в гидравлической системе	
Проверка читаемости маркировочной таблички.	
Распоряжение об осмотре компетентным техническим экспертом	
Срок использования вашей подъемной тележки ограничен. Через соответствующий срок необходимо заменить быстроизнашивающиеся детали.	

IX. Рекомендуемые масла и смазочные средства

Гидравлическое масло: ISO VG 46

Смазочный материал: универсальная консистентная смазка, например ARAL Aralub 2, BP Mehrzweckfett L2, Energ grease LS 2, ESSO Beacon 2

Каждые 6 месяцев необходимо проверять уровень масла. В соответствии с температурой следует использовать следующие масла:

Температура

Масло

-5°C – прибл. +45° С Гидравлическое масло L-HL 68 (эквивалент согласно ISO VG68)
 -15°C - прибл. - 5° С Гидравлическое масло L-HL 46 (эквивалент согласно ISO VG46)

При утилизации отработанного масла необходимо соблюдать предписания закона!

Х. Сбои и их причины

Неисправность	Причина	Способ устранения
Двигатель и гидравлический насос не работают	Неисправны предохранители	Заменить
	Штекер не подключен или расшатан	Подключить
	Поврежден двигатель	Заменить двигатель
Подъемная тележка не поднимает груз, хотя насос работает безупречно	Груз слишком тяжелый, сработал клапан перегрузки	Уменьшить нагрузку
	Клапан опускания больше не закрывается или соединение клапана негерметично из-за загрязнений	Очистить или заменить

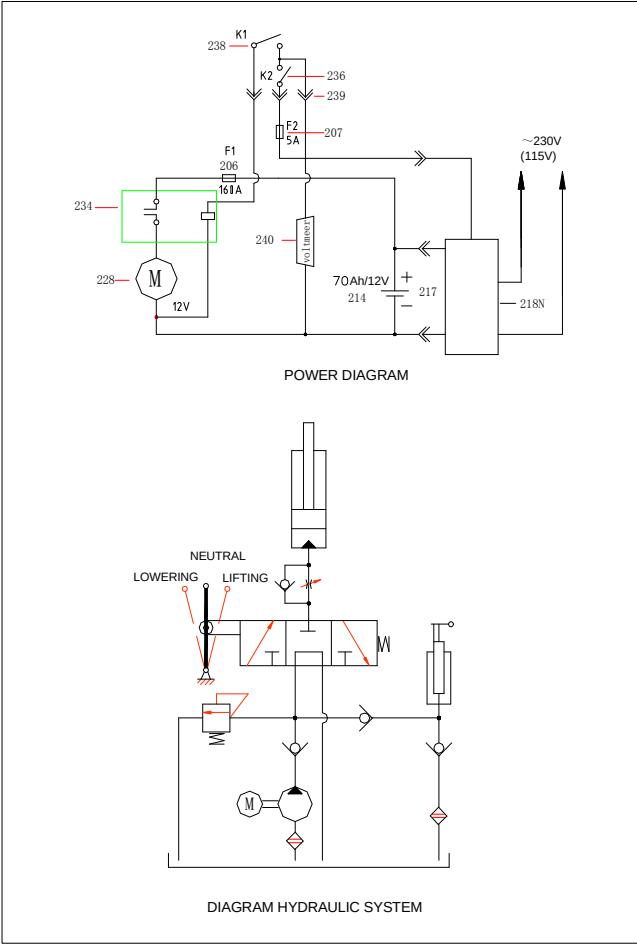
	Прервана электрическая цепь	Проверить кабельное соединение
	Поврежден электромагнитный выключатель КМ	Заменить КМ
	Заклинило или поврежден переключатель "вверх"	Проверить или заменить выключатель
	Не работает гидравлический насос	Проверить насос
Вилы не опускаются	Заклинило вилы или другие части	Проверить все подвижные части
	Неправильно отрегулирован установочный винт или регулировочная гайка.	Настроить правильно
Вилы опускаются без задействования выпускного клапана	Утечка в гидравлической системе	Уплотнить!
	Клапан опускания больше не закрывается или соединение клапана негерметично из-за загрязнений	Очистить или заменить
	Неправильное расположение клапана	Настроить клапан
	Течет клапан сброса давления (насос) (насос медленно вращается назад)	Очистить или заменить клапан
Негерметичные	Износились уплотнения	Заменить уплотнения
Поднятый груз медленно опускается	Слишком низкая температура – масло в гидравлической системе слишком густое	При необходимости залить более жидкое масло

	Не полностью открыт клапан	Отрегулировать
Не удается привести вилы в верхнее положение	Слишком мало масла в резервуаре	Долить масло
	Батарея разряжена	Зарядить батарею
	Не позиционирован концевой выключатель	Заново настроить концевой выключатель
Слишком низкая мощность	Недостаточный уровень зарядки	Зарядить
	Батарея повреждена или изношена	Заменить батарею
Батарея не заряжается	Поврежден предохранитель	Заменить
	Повреждена батарея или зарядное устройство	Заменить батарею или зарядное устройство
Батарея разряжается слишком быстро	Батарея загрязнилась	Заменить батарею
	Произошло сульфатирование батареи или возникла иная неисправность внутри батареи	Заменить батарею
	Случайное замыкание на массу в электрической системе или батарее	Отремонтируйте батарею или замените ее

XI. Утилизация:

После вывода из эксплуатации части подъемной тележки необходимо утилизировать или отправить на вторичную переработку в соответствии с предписаниями закона.

XII. Блок-схема гидравлической системы



XIII. Спецификация

	Макс. высота
вил:	800 мм
Мин. высота вил:	85 мм
Длина вил:	1 190 мм
Общая ширина вил:	560 мм
Диаметр грузовых колес:	75 мм
Диаметр рулевого колеса:	180 мм

Примечание: все указанные здесь сведения указаны на момент печати имеющихся данных. Производитель сохраняет за собой право в любое время изменить данное изделие без предварительного уведомления, что не предполагает предъявление претензий, касающихся ответственности. Мы просим всегда принимать это во внимание и проверять данные.

ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ СТАНДАРТАМ ЕС
согласно директиве по машинам ЕС 2006/42/E EN 1570

Настоящим заявляем, что обозначенные ниже машины в их конструктивном решении, конструкции и разновидности, а также во введенном нами в использование исполнении, соответствуют применимым основным требованиям по безопасности и санитарным требованиям директивы ЕС.

При внесении несогласованных с нами изменений в машину, данная декларация теряет свою силу.

Обозначение машин:	автомобиль для перевозки
Типы машин:	ESGH 1000 I (KK 968 750 – G246 628)
Соответствующие директивы ЕС:	Директива ЕС по машинам (2006/42/EG EN 1570)
Поставщик:	Simon, Evers & Co. GmbH
Адрес:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Дата:	14.06.2013
Подпись поставщика:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

пра. Мюнхов


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel. 040 32 37 30 00

Bruksanvisning

Säkerhetsanvisningar!

OBSERVERA

Instruktionerna och säkerhetsanvisningarna i denna bruksanvisning skall ovillkorligen följas. Om denna rekommendation inte följs, eller om maskinen manövreras på felaktigt sätt eller används för andra ändamål än avsett, hotar fara

- ◆ för användaren eller andra personer
- ◆ för maskinen och andra materiella värden som tillhör den som bedriver anläggningen.

Maskinen får endast manövreras och underhållas av personer

- ◆ som är kvalificerade för denna uppgift
- ◆ som har läst igenom och förstått denna bruksanvisning
- ◆ som är förtrodda med de säkerhetsföreskrifter som gäller på den egna arbetsplatsen
- ◆ som innehar passande anställning och har tillgång till lämpliga verktyg

I. Anmärkningar beträffande säker manövrering

Innan maskinen sätts igång skall alla varningsskyltar på maskinen och alla anvisningar i denna bruksanvisning läsas igenom och följas för att säkerställa en säker manövrering.

1. ANDRA PERSONER ÄN OPERATÖREN SKALL HÅLLA SIG PÅ AVSTÅND FRÅN MASKINEN NÄR DEN ANVÄNDS!
2. ENDAST PERSONER SOM ÄR FÖRTRODDA MED MASKINEN SKALL MANÖVRERA DEN!
3. KONTROLLERA FÖRST ATT MASKINEN ÄR I FELFRITT SKICK INNAN DEN SÄTTS IGÅNG! DET GÄLLER FRAMFÖR ALLT HJULEN, LYFTMEKANISMEN, GAFFLARNÄ OCH HÖJNINGS- OCH SÄNKNINGSKONTROLLEN!
4. ANVÄND ALDRIG MASKINEN PÅ LUTANDE YTOR.
5. SE TILL ATT KROPPSDELAR ALDRIG KOMMER IN I HÖJNINGS-/SÄNKNINGSMEKANISMEN, UNDER GAFFLARNÄ ELLER UNDER LASTEN. TRANSPORTERA ALDRIG PERSONER!
6. OPERATÖREN SKALL FÖR SIN EGEN SÄKERHETS SKULL ANVÄNDA HANDSKAR OCH SÄKERHETSSKOR!
7. TRANSPORTERA INGEN INSTABIL ELLER LÖST STAPLAD LAST!
8. LASTA ALDRIG MER ÄN TILLÅTET!
9. LASTA ALDRIG ENSIDIGT/FRAMTUNGT ELLER ÖVER MASKINEN/GAFFELN!

Saxlyftvagn, elektrisk

10. **MASKINENS KAPACITET AVSER TRANSPORT VID EXAKT BALANSERAD LAST MED TYNGDPUNKT MITT EMELLAN GAFFLARNAS!**
11. **SE TILL ATT GAFFLARNAS LÄNGD ÖVERENSSTÄMMER MED PALLENS LÄNGD.**
12. **NÄR MASKINEN INTE ANVÄNDS SKALL GAFFLARNAS SÄNKAS TILL LÄGSTA HÖJD!**

Med hjälp av saxlyftvagnen kan pallar lyftas manuellt och elektriskt. Sänkningen sker manuellt.

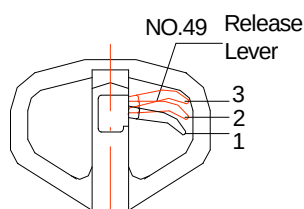
II. Inställning av handtaget

Styrhandtaget (49) har 3 positionslägen med olika funktioner.

Position 1: för att höja gafflarna

Position 2: NEUTRAL

Position 3: för att sänka gafflarna

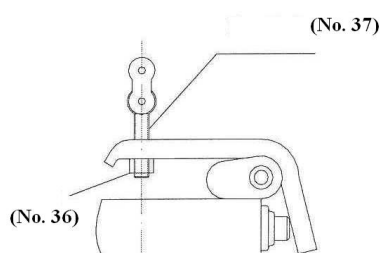


Picture 1

Kontrollera de olika funktionerna genom att testa handtaget (49) i de tre positionerna.

Vid en felaktig funktion måste muttern (36).

Problem	Mutterns skruvriktning (113)
Gafflarna går inte att lyfta	- (moturs)
Gafflarna går inte att sänka	+ (medurs)
Långsam lyftning är inte möjlig	+ (medurs)
Snabb lyftning är inte möjlig	- (moturs)



III. Påfyllning av olja

Om gafflarna inte går att pumpa upp till den högsta nominella positionen, måste eventuellt hydraulolja fyllas på i oljebehållaren. Använd då flytande hydraulolja av kvaliteten ISO VG32 eller en likvärdig olja. Viskositeten måste ligga på 1,5-3,5. Blanda inte olika flytande hydrauloljor!

IV. Avsedd användning

Saxlyftvagnen med gaffelhållare är konstruerad för manuell lyftning/sänkning och manuell transport av laster. Vid användningen krävs ett jämnt och stabilt golv/underlag.

Saxlyftvagnen med gaffelhållare för manuell lyftning av laster är konstruerad för transport av styckegods på företagsområden, till exempel på industrilager och speditioner samt för korta transporter av standardpallar och trådkorgar samt andra pallaster. Dessutom kan saxlyftvagnen användas stationärt som arbetsplattform. (När en lyfthöjd på 400 mm har uppnåtts placeras stödben ut automatiskt). Den får inte användas i utrymmen med explosionsrisk!

Ändringar på saxlyftvagnen och påbyggnad av tillbehör får göras endast efter skriftligt godkännande av tillverkaren respektive leverantören.

Se till att alla tekniska data och funktionsegenskaper beaktas.

V. Funktionsbeskrivning

Den elektriska höglyftande saxlyftvagnen är en elektriskt driven hydraulisk enhet.

Lasten lyfts genom att en tryckknapp trycks in.

2 fasta hjul och 2 styrrullar av polyuretan svarar för en god manövreringsförmåga.

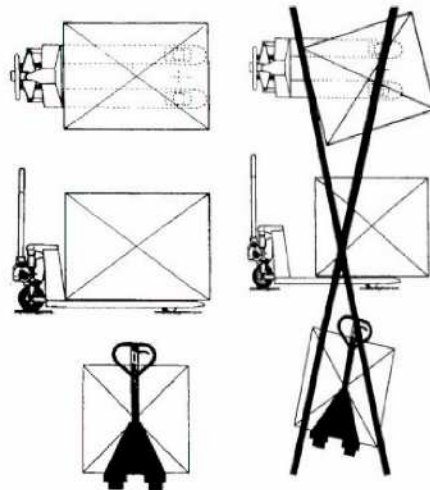
VI. Lastdiagram



Lastens tyngdpunkt får inte överskridas.

Tipprisk!

Lasten måste vara jämnt fördelad på de båda gafflarna!



VII. Batteri och laddare

Batterispänning	12 V/70 Ah	Laddarens ingångs- och utgångsspänning	220 V AC/12 V DC
Maximal laddningsström	8 A		

Säkerhetsanvisningar vid hantering av batterisyra

Inför arbeten på batteriet måste saxlyftvagnen stängas av.

Underhåll av batteriet:

Kontrollera att batteripolerna och kabelklämmorna är rena, lätt infettade och ordentligt åtdragna.

Lämna inte batterier urladdade. Ladda så snabbt som möjligt.

Undvik att djupurladda batteriet mer än 80 % av den nominella kapaciteten.

Avfallshantering av batteriet:

Beakta gällande nationell lagstiftning och rekommendationer för miljöskydd i ditt land. Beakta desutom batteritillverkarens rekommendationer.

Laddning av batteriet

Batteriet måste laddas så fort lyfthastigheten blir långsammare och/eller den gröna lysdioden har slocknat.

Laddningsprocessen startar automatiskt och den röda lysdioden tänds.

Laddningsprocessen är avslutad när 8-10 lysdioder (inklusive röda lysdioder) lyser i urladdningsindikatorn. Efter laddningen lyser den gröna signallampan. Nu kan saxlyftvagnen åter tas i drift.

Laddningstiden är cirka 10-12 timmar. Under den tiden kan maskinen inte användas. Den inbyggda laddaren får aldrig vara ansluten längre än 24 timmar. Batteriet får aldrig bli helt urladdat (maximal urladdning 80 %). Batteriet kan då skadas eller bli obrukbart.

VIII. Inspektions- och underhållsanvisningar**Säkerhetsanvisning**

Inför inspektions- och underhållsarbeten måste all last tas bort från saxlyftvagnen.

Underhåll och inspektion	Inspektionsintervaller
Kontrollera att knappar och reglage fungerar felfritt	Dagligen eller före användning
Kontrollera skicket på löprullarna och rullaxlarna	
Vid den maximala lyfthöj den 300 mm måste stödbenen sättas ner automatiskt på golvet	
Smörj leder och lager	Varje månad
Kontrollera att hjulen och rullarna fungerar	
Kontrollera hydraulanläggningen med avseende på läckage (uppnås den maximala lyfthöj den utan problem?)	Var 3:e månad
Kontrollera utloppsventilen	
Kontrollera att alla skruv- och bultförband är ordentligt åtdragna	
Kontrollera saxlyftvagnens alla delar med avseende på slitage och byt defekta delar vid behov	Varje år
Byt olja i hydraulanläggningen	
Kontrollera typskyltarnas läsbarhet	

Saxlyftvagn, elektrisk

Beställ en inspektion av en kompetent teknisk expert

Användningstiden för din saxlyftvagn är begränsad. Slitdelar måste bytas ut regelbundet.

IX. Olje- och smörjmedelsrekommendationer

Hydraulolja: ISO VG 46

Smörjmedel: Universalfett, till exempel ARAL Aralub 2, BP universalfett L2, Energ grease LS 2, ESSO Beacon 2

Oljenivån skall kontrolleras var 6:e månad. Beroende på temperatur skall följande oljesorter användas:

Temperatur

-5°C - ca +45°C

-15°C - ca -5°C

Olja

L-HL 68 Hydraulic oil (motsvarar ISO VG68)

L-HL 46 Hydraulic oil (motsvarar ISO VG46)

Beakta gällande lagstiftning vid omhändertagandet av spillolja!

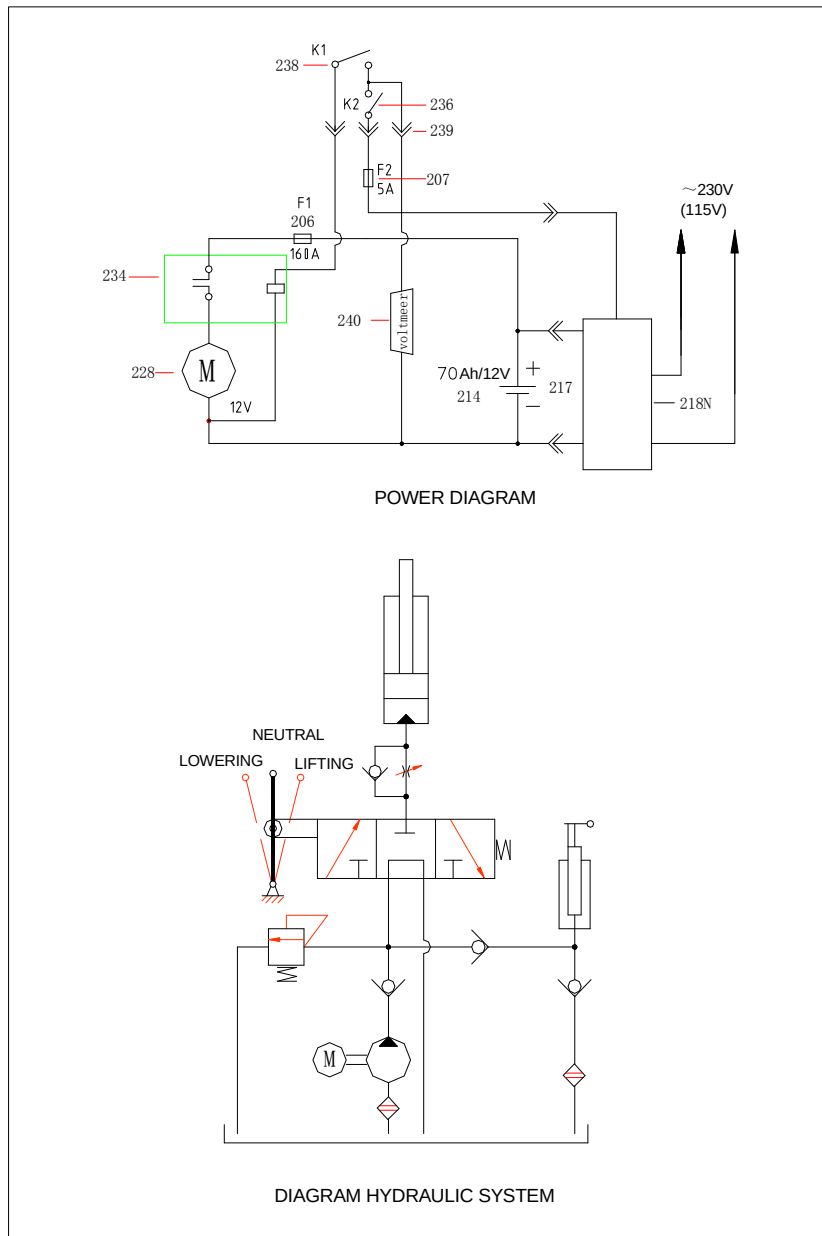
X. Funktionsfel och orsaker

Fel	Orsak	Åtgärd
Motor- och hydraulpumpen fungerar inte	Defekt säkring	Byt säkring
	Kontakten är inte ansluten eller sitter lös	Anslut
	Motorn är defekt	Byt motor
Saxlyftvagnen lyfter inte lasten, trots att pumpen arbetar felfritt	Lasten är för tung, överbelastningsventilen har löst ut	Minska lasten
	Sänkventilen stänger inte längre eller ventilsätesytan tätar inte på grund av smuts	Rengör eller byt
	Strömkretsen har brutits	Kontrollera kabeldragningen
	Elektromagnetbrytaren KM är defekt	Byt KM
	Lyftbrytaren hindras eller är defekt	Kontrollera brytaren, byt ut den vid behov
	Hydraulpumpen arbetar inte	Kontrollera pumpen
Gafflarna kan inte sänkas	Gaffel eller andra delar hindras	Kontrollera alla rörliga delar
	Justerskraven eller justermuttern är inte korrekt justerade	Ställ in dem korrekt
Gafflarna sänks utan att utloppsventilen arbetar	Läckage i hydraulanläggningen	Täta!
	Sänkventilen stänger inte längre eller ventilanslutningen tätar inte på grund av smuts	Rengör eller byt
	Ventilanordningen är inte korrekt	Ställ in sänkventilen
	Tryckavlastningsventilen (pump) läcker (pumpen roterar långsamt bakåt)	Rengör ventilen eller byt ut den
Otäta ställen	Tätningarna är slitna	Byt ut tätningarna
Den lyfta lasten sänks för långsamt	För låg temperatur – oljan i hydraulanläggningen är för trögflytande	Fyll på tunnare olja vid behov
	Ventilen är inte helt öppen	Justera
Gafflarna lyfts inte upp till den övre positionen	För lite olja i behållaren	Fyll på olja
	Batteriet är urladdat	Ladda batteriet
	Ändlägesbrytaren är inte positionerad	Ställ in ändlägesbrytaren igen
Batterieffekten är för låg	Laddningsnivån är inte tillräcklig	Ladda batteriet
	Batteriet är defekt respektive slitet	Byt ut batteriet
Batteriet går inte att ladda	Säkringen är defekt	Byt ut säkringen
	Batteriet eller laddaren är defekt	Byt ut batteriet respektive laddaren
Batteriet laddar ur för snabbt	Batteriet är igenslammat	Byt ut batteriet
	Batteriet sulfaterar eller har andra fel	Byt ut batteriet
	Tillfälligt jordfel i elsystemet eller batteriet	Reparera eller byt ut batteriet

XI. Skrotning:

Efter urdrifttagandet måste saxlyftvagnens delar rengöras och sopsorteras enligt gällande lagstiftning.

XII. Hydraulflödesdiagram



XIII. Tekniska data

Max gaffelhöjd	800 mm
Min gaffelhöjd	85 mm
Gaffellängd	1.190 mm
Gafflarnas totala bredd	560 mm
Hjuldiameter	75mm
Rattdiameter	180 mm

Observera: Denna information är baserad på de data som förelåg vid tryck. Tillverkaren förbehåller sig rätten att när som helst och utan avisering förändra produkten utan att garantianspråk kan göras gällande. Vi ber er därför kontrollera alla uppgifter.

EG-konformitetsförklaring
enligt EG-maskindirektiv 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Härmed förklarar vi, att medan nämnd maskin stämmer överens med de tillämpliga och principiella säkerhets- och hälsokraven i ovan nämnt EG-direktiv, både vad det gäller maskinens koncipiering, konstruktion och typ samt vad det gäller det utförande som vi levererar.

Om maskinen förändras utan vårt godkännande förlorar denna förklaring sin giltighet.

Maskinbeteckning:	Pallyftare
Maskintyper:	ESGH 1000 I (KK 968 750 – G246 628)
Tillämpliga EG-direktiv:	EG-maskindirektiv 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1
Leverantör:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adress:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	14.06.2013
Leverantörens underskrift:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel.: 430 72 33-0

Käyttöohje

SF

Turvallisuusmääräykset!

HUOMIO:

Tässä käyttöohjeessa annettuja ohjeita ja turvallisuusmääräyksiä tulee noudattaa ehdottoman tarkasti. Jos niitä ei noudateta tai konetta käytetään väärin, voi tästä aiheutua vaaratilanteita

- käyttäjälle tai muille henkilöille
- laitteelle tai käyttäjän muille hyödykkeille.

Laitteita saavat käyttää tai huoltaavainsella henkilöt, jotka

- on koulutettu tätä tehtävää varten
- ovat lukeneet ja ymmärtäneet tämän käyttöohjeen
- tuntevat omaa työpaikkaansa koskevat voimassaolevat turvallisuusmääräykset
- on varustettu tarkoituksenmukaisella työpaikalla ja siihen kuuluvilla työkaluilla

I. Ohjeita turvalliseen käyttöön:

Käytön turvaamiseksi pyydämme lukemaan ja noudattamaan tässä ohjeessa sekä laitteessa olevia varoituksia ja määräyksiä ennen laitteen käyttöönottoa.

1. MUIDEN HENKILÖIDEN KUIN KÄYTTÄJÄN TULEE PYSYÄ RIITTÄ- VÄN TURVALLISUUSVÄLIMATKAN PÄÄSSÄ KÄYTÖN AIKANA !
2. LAITETTA SAAVAT KÄYTTÄÄ VAIN SEN KÄYTTÖÖN PEREHTYNEET HENKILÖT!
3. OTA LAITE KÄYTTÖÖN VASTA VARMISTUTTUASI ENSIN SEN MOITTEETTOMASTA KUNNOSTA! TARKKAILE ERITYISESTI PYÖRIEN, NOSTOLAITTEISTON, HAARUKKAVARSIEN SEKÄ NOSTO- JA LASKUVARUSTEIDEN KUNTOA.
4. ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ LAITETTA VIISTOILLA TEILLÄ.
5. HUOLEHDI EHDOTTOMASTI SIITÄ, ETTÄ MIKÄÄN RUUMIINJÄSEN EIJOUDU NOSTOMEKANISMIIN, HAARUKKAVARSIEN ALLE TAI KUORMAN ALLE. ÄLÄ KOSKAAN KULJETA HENKILÖITÄ!
6. OMAN TURVALLISUUTENSA VUOKSI KONEEN KÄYTTÄJÄN TULEE KÄYTTÄÄ KÄSINEITÄ JA TURVAKENKIÄ!
7. ÄLÄ KULJETA EPÄVAKAISESTI KOOTTUA TAI IRRALLEEN KASATTUA KUORMAA!
8. ÄLÄ KOSKAAN YLITÄ ANNETTUA KUORMITUSRAJAA !
9. ÄLÄ KOSKAAN KUORMITA LAITETTA YKSIPUOLISESTI TAI ASETA

Sähkökäyttöinen saksahaarukkanostovaunu

10. KUORMAA LAITTEEN/HAARUKAN REUNAN YLI !
11. LAITTEEN KUORMATTAVUUSARVO EDELLYTTÄÄ KULJETUKSEN OLE VAN TASAPUOLISESTI LASTATTU JA PAINOPISTEEN HAARUKAN KESKILINJALLA!
12. VARMISTU SIITÄ, ETTÄ HAARUKKATANKOJEN PITUUS ON SAMA KUIN PALETIN PITUUS!
13. KUN LAITETTA EI JUURI KÄYTETÄ, ON HAARUKKA LASKETTAVA ALIMPAAN ASENTOONSA!

Saksahaarukkanostovaunulla voidaan nostaa paletteja joko käsin tai sähköisesti. Alaslaskeminen tehdään käsin.

II. Laitteen kahvan asetukset

Ohjauskahvalla (49) on 3 eri asentoa, joilla on eri toiminnot.

Asento 1: Haarukan pikanosto

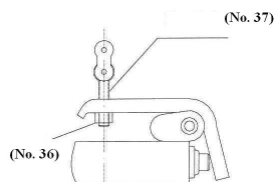
Asento 2: NEUTRAL

Asento 3: Haarukan alaslasku.

Test different functions by putting the Handle (49) in 3 different positions respectively.

If it does not function properly, then adjust the Nut (36).

Problems	Turning direction of Nut
Fork not lifted up	- (counter-clockwise)
Fork not lowering down	+ (clockwise)
Slow lifting no function	+ (clockwise)
Quick lifting no	- (counter-clockwise)



III. Öljyn lisääminen

Jos haarukkaa ei voi pumpata korkeimpaan nimellisasentoon, täytyy öljysäiliöön mahdollisesti lisätä hydraulioöljyä. Käytä tähän hydraulineestettä, jonka laatu vastaa standardia ISO VG32, tai samanarvoista öljyä. Viskositeetin tulee olla 1,5-3,5. Erilaisia hydraulinesteitä ei saa yhdistää toisiinsa!

IV. Asianmukainen käyttö

Haarukkakantimin varustettu saksiharukkanostovaunu on tarkoitettu kuormien nostamiseen/laskemiseen käsin sekä kuljettamiseen käsin. Käyttöä varten tarvitaan tasainen, luja lattia / pohja.

Haarukkakantimellinen nostovaunu kuormien itsenäiseen nostoon on tarkoitettu kappaletavaran työpaikansisäiseen siirtämiseen, esimerkiksi teollisuuden ja huolintaliikkeiden varastoissa, sekä vakio- ja ristikkopalettien ja muiden paletille kuormattujen tavaroiden kuljettamiseen lyhyitä matkoja. Lisäksi nostovaunua voidaan käyttää työlavalla paikalleen asennettuna. (Kun nostokorkeus saavuttaa 400 mm, niin tukijalat kääntyvät automaattisesti auki.) Se ei sovellu käytettäväksi räjähdysalttiissa tiloissa!

Nostovaunuun tehdyt muutokset ja lisälaitteiden asentaminen ovat sallittuja ainoastaan valmistajan tai myyjän nimenomaisella kirjallisella luvalla.

Huolehdi siitä, että kaikki tekniset tiedot ja toiminto-ominaisuuksien yksityiskohdat huomioidaan.

V. Toimintakuvaus

Sähkökäyttöinen paletinostovaunu on sähköllä toimiva hydraulinen laite.

Kuorma nostetaan painamalla painokytkintä.

2 kiinteää pyörää ja 2 polyuretaani-juoksupyörää huolehtivat hyvästä liikkuvuudesta.

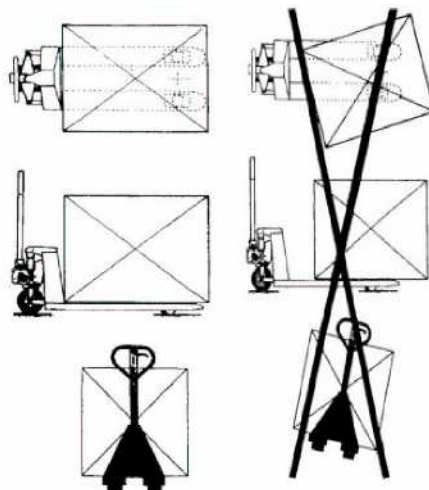
VI. Kuormituskaavio



Kuorman painopisteen keskusta ei saa ylittää.

Kaatumisvaara!

Kuorman täytyy jakautua tasaisesti molemmille haarukan piikeille!



VII. Akku ja latauslaite

Akun jännite	12V / 70Ah	Latauslaitteen otto- /antojännite	Vaihtovirta 220V / tasavirta 12V
Suurin latausvirta	8A		

Akkuhapon käsittelyä koskevat turvallisuusmääräykset

Ennen akkuun tehtäviä toimia täytyy nostovaunu kytkeä pois päältä.

Akun huolto:

Huolehdi siitä, että akun navat ja johtopihdit ovat puhtaat, ohuelti rasvatut ja tiukkaan kiristetyt.

Älä jätä akkuja tyhjilleen. Lataa ne uudelleen niin pian kuin mahdollista.

Vältä akun syvätyhjennystä yli 80 % nimellistehosta.

Akun hävittäminen:

Noudata maassasi voimassaolevia kansallisia ympäristönsuojelulakeja ja suosituksia. Lisäksi ota huomioon myös akun valmistajan antamat suositukset.

Akun lataaminen

Akku tulee ladata uudelleen heti kun nostonopeus hidastuu ja/tai vihreä valodiodi on sammunut. Latausprosessi alkaa automaattisesti ja punainen valodiodi palaa. Lataaminen on päättynyt, kun tyhjentyminenäytössä palaa 8-10 valodiodia (sekä punainen valodiodi). Lataamisen jälkeen vihreä merkkivalo palaa. Nyt voi nostovaunua käyttää jälleen.

Latausajan kesto on noin 10 – 12 tuntia, joiden aikana konetta ei voi käyttää. Älä koskaan jätä sisäänrakennettua latauslaitetta liitettyksi verkkoon yli 24 tunnin ajan. Älä koskaan anna akun tyhjetä täysin (suurin tyhjennys 80 %). Akku saattaa vahingoittua tai mennä käyttökelvottomaksi.

VIII. Tarkastus- ja huolto-ohjeet**Turvallisuusohje**

Ennen tarkastus- ja huoltotoimia tulee kaikki kuormat ottaa pois nostovaunusta.

Huolto ja tarkastus	Tarkastusaikavälit
Tarkasta käyttölaitteiden moitteeton toiminta.	päivittäin tai ennen käyttöä
Tarkasta juoksupyörien ja pyöränakseleiden kunto.	
Suurimmalla korkeudella 300 mm tulee sivutukien laskeutua maahan..	
Voitele nivelet ja laakerit	kerran kuussa
Tarkasta pyörien ja juoksupyörien toiminta ja kulku	3 kuukauden välein
Tarkasta, onko hydraulijärjestelmässä vuotoja (päästäänkö suurimpaan korkeuteen vaivatta?)	
Tarkasta laskuventtiilin järjestys	
Tarkasta kaikkien ruuvi- ja pulttiliitosten pitävyys	
	kerran vuodessa
Tarkasta kaikki nostovaunun osat kulumien suhteen ja vaihda tarvittaessa vialliset osat uusiin	
Vaihda hydraulijärjestelmän öljy	

Tarkasta tyyppikilven luettavuus.	
Anna pätevän teknisen ammattihenkilön suorittaa laitteen tarkastus	
Nostovaunusi käyttöaika on rajoitettu. Kuluvat osat tulee vaihtaa uusiin kohtuullisen ajan kuluttua.	

IX. Öljy- ja voiteluainesuositukset

Hydrauliöljy: ISO VG 46

Voiteluaine: Monitoimirasva, esim. ARAL Aralub 2, BP monitoimirasva L2, Energ grease LS 2, ESSO Beacon 2

Öljymäärä on tarkastettava aina 6 kuukauden välein. Lämpötilasta riippuen tulee käyttää seuraavia öljytyyppejä:

Lämpötila

Öljy

-5°C – n. +45° C

L-HL 68 Hydraulic oil (vastaa ISO VG68-standardia)

-15°C - n. - 5° C

L-HL 46 Hydraulic oil (vastaa ISO VG46-standardia)

Käytetyn öljyn hävittämisessä tulee noudattaa lakisääteisiä määräyksiä!

X. Toimintahäiriöt ja niiden syyt

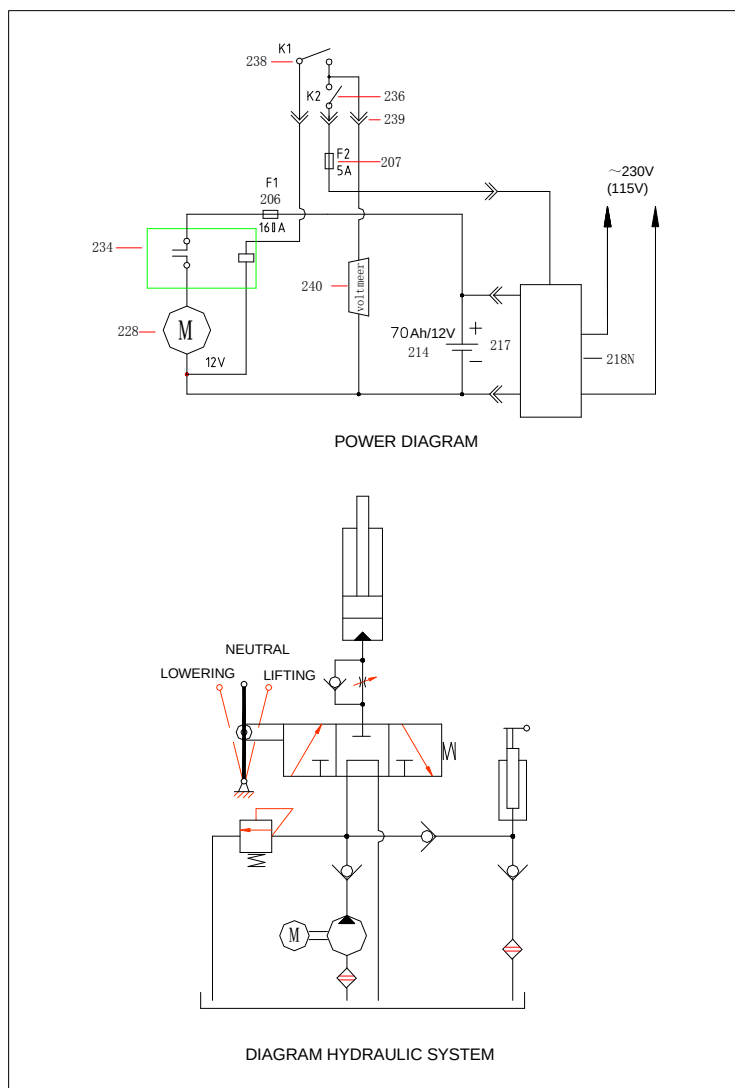
Häiriö	Syy	Poisto
Moottori- ja hydraulipumppu ei käy	Viallinen varoke	Vaihda varoke
	Pistoke ei liitetty tai löystynyt	Liitä oikein
	Moottori viallinen	Vaihda moottori
Nostovaunu ei nosta kuormaa, vaikka pumppu toimii moitteettomasti	Kuorma on liian painava, ylikuormaventtiili on lauennut	Vähennä kuormaa
	Laskuventtiili ei sulje enää tai venttiilin vastepinta ei tiivisty likaantumisen vuoksi	Puhdista tai vaihda uuteen
	Virtapiiri katkennut	Tarkasta johdotus
	Sähkömagneettikytkin KM viallinen	Vaihda KM
	Nostokytkin estynyt tai viallinen	Tarkasta kytkin tai vaihda uuteen
	Hydraulipumppu ei toimi	Tarkasta pumppu
Haarukka ei laskeudu	Haarukan tai muiden osien liike estetty	Tarkasta kaikki liikkuvat osat
	Säätöruuvia tai jälkisäätömutteria ei ole säädetty oikein.	Korjaa säätö
Haarukka laskeutuu, ilman että päästöventtiili on toimentunut	Vuoto hydraulijärjestelmässä	Tiivistä!
	Laskuventtiili ei sulje enää tai venttiilin liitانتä ei tiivistä likaantumisen vuoksi	Puhdista tai vaihda uuteen
	Venttiilin järjestys ei ole oikein	Säädä laskuventtiili
	Paineenpoistovenntiili (pumppu) vuotaa (pumppu pyörii hitaasti taaksepäin)	Puhdista venttiili tai vaihda uuteen
Vuotavat kohdat	Tiivisteet kuluneet	Vaihda tiivisteet uuteen
Nostettu kuorma laskeutuu liian hitaasti	Liian alhainen lämpötila – hydraulijärjestelmän öljy on liian paksua	Tarvittaessa käytä ohuempaa, juoksevaa öljyä
	Venttiili ei ole täysin avoinna	Korjaa säätö
Haarukkaa ei voi viedä ylempään	Säiliössä on liian vähän öljyä.	Täytä öljysäiliö.
	Akku on tyhjentynyt	Lataa akku

asentoon	Rajakytkintä ei ole asetettu	Säädä rajakytkin uudelleen
Akun teho on liian alhainen	Latausmäärä ei ole riittävä	Lataa akku
	Akku on vioittunut tai kulunut loppuun	Vaihda akku
Akkua ei voi ladata	Varoke FU2 on viallinen	Vaihda FU2
	Akku tai latauslaite on viallinen	Vaihda akku tai latauslaite
Akku tyhjenee liian nopeasti	Akku on sakoittunut	Vaihda akku
	Akku sulfatoituu tai akussa on muu vika	Vaihda akku
	Satunnainen massaliitäntä sähkölaiteissa tai akussa	Korjaa vika tai vaihda akku uuteen

XI. Hävittäminen:

Käytöstäpoiston jälkeen tulee nostovaunun osat hävittää tai valmistella uudelleenkäyttöä varten lakisäätteisten määräysten mukaisesti.

XII. Hydraulijärjestelmän virtauskaavio



XIII. Erittely

Suurin haarukan korkeus:	800 mm
Pienin haarukan korkeus:	85 mm
Haarukan pituus:	1.190 mm
Haarukan kokonaisleveys:	560 mm
Kuormapyörien läpimitta:	75mm
Ohjauspyörän läpimitta:	180mm

Huomautus: Kaikki tässä mainitut tiedot pohjautuvat painatushetkellä voimassaoleviin tietoihin. Valmistaja pidättää itsellään oikeuden muuttaa tätä tuotetta milloin vain ilman edelläkäypää ilmoitusta, ilman että tästä seuraa korvausvaateita. Pyydämme aina noudattamaan ohjeita ja tarkastamaan laitteen.

* * * * *

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

SF

EG-Standardinmukaisuustodistus
vastaa EY-konedirektiivin 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1 määräyksiä

Täten vakuutamme, että jäljempänä mainitut koneet vastaavat suunnittelunsa, valmistuksensa ja rakenteensa puolesta niitä koskevia EY-direktiivissä annettuja periaatteellisia turvallisuus- ja terveystaatuimuksia, mikäli kysymyksessä on meidän markkinoimamme mallisto.

Jos laitteisiin tehdyistä muutoksista ei ole ennakolta sovittu meidän kanssamme, niin tämä todistus raukeaa.

Koneiden yleisnimike:	palettinosturi
Konetyypit:	ESGH 1000 I (KK 968 750 – G246 628)
Niitä koskevat EY-direktiivit:	EY-konedirektiivi 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1
Hankkijan nimi:	Simon, Evers & Co. GmbH
Osoite:	Admiralitätsstraße 59 20459 Hamburg
Päiväys:	14.06.2013
Hankkijan allekirjoitus:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Hamburg
Fon: +49 40 55 29 10 00
Fax: +49 40 55 29 10 01

N á v o d n a o b s l u h u

* * * * *

B e z p e č n o s t n é p o k y n y !

P O Z O R :

Inštrukcie a bezpečnostné pokyny tohto návodu na obsluhu sa musia bezpodmienečne akceptovať a dodržiavať. Pri ich nedodržaní resp. nesprávnej obsluhu hrozia riziká

- pre obsluhujúceho alebo tretích
- pre prístroj a iné vecné hodnoty prevádzkovateľa

**P r í s t r o j s m i e b y ť p r e v á d z k o v a n ý a
o š e t r o v a n ý l e n o s o b a m i**

- ktoré sú pre toto kvalifikované
- ktoré si tento návod na obsluhu prečítali a porozumeli mu
- ktoré sú oboznámené s bezpečnostnými nariadeniami na vlastnom pracovisku -
ktoré disponujú primeraným pracoviskom a nástrojmi

I . Pokyny k bezpečnej obsluhu:

Kvôli bezpečnej obsluhu prosíme, aby sa poverený personál pred uvedením do prevádzky oboznámil so všetkými varovnými značkami a pokynmi v tomto návode a na prístroji.

1. **INÉ OSOBY AKO OBSLUHUJÚCI MUSIA POČAS POUŽÍVANIA
DODRŽIAVAŤ ODSŤUP OD PRÍSTROJA!
PRÍSTROJ BY MALI OBSLUHOVAŤ LEN OSOBY, KTORÉ SÚ S PRÍSTROJOM
OBOZNÁMENÉ!**
3. **PRÍSTROJ UVEĎTE DO PREVÁDZKY LEN VTEDY, KEĎ STE SA PREDTÝM
PRESVEDČILI O BEZ VADNOM STAVE! DBAJTE ZVLÁŠŤ NA STAV KOLIES,
ZDVÍHACIEHO ZARIADENIA, VIDLÍČ A OVLÁDANIE ZDVÍHANIA A
SPÚŠŤANIA.**
4. **PRÍSTROJ NIKDY NEPOUŽÍVAJTE NA ŠIKMÝCH PODLOŽIACH.DBAJTE
BEZPODMIENE(NE NA TO, ABY SA NIKDY DO ZDVÍHACIEHO
MECHANIZMU, POD VIDLICE ALEBO POD NÁKLAD NEDOSTALA NEJAKÁ
(AS'I TELA. NIKDY NEPREPRAVUJTE OSOBY!**
5. **OBSLUHUJÚCI BY KVÔLI VLASTNEJ BEZPE(NOSTI MAL NOSI'I RUKAVICE
A BEZPE(NOSTNÚ OBUV!**
6. **NEPREPRAVUJTE ŽIADNY NESTABILNÝ ALEBO VOENE NASTOHOVANÝ**

NÁKLAD!

- 8. PRÍSTROJ NIKDY NEPRE'IAŽUJTE!**
- 9. NÁKLAD NIKDY NENALOŽTE JEDNOSTRANNE (PREPADAJÚC CEZ HLAVU) ALEBO TAK, ŽE NÁKLAD PRESAHUJE CEZ PRÍSTROJ (VIDLICE)!**
- 10. KAPACITA PRÍSTROJA PREDPOKLADÁ PREPRUVU PRI BEZVADNE VYVÁŽENOM NÁKLADE S 'IAŽISKOM SMERUJÚCIM DO STREDU VIDLÍC!**
- 11. ZABEZPE(TE, ABY DLŽKA VIDLÍC BOLA V SÚLADE S DLŽKOU PALETY!**
- 12. KEĎ SA PRÍSTROJ NEPOUŽÍVA, SPUS'TE VIDLICE DO NAJNIŽŠEJ POLOHY!**

Nožnicový paletový vozík umožňuje manuálne aj elektrické zdvíhanie paliet. Spúšťanie sa vykonáva manuálne.

II. Nastavenie rukoväte riadenia

Rukoväť riadenia (49) môže zaujať tri polohy. Každé polohe je priradená určitá funkcia.

Poloha 1: k zdvíhaniu vidlíc

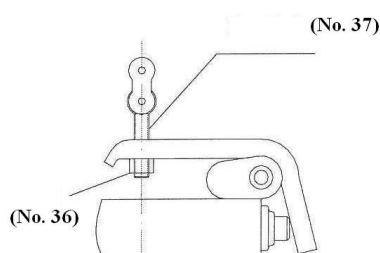
Poloha 2: Neutral

Poloha 3: k spúšťaniu vidlíc

Vyskúšajte si jednotlivé funkcie nastavením rukoväte riadenia do jednotlivých polôh.

V prípade nesprávnej funkcie sa korekčná matica (36).

Problém	Smer skrutkovania matice (36)
Vidlica sa nezdvíha	- (proti smeru hodinových ručičiek)
Vidlica sa nespúšťa	+ (v smere hodinových ručičiek)
Pomalé zdvíhanie nefunguje	+ (v smere hodinových ručičiek)
Rýchle zdvíhanie nefunguje	- (proti smeru hodinových ručičiek)



III. Doplnenie oleja

Ak nie je možné vidlicu zdvihnúť do najvyššej možnej menovitej polohy, musí sa prípadne doplniť hydraulický olej v olejovej nádrži. Používajte prosím hydraulický olej kvality ISO VG32 alebo iný olej porovnateľnej kvality. Olej musí mať viskozitu 1,5 - 3,5. Rôzne hydraulické oleje sa nesmú miešať!

IV. Správne užívanie

Nožnicový paletový vozík s vidlicou je určený k manuálnemu zdvíhaniu/spúšťaniu a manuálnej preprave bremien. Predpokladom správneho užívania je rovná a stabilná podlaha.

Paletový vozík k samostatnému zdvíhaniu bremien je určený k preprave kusového tovaru v podnikovom areáli, napríklad v skladových priestoroch priemyslových závodov a dopravcov a k preprave bremien na krátke vzdialenosti, zvlášť potom k preprave štandardných a mrežových paliet a bremien uložených na paletách. Paletový vozík však je možné použiť aj stacionárne ako pracovnú plošinu. (Po dosiahnutí zdvihovej výšky 400 mm vyjdú automaticky podperné nohy). Paletový vozík však nie je vhodný k použitiu v priestoroch s nebezpečím výbuchu!

Zmeny na paletovom vozíku a jeho následné dovybavenie doplnkovými prístrojmi je prípustné len s výslovným písomným súhlasom výrobcu, respektíve dodávateľa.

Dbajte prosím na dodržiavanie všetkých pokynov v súlade s technickými údajmi a podrobnosťami funkčných vlastností.

V. Popis funkcie

Elektrický paletový vysokozdvížný vozík je elektricky prevádzkované hydraulické zariadenie. Bremeno sa zdvíha stlačením tlačidla.

2 pevné a 2 riadiace kolesá z polyuretánu umožňujú vynikajúce manévrovanie vozíka.

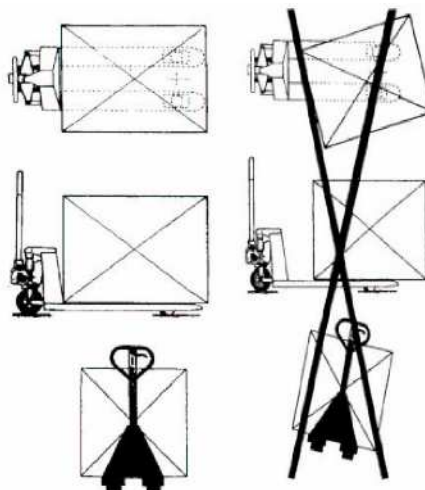
VI. Záťažový diagram



Neprekračujte ťažisko bremena.

Nebezpečie prevrhnutia!

Bremeno musí byť rovnomerne rozložené na obe vidlice!



VII. Akumulátor a nabíjačka

Napätie batérie	12V / 70Ah	Vstupné / výstupné napätie nabíjačky	AC220V / DC12V
Maximálny nabíjací prúd	8A		

Bezpečnostné pokyny pre manipuláciu s akumulátorovou kyselinou

Pred zapojením prác na akumulátore sa paletový vozík musí vypnúť.

Údržba akumulátora:

Dbajte na to, aby póly akumulátora a kábelové svorky boli čisté, ľahko namazané tukom a pevne utiahnuté.

Akumulátor neponechávajte vo vybitom stave, ale ho čo možno najskôr opäť nabíjajte.

Zamedzte vybitiu akumulátora pod 80% menovitej kapacity.

Likvidácia akumulátora:

Postupujte prosím v súlade s platnými zákonmi a doporučeniami k ochrane životného prostredia svojho domovského štátu. Zároveň sa prosím riadte pokynmi výrobcu akumulátora.

Nabíjanie akumulátora

Akumulátor sa musí nabíjať, pokiaľ sa rýchlosť zdvíhania spomalí a/alebo zelená kontrolka zhasne.. Akumulátor sa automaticky začne nabíjať a rozsvieti sa červená dióda. Akumulátor je nabitý, ak svieti 8 až 10 diód (vrátane červenej) indikátora nabíjania. Po nabití sa rozsvieti zelená kontrolka. Paletový vozík je opäť pripravený k prevádzke.

Doba nabíjania činí 10 až 12 hodín a po túto dobu sa paletový vozík nemôže používať. Integrovanú nabíjačku nikdy nenechávajte pripojenú dlhšie ako 24 hodín. Akumulátor nikdy celom nevybíjajte (maximálne vybitie 80%). Akumulátor tým môžete poškodiť alebo zničiť.

VIII. Návod k inšpekcii a k údržbe**Bezpečnostné upozornenie**

Pred inšpekciou a údržbou sa z paletového vozíku musia zložiť všetky bremená.

Údržba a inšpekcia	Inšpekené intervaly
Skontrolovať bezchybnú funkciu ovládacích prvkov.	denne pred použitím
Skontrolovať kolesá a osi kolies.	
Pri dosiahnutí maximálnej výšky 300 mm sa musia odstrániť opory očitú na zemi.	
Premazať kľuby a ložiská.	Mesačne
Skontrolovať chod kolies a koliesok.	
Skontrolovať tesnosť hydrauliky (je možné bezproblémovo dosiahnuť maximálnu zdvihovú výšku?)	každé 3 mesiace
Skontrolovať stav odtokového ventilu.	
Skontrolovať tesnosť všetkých skrutkových a svorníkových spojení.	

Elektrický nožnicový paletový vozík

Skontrolovať opotrebenie všetkých dielov paletového vozíka a prípadné defektné diely vymeniť'.	roene
Vymeniť olej hydrauliky.	
Skontrolovať eitateľnosť typového štítka.	
Nariadiť inšpekciu príslušným technickým odborníkom.	
Prevádzková životnosť paletového vozíku je obmedzená. Diely podliehajúce opotrebeniu sa po uplynutí príslušnej lehoty musia vymeniť'.	

IX. Doporučené oleje a doporučené mazivá

Hydraulický olej: ISO VG 46

Mazivo: ARAL Aralub 2, BP viacúčelové mazivo L2, Energ grease LS 2, ESSO Beacon 2

V rozstupe 6 mesiacov je potrebné kontrolovať stav oleja. Celkové množstvo oleja činí cca 0,3 l. Stav oleja doplňte prosím v plastovej nádrži vždy na 5 mm pod maximálny stav pri spustených vidliciach. Prispôsobujúcu teplotu je potrebné použiť nasledovné oleje:

Teplota	Olej
-5°C - cca +45° C	L-HL 68 Hydraulic oil (ekvivalentný k ISO VG68)
-15°C - cca - 5° C	L-HL 46 Hydraulic oil (ekvivalentný k ISO VG46)

Pri likvidácii použitého oleja bezpodmienečne dbajte na dodržiavanie príslušných z á k o n n ý c h p r e d p i s o v !

X. Chybné funkcie a ich príčiny

Chyba	Príčina	Náprava
Motor a hydraulické eerpadlo nebeží	Defektné poistky	Vymeniť poistky
	Nezastreená alebo príliš voľne zasunutá zástreka	Pripojiť
	Defektný motor	Vymeniť motor
Paletový vozík nezdvíha bremeno, i keď eerpadlo pracuje bezvadne	Náklad je príliš ťažký, aktivovaný pret'azovací ventil	Znížiť hmotnosť nákladu
	Spúšťací ventil nezatvára alebo plocha ventilového sedla netesní v dôsledku neexistencie	Vyčistiť alebo vymeniť ventil
	Prerušený prúd	Skontrolovať kabeláž
	Defektný elektromagnetický spínač KM	Vymeniť KM
	Blokovaný alebo defektný spínač zdvihu	Skontrolovať alebo vymeniť
	Hydraulické eerpadlo nepracuje	Skontrolovať eerpadlo
Vidlice sa nenechajú spustiť	Vidlice alebo iné diely sú niečím blokové	Skontrolovať všetky pohyblivé diely

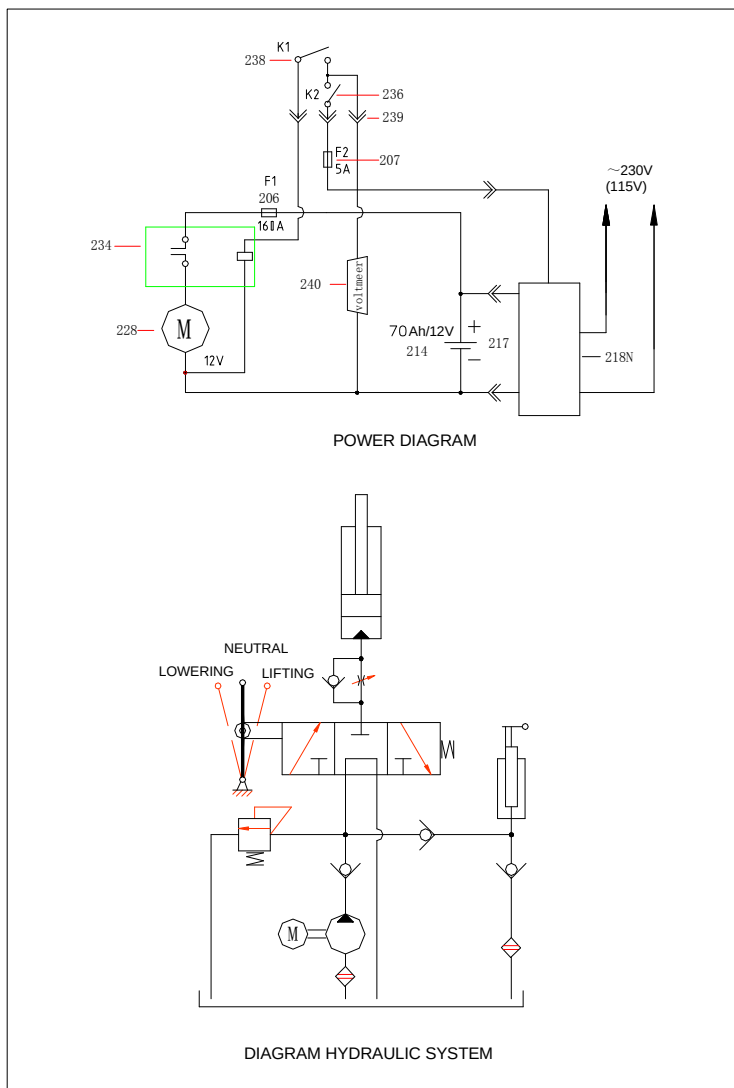
Elektrický nožnicový paletový vozík

	Regulačná skrutka alebo korekčná matica nie sú správne nastavené.	Správne nastaví
Vidlice sa spúšťajú bez toho, že by pracoval výpustný ventil	Netesnosť v hydraulike	Utesní !
	Spúšťací ventil nezatvára alebo plocha ventilového sedla netesní v dôsledku nečistôt	Vyčistí alebo vymení ventil
	Nenastavený ventil	Nastaví ventil
	Netesný odľahčovací ventil eerpada (pomalý spätný chod eerpada)	Vyčistí alebo vymení ventil
Netesné miesta	Opatrované tesnenia	Vymení tesnenia
Zdvihnuté bremeno sa spúšťa príliš pomaly	Príliš nízka teplota – olej v hydraulike je príliš hustý	Doplní prípadne olej s nižšou viskozitou
	Ventil nie je úplne otvorený	Nastaví ventil
Vidlicu nie je možné zdvihnúť do hornej polohy	Príliš málo oleja v nádrži	olej doplní
	Vybitý akumulátor	Nabíja akumulátor
	Nenastavená koncová poloha	Nastaví koncový spínač
Príliš nízky výkon akumulátora	Málo nabitý akumulátor	Nabíja akumulátor
	Akumulátor je defektný alebo opotrebovaný	Vymení akumulátor
Akumulátor nie je možné nabíjať	Defektná poistka	Vymení poistku
	Akumulátor alebo nabíjačka defektná	Vymení akumulátor, respektíve nabíjačku
Akumulátor sa príliš rýchlo vybíja	Zanesený akumulátor	Vymení akumulátor
	Zasulfátovaný akumulátor alebo iný defekt akumulátora	Vymení akumulátor
	Náhodné ukostrenie v elektrickom zariadení alebo v batérii	Opraví alebo vymení akumulátor

XI. Likvidácia:

Po vyradení z prevádzky sa jednotlivé diely paletového vozíku musia likvidovať alebo recyklovať v súlade so zákonnými predpismi.

XII. Schéma spínacích obvodov



XIII. Špecifikácia

Max. výška vidlíc:	800 mm
Min. výška vidlíc:	85 mm
Dĺžka vidlíc:	1.190 mm
Celková šírka vidlíc:	560 mm
Priemer zát'ažových kolies:	75 mm
Priemer riadiaceho kolesa:	180 mm

Poznámka: Všetky tu uvedené informácie sa vzťahujú na dáta disponibilné v čase zadania tohto dokumentu do tlače. Výrobca si vyhradzuje právo zmeniť tento výrobok kedykoľvek a bez predchádzajúceho oznámenia bez toho, že by z toho vyplývali záručné nároky. Prosíme stále o pozornosť a kontrolu.

Prehlásenie o zhode
v zmysle Smernice o strojoch európskeho spoločenstva 2006/42/EC EN 1757-4, EN 11

Týmto prehlasujeme, že nasledovne označené stroje na základe svojej koncepcie, konštrukcie a spôsobu stavby ako aj nami uplatnených realizovaní príslušných podstatných bezpečnostných a zdravotných požiadaviek zodpovedajú Smernici európskeho spoločenstva.

V prípade zmeny stroja neodsúhlasenej nami stráca prehlásenie svoju platnosť.

Označenie strojov:	vysokozdvíhny nožnicový vozík
Typy strojov:	ESGH 1000 I (KK 968 750 – G246 628)
Príslušné Smernice ES:	2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1
Meno dodávateľa:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresa:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg – Nemecko
Dátum:	14.06.2013
Podpis dodávateľa:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59, 20459 Hamburg
Tel: +49 40 32 32 32 32
Fax: +49 40 32 32 32 32

N a v o d i l a z a u p o r a b o

*** * * * ***

V a r n o s t n a o p o z o r i l a !

P O Z O R :

Navodil in varnostnih opozoril v teh navodilih za uporabo se je potrebno brezpogojno držati in jih upoštevati. V primeru neupoštevanja oz. napačne uporabe ali zlorabe pretijo nevarnosti za uporabnika ali tretje osebe za napravo in ostale stvarne vrednosti uporabnika

N a p r a v a s e l a h k o u p r a v l j a i n v z d r ž u j e z g o l j s
s t r a n i o s e b e , k i :

- je za to kvalificirana
- je ta navodila za uporabo prebrala in razumela
- je z varnostnimi določbami na delovnem mestu dobro seznanjena
- razpolaga z ustreznim delovščem in orodjem

I Opozorila za varno upravljanje:

Za varno upravljanje vas naprošamo, da pred zagonom upoštevate vse opozorilne oznake in opozorila v tem opisu in na napravi.

1. **DRUGE OSEBE RAZEN UPRAVLJALCA SE MORAJO MED UPORABO NAPRAVE ODDALJITI !**
2. **NAPRAVO NAJ UPRAVLJAJO ZGOLJ OSEBE, KI SO Z NJO DOBRO SEZNANJENI !**
3. **ZAŽENITE NAPRAVO SAMO, KADAR STE SE PREDHODNO PREPRIČALI GLEDE STANJA BREZHIBNOSTI ! PREDVSEM BODITE POZORNI NA STANJE KOLES, ROČIČNE PRIPRAVE, VILIC IN NADZORA DVIGA IN SPUSTA.**
4. **NIKDAR NE UPORABLJAJTE NAPRAVE NA STRMIH POTEH.**
5. **BREZPOGOJNO BODITE POZORNI NA TO, DA V DVIŽNI MEHANIZEM, POD VILICE ALI POD TOVOR NE BO NIKDAR ZAŠEL KAKŠEN DEL TELESA. NIKDAR NE TRANSPORTIRAJTE OSEB!UPRAVLJALEC NAJ ZA LASNO VARNOST UPORABLJA ZAŠČITNE ROKAVICE IN ZAŠČITNE ČEVLJE!**
6. **NE TRANSPORTIRAJTE NESTABILNIH ALI PROSTO NALOŽENEGA TOVORA!**
7. **V NOBENEM PRIMERU NE PRETOVORITE NAPRAVE!**
8. **NIKDAR NE NATOVARJAJTE ENSTRANSKO/PREDVESNO KAKOR TUDI ČEZ NAPRAVO/PRESEGAJOČ VILICE!**
9. **KAPACITETA NAPRAVE PREDPOSTAVLJA TRANSPORT PRI URAVNOTEŽENEM TOVORU S TEŽIŠČEM V SREDIŠČNO K VILICAM!**
10. **ZAGOTOVITE, DA BO DOLŽINA VILIC USTREZALA DOLŽINI PALETE!**
11. **KADAR NAPRAVA NI V UPORABI, SPUSTITE VILICE V NANIŽJI POLOŽAJ!**

Škarjasta dvizna miza, električna

Spomočjo škarjaste dvizne mize se lahko palete dvigujejo ročno in električno. Spuščanje se opravi ročno.

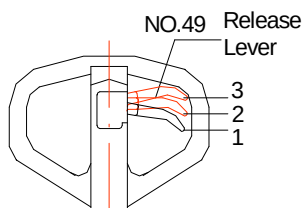
II. Nastavitev ročaja naprave

Krmilni ročaj (49) ima 3 pozicijske nastavitve z različnimi funkcijami.

Pozicija 1: za dvig vilic

Pozicija 2: Neutral

Pozicija 3: za spust vilic

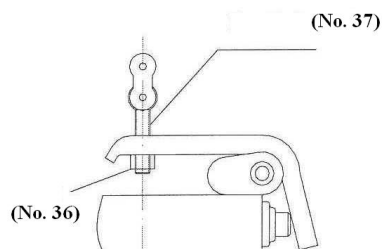


Picture 1

Preverite različne funkcije tako, da ročaj naprave (49) preizkusite v treh pozicijah.

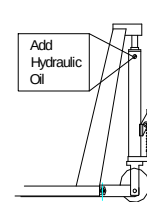
Pri nepravilnem delovanju se mora matica (36) ali nastavitveni vijak nastaviti kot sledi.

Problem	Smer vrtenja matice (36)
Vilice se ne morejo dvigniti	- (nasproti smeri urinega kazalca)
Vilice se ne morejo spustiti	+ (v smeri urinega kazalca)
Počasni dvig ni mogoč	+ (v smeri urinega kazalca)
Hitri dvig ni mogoč	- (nasproti smeri urinega kazalca)



III. Dolijte olje

Če se vilice ne morejo s črpanjem premakniti v najvišjo nazivno pozicijo, se mora eventualno doliti hidravlično olje v rezervoar za olje. V ta namen uporabite hidravlično tekočino kakovosti ISO VG32 ali enakovredno olje. Viskoznost mora znašati 1,5 - 3,5. Različne hidravlične tekočine se ne smejo medsebojno mešati!



Picture 3

IV. Strokovno pravilna uporaba

Škarjasta dvizna miza z viličnim nosilcem je namenjena za ročno dviganje/spuščanje in za ročni transport tovorov. Za uporabo so/je potrebna ravna in stabilna tla / podlaga.

Dvizna miza s škarjastim nosilcem za samostojno dvigovanje tovorov je namenjena za transport kosovnega blaga na terenu obrata, na primer na skladiščnih področjih v industriji in pri špedicijah ter za kratke Transporte standardnih in mrežastih palet ter vseh drugih paletiranih tovorov. Dodatno se lahko dvizna miza uporabi kot stacionarni delovni oder. (Ko se doseže dvizna višina 400 mm, se samodejno sprožijo podporne noge). Za uporabo v eksplozijsko ogroženih področjih ni primerna! Spremembe na dvizni mizi in dogradnja dodatnih naprav je dopustna samo z izrecnim pisnim soglasjem proizvajalca oziroma dobavitelja..

Pazite na to, da se bodo upoštevali vsi tehnični podatki in podrobnosti lastnosti delovanja.

V. Opis delovanja

Električna paletna dvizna miza je hidravlična naprava z električnim pogonom.

Tovor se dvigne s pritiskom na stikalo - tipko.

2 fiksni kolesi in 2 krmilna valja iz poliuretana skrbijo za dobro sposobnost manevriranja.

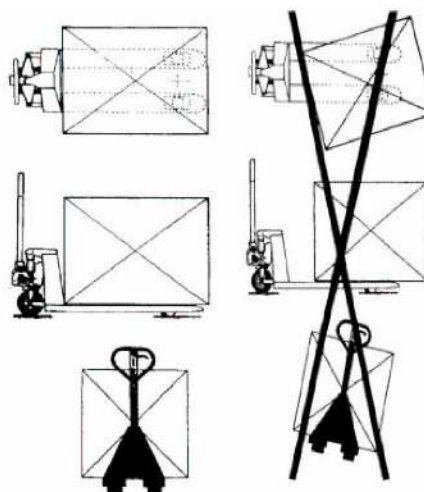
VI. Tovorni diagram



Ne prekoračite središča težišča tovora.

Nevarnost prekucnitve!

Tovor mora biti enakomerno porazdeljen na obe vilici!



VII. Baterija / akumulator in polnilna naprava

Napetost baterije / akumulatorja	12V / 65Ah	Vhodna / izhodna napetost polnilne naprave	AC 220V / DC 12V
Maksimalni tok polnjenja	8 A		

Varnostni napotki za ravnanje z akumulatorsko kislino

Pred začetkom del na bateriji / akumulatorju se mora dvizna miza izključiti.

Vzdrževanje baterije / akumulatorja:

Pazite na to, da bodo poli baterije in kabelske prižemke čisti in rahlo namazani z mastjo ter trdno priviti. **Akumulatorjev ne puščajte v nenapolnjenem stanju. Napolnite jih takoj, ko je mogoče.**

Izogibajte se globokemu praznjenju akumulatorja za več kot 80 % nazivne kapacitete.

Odstranjevanje / odlaganje akumulatorja:

Upoštevajte veljavne nacionalne zakone in priporočila za varovanje okolja v vaši državi. Razen tega pri tem upoštevajte tudi priporočila proizvajalca akumulatorja.

Polnjenje akumulatorja

Akumulator se mora napolniti takoj, ko postane hitrost dviganja po časnejša in/ali ko ugasne zelena dioda. Polnilni postopek se začne samodejno in rdeča dioda sveti. Polnilni postopek je zaključen, ko gori 8 do 10 diod (vključno rdeča dioda) prikaza praznjenja. Po polnjenju sveti zelena signalna lučka. Sedaj se dvizna miza lahko ponovno vključi v obratovanje.

Čas polnjenja znaša približno 10 do 12 ur, v tem času se stroj ne sme uporabljati. Vgrajene polnilne naprave nikoli ne pustite priključene dlje kot 24 ur. Akumulator naj se nikoli popolnoma ne izprazni (maksimalno praznjenje 80 %). Akumulator se sicer lahko poškoduje ali postane neuporaben.

VIII. Inšpekcijska in vzdrževalna dela

Varnostni napotek

Pred inšpekcijskimi in vzdrževalnimi deli se morajo z dvizne mize odstraniti vsi tovari.

Vzdrževanje in inšpekcija	Inšpekcijski intervali
Kontrolirajte neoporečno delovanje upravljalnih elementov.	vsak dan ali pred uporabo
Kontrolirajte stanje tekalnih valjev in valjčnih osi.	
Na maksimalni višini 300 mm se morajo na tla namestiti stranske opore.	
Mazanje zglobov in ležajev	mesečno
Kontrola delovanja in teka koles in valjev	
Preverjanje hidravlične naprave glede puščanja (se brez težav doseže maks. višina dviga?)	vsake 3 mesece
Preverjanje razporeditev ventila za izpuščanje	
Preverjanje vseh vijačnih in svorniških povezav glede tesnjenja	
Preverjanje vseh delov dvizne mize glede obrabe in v primeru potrebe zamenjava pokvarjenih delov	letno

Škarjasta dvizna miza, električna

Menjava olja v hidravlični napravi	
Preverite čitljivost tipske ploščice.	
Odredite inšpekcijo s strani kompetentnega tehničnega izvedenca	

IX Priporočila o olju in mazivih

Hidravlično olje: ISO VG 46

Maziva: večnamenska mast npr. ARAL Aralub 2, BP večnamenska mast L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

V 6 mesečnih razmikih naj se nivo olja preizkusi. Celotna količina olja znaša ca. 0,3 L. Nivo olja dopolnite v rezervoarju iz umetne mase 5mm izpod najvišjega nivoja pri spušenih vilicah. Temperaturi ustrezno so v uporabi sledeča olja:

Temperatura	Olje
-5 °C – ca. + 45 °C	L-HL 68 Hidravlično olje (ekvivalentno ISO VG68)
-15 °C- ca. - 5 °C	L-HL 46 Hidravlično olje (ekvivalentno ISO VG46)

Pri odstranjevanju starega olja se morajo upoštevati zakonska določila!

X. Napačno delovanje in vzroki

Napaka	Vzrok	Odprava
Motorna in hidravlična črpalka ne teče	Pokvarjena varovalka	Zamenjajte varovalko
	Vtič ni vtaknjen ali je ohlapen	Priključite
	Motor pokvarjen	Zamenjajte motor
Dvizna miza ne dvigne tovora, čeprav črpalka neoporečno deluje	Tovor pretežak, sprožil se je preobremenitveni ventil	Zmanjšajte breme
	Ventil za spuščanje se ne zapre več ali pa površina sedeža ventila zaradi umazanije ne tesni	Očistite ali zamenjajte
	Tokovni krog prekinjen	Kontrolirajte ožičenje
	Elektromagnetno stikalo KM pokvarjeno	Zamenjajte KM
	Stikalo za dviganje ovirano oziroma pokvarjeno	Preverite ali zamenjajte stikalo
	Hidravlična črpalka ne deluje	Kontrolirajte črpalko
Vilic ni mogoče spustiti	Vilice ali drugi deli ovirani	Kontrolirajte vse premične dele
	Nastavitveni vijak ali matica za naknadno nastavitev nista pravilno justirana.	Pravilno nastavite
Vilice se spustijo, ne da bi deloval izpustni	Pomanjkljivo tesnjenje v hidravlični napravi	Zatesnite!

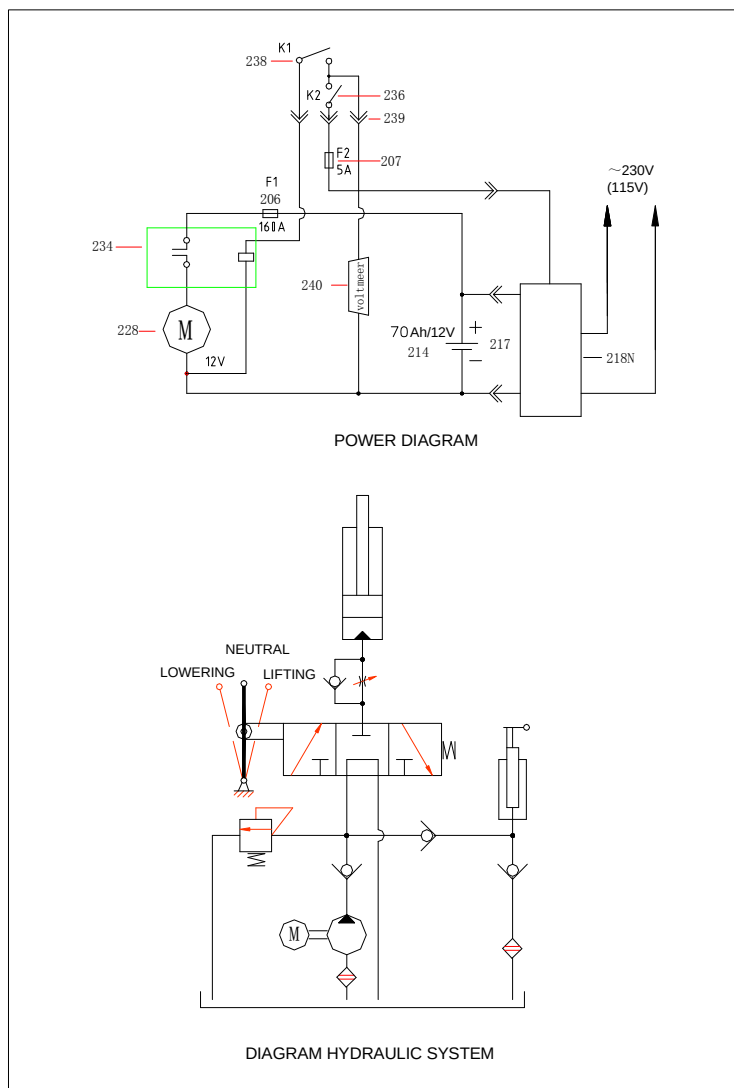
Škarjasta dvizna miza, električna

ventil	Ventil za spuščanje se ne zapre več ali pa priključek ventila zaradi umazanije ne tesni	Očistite ali zamenjajte
	Razporeditev ventilov ni pravilna	Nastavite ventil za spuščanje
	Pomanjkljivo tesnjenje ventila za razbremenitev tlaka (črpalka) - (črpalka se počasi vrti vzvratno)	Očistite ali zamenjajte ventil
Netesna mesta	Tesnila obrabljena	Zamenjajte tesnila
Dvignjeni tovor se spušča prepočasi	Prenizka temperatura – olje v hidravlični napravi je preveč gosto tekoče	Event. uporabite redkeje tekoče olje
	Ventil ni v celoti odprt	justirajte
Vilice se ne morejo premakniti v zgornji položaj	Premalo olja v rezervoarju	Olje dopolniti.
	Prazen akumulator	Napolnite akumulator
	Končno stikalo ni pozicionirano	Končno stikalo ponovno nastavite
Prenizka zmogljivost akumulatorja	Nezadostno stanje tovora	Napolnite
	Akumulator je okvarjen ali izrabljen	Zamenjajte akumulator
Akumulator se ne more napolniti	Varovalka je pokvarjena	Zamenjajte
	Akumulator ali polnilna naprava pokvarjen/a	Zamenjajte akumulator oziroma polnilno napravo
Akumulator se prehitro prazni	Mulj v akumulatorju	Zamenjajte akumulator
	Akumulator sulfatiran ali neka druga napaka znotraj akumulatorja	Zamenjajte akumulator
	Naključen stik z maso na električni napravi ali na akumulatorju	Popravite ali zamenjajte akumulator

XI. Odstranjevanje:

Po izključitvi naprave iz obratovanja se morajo deli dvizne mize odstraniti v skladu z zakonskimi določili ali reciklirati.

XII. Hidravlični diagram poteka



XIII. Specifikacija

Maks. všina vilic:	800 mm
Min. všina vilic:	85 mm
Dolžina vilic:	1.190 mm
Celotna širina vilic:	560 mm
Premer bremenskih koles:	75 mm
Premer krmilnega kolesa:	180 mm

Opomba: Vse tukaj navedene informacije so osnovane glede na v času tiska razpoložljive podatke. Proizvajalec si pridržuje pravico da kadarkoli, brez predhodne najave, izvede spremembe na proizvodu, ne da bi iz tega naslova pršlo do jamstvenih upravičenj. Naprošamo vas za upoštevanje in preverjanje.

Konformitetna izjava ES
v smislu smernice ES za stroje 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Izjavljamo, da v nadaljevanju opisani stroji vsled njihovega koncipiranja, konstrukcije in načina izdelave, kakor tudi iz naše strani v promet dani izvedbi, ustrezajo zadevnim temeljnim varnostnim in zdravstvenim zahtevam smernice ES.

V primeru spremembe na stroju, ki z nami ni bila usklajena, izgubi izjava svojo veljavnost.

Opis strojev:	Vretenski voziček z dvižno mizo
Tip stroja:	ESGH 1000 I (K 968 750 – G 246 628)
Naziv dobavitelja:	Simon, Evers & Co. GmbH
Smislu Smernice ES:	Konformitetna izjava ES 2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1
Naslov:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	14.06.2013
Podpis dobavitelja:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59, 20459 Hamburg
Tel. +49 (0) 40 22 57 30 - 0

Kullanma Talimatı

* * * * *

Güvenlik açıklamaları !

DİKKAT :

Bu kullanma talimatında yazılı bulunan talimat ve güvenlik açıklamalarının mutlaka dikkate alınması ve bu talimatlara riayet edilmesi gerekmektedir. Dikkate alınmaması veya hatalı veya kötü niyetli kullanım sonucu aşağıda belirtilen riskler ortaya çıkar:

- Kullanan veya üçüncü şahıslar için
- Cihaz veya kullananlar için diğer değerler için

Cihaz sadece,

- bu iş için kalifiye özelliklere sahip
- işbu kullanma talimatını okumuş ve anlamış olan
- kendi işyerinde güvenlik talimatlarını iyi bilen
- uygun bir işyeri ve takım ve aletlere sahip olan

şahıslar tarafından kullanılabilir ve bakımı yapılabilir.

I. Güvenli kullanıma ilişkin açıklamalar:

Güvenli bir kullanım için bu talimat ve cihaz üzerinde yazılı bulunan ikaz işaretleri ve açıklamaları aleti çalıştırmadan önce dikkate alınız.

1. ALETİ KULLANAN KİŞİNİN HARİCİNDE ÜÇÜNCÜ ŞAHISLAR KULLANIM ESNASINDA CİHAZ İLE MESAFELİ OLMALIDIR!
2. SADECE ALETİ İYİ TANIYAN KİŞİLERİN KULLANMASI GEREKİR!
3. CİHAZIN TAM ÇALIŞIR DURUMDA OLDUĞUNA KANAAT GETİRDİKTEN SONRA ÇALIŞTIRIN! ÖZELLİKLE TEKERLEKLERİN, KOL TERTİBATININ, ÇATALIN VE KALDIRMA VE İNDİRME KONTROLLERİNİN DURMUNU DİKKATE ALINIZ.
4. CİHAZI HİÇBİR SURETTE KAPALI YOLLARDA KULLANMAYIN.
5. HİÇBİR SURETTE VÜCUDUNUZUN BİR PARÇASININ KALDIRMA MEKANİZMASI, ÇATALLARIN ALT TARAFI VEYA YÜKÜN ALT KISMI İLE TEMAS ETMEMESİNİ SAĞLAYIN. HİÇBİR SURETTE İNSAN TAŞIMAYIN!
6. CİHAZI KULLANAN KİŞİNİN KENDİ GÜVENLİĞİ BAKIMINDAN ELDİVEN VE GÜVENLİK AYAKKABISI GİYMESİ ŞARTTIR!
7. HİÇBİR SURETTE SABİT OLMAYAN VEYA GEVŞEK OLARAK İSTİFLENMİŞ YÜK TAŞIMAYIN!
8. CİHAZA HİÇBİR SURETTE FAZLA YÜK YÜKLEMİYİN!
9. HİÇBİR SURETTE TEK TARAFLI/ÖN TARAFINA AĞIRLIK VERECEK ŞEKİLDE VE CİHAZ/ÇATAL ÜZERİNDEN SARKACAK BİR ŞEKİLDE CİHAZ YÜKLEME YAPMAYIN!
10. CİHAZA YÜKLEME VE TAŞIMA YAPARKEN YÜKÜN DOĞRU BİR ŞEKİLDE BALANSI BULUNARAK ÇATALLARDA ORTA NOKTAYA YERLEŞTİRİLMİŞ OLMASI, YÜKLEME KAPASİTESİ AÇISINDAN ŞARTTIR!
11. ÇATAL UZUNLUĞUNUN PALET UZUNLUĞU İLE AYNI OLMASINA DİKKAT EDİN!

Elektrikli makas çatallı kaldırma arabası

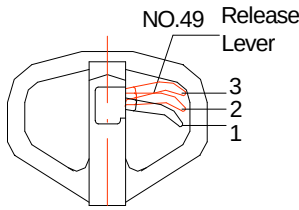
12. CİHAZ KULLANILMADIĞI ZAMANLAR ÇATALLARI EN ALÇAK DÜZEYDE İNDİRİN VE O ŞEKİLDE BIRAKIN!

Makas çatallı kaldırma arabası ile paletler elle ve elektrikle kaldırılabilir. İndirme işlemi ise elle yapılır.

II. Cihaz kolunun ayarlanması

Kumanda kolunun (49) farklı fonksiyonlu 3 adet pozisyon ayarı mevcuttur.

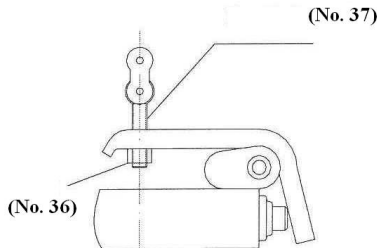
- Pozisyon 1: Hızlı kaldırma çatallı
- Pozisyon 2: Neutral
- Pozisyon 3: Çatalların kaldırılması için



Picture 1

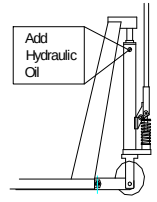
Cihaz kolunu (49) her üç pozisyonda test etmek suretiyle farklı pozisyonları kontrol ediniz. Doğru çalışmaması halinde somunun (36).

Sorun	Somunun (36) vida yönü
kaldırılmıyor	- (saat yelkovanına karşı)
Çatal indirilemiyor	+ (saat yelkovanı yönünde)
Yavaş kaldırma mümkün olmuyor	+ (saat yelkovanı yönünde)
Hızlı kaldırma mümkün olmuyor	- (saat yelkovanına karşı)



III. Yağ ekleyiniz

Sayet çatal maksimum nominal pozisyonda pompalanamıyorsa, muhtemelen yağ deposundaki hidrolik yağın eklenerek doldurulması gerekir. Bununla ilgili olarak ISO VG32 kalitesinde hidrolik fluid veya aynı değerde bir yağ kullanın. Viskozitenin 1,5 – 3,5 olması gerekir. Farklı hidrolik fluidler içine karı~tırılmaz!



Picture 3

IV. Usulüne uygun olarak kullanım

Çatal taşıyıcısı bulunan makas çatallı kaldırma arabası yüklerin elle kaldırılması / indirilmesi ve nakliyesi için düşünölmüştür. Arabanın kullanılması için düz ve sağlam bir zemin / alt zemin gereklidir.

Yüklerin mustakil olarak kaldırılmasına ilişkin çatal taşıyıcılı kaldırma arabası, fabrika sahası üzerinde adetli malların nakliyesi için, örneğın sanayi ve nakliyecilerde depo alanlarında, standart ve parmaklıklı paletler ile diğeri paletli yüklemelerin kısa nakliyesi için düşünölmüştür. Kaldırma arabası buna ilâveten yatık bir şekilde çalışma tabanı olarak kullanılabilir (400 mm kaldırma yüksekliğine ula~ıldıktan sonra destek veren ayaklar otomatik olarak çıkar). Bu kaldırma arabası patlama riski olan yerlerde kullanıma elverişli değildir!

Kaldırma arabasında değışikliklerin yapılması ve arabaya ek cihazların takılması için üretici firmanın, daha doğrusu tedarikçi firmanın kesinlikle yazılı onayı gereklidir.

Bütün teknik bilgiler ve fonksiyon özelliklerinin dikkate alınması gerektiğii hususunu gözden kaçırmayın.

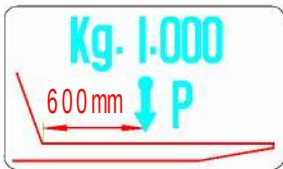
V. Fonksiyon tanımı

Elektro palet yüksek kaldırma arabası, elektrikle çalışan hidrolik bir tertibattır.

Yük, dokunma salterine basmak suretiyle kaldırılır.

2 adet sabit duran ve 2 adet hareketli rulo, iyi manevra kabiliyetini sağlar.

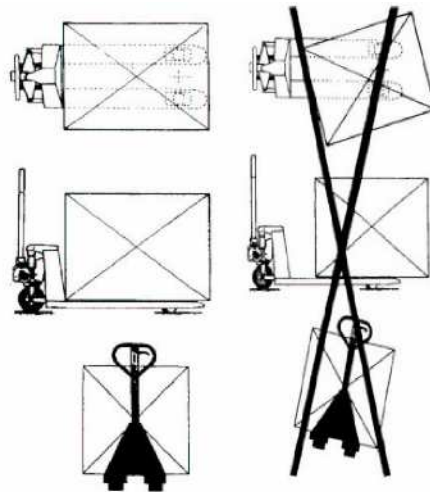
VI. Yük diyagramı



Yükün ağırlık noktası merkezini asmayın.

Devrilme tehlikesi!

Yükün her iki çatal disililere eşit bir şekilde dağıtılmış olması gerekir!



VII. Akü ve Sarj aleti

Akü voltajı	12V / 70Ah	Sarj aletinin giri~/çıkı~ voltajı	AC220V / DC 12V
Maksimum sarj akımı	8A		

Akü asidi ile çalışma yapılırken güvenlik açıklamaları

Aküde çalışma yapmadan önce kaldırma arabasının kapatılması gerekir.

Akünün bakımı:

Akü kutuplarının ve kablo kısaçlarının temiz, gres yağı ile hafifçe yağlanmış ve sıkı olmasına dikkat ediniz.

Aküyü bosalmış bir durumda bırakmayınız. Mümkün olduğunca kısa sürede doldurunuz. Akünün nominal kapasitenin 80 % oranından fazla derin bosaltmasını engelleyiniz.

Akünün imha edilmesi:

Yasamakta olduğunuz eyalette çevre koruması için geçerli bulunan ulusal kanunları ve tavsiyeleri dikkate alınız. Bunların dışında akü üreticisinin tavsiyelerine de dikkat ediniz.

Akünün doldurulması

Kaldırma hızı yavaşladığında velveya yeşil diyot söndüğünde akünün doldurulması gerekir. Sarj işlemi otomatik olarak baslar ve kırmızı diyot yanar. (Kırmızı diyot da dahil olmak üzere) bosalma göstergesinin 8 – 10 diyotu yanmaya başladığında sarj işlemi bitmiş sayılır. Sarj olayı bittikten sonra yeşil sinyal lambası yanmaya baslar. Bu durumda kaldırma arabası tekrar çalıştırılabilir.

Sarj süresi yaklaşık 10 – 12 saattir, bu süre esnasında makine kullanılamaz. Monte edilmiş bulunan sarj aletini hiçbir surette 24 saatten fazla bağlı bırakmayınız. Aküyü hiçbir surette tamamen bosaltmayınız (maksimum bosaltma 80 % oranındadır). Aksi takdirde akü hasar görür veya kullanılamaz.

VIII. Kontrol ve bakım talimatları

Güvenlik açıklaması

Kontrol ve bakım çalışmaları yapılmadan önce kaldırma arabasının üzerindeki b ü t ü n v ü k l e r i n a l ı n m a s ı g e r e k i r .

Bakım ve kontrol	Kontrol süreleri
Kullanma elemanlarının hatasız olarak çalıştığını kontrol edin.	Her gün veya kullanılmadan önce
Çalışan ruloların ve rulo akslarının durumunu kontrol edin.	
Maksimum 300 mm yükseklikte kenar desteklerinin zemine oturması gerekir.	
Mafsal ve yatakları gres yağı ile yağlayın.	Her ay
Teker ve ruloların fonksiyonunu ve çalışmasını kontrol edin.	
Hidrolik tesisinde sızıntı olup olmadığını kontrol edin (Sorun olmaksızın maksimum kaldırma yüksekliği sağlanabiliyor mu).	Her 3 ayda bir kez
Çıkış supabının düzenini kontrol edin.	
Bütün vida ve civata bağlantılarının sızdırmaz olup olmadığını kontrol edin.	

Kaldırma arabasındaki bütün parçaların acınıp acınmadığını kontrol edin ve gerektiğinde bozuk parçaları degictirin.	Senede bir kez
Hidrolik tesisinin yağını degictirin.	
Tip plakasının okunabilirlik durumunu kontrol edin.	
Uzman teknik bir bilirkici tarafından kontrol edilmesini saglayın.	
Kaldırma arabanızın kullanım süresi sınırlıdır. Uygun bir süre sonra aşınan parçaların değıştirilmesi gerekir.	

IX. Yağ ve gres yağı tavsiyeleri

Hidrolik yağı: ISO VG 46

Gres yağı: Çok amaçlı yağlar, ARAL Aralub 2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

Her 6 ayda bir kez yağ seviyesinin kontrol edilmesi gerekir. Toplam yağ miktarı yaklaşık 0,3 litre olmalıdır. Çatallar aşağıda bulunduğu pozisyonda iken her zaman maksimum seviyenin 5 mm altında bulunan yağ plastik deposuna doldurun. Isı durumuna uygun ve aşağıda belirtilen yağları kullanın:

Sıcaklık

- 5°C – yaklaşık + 45°C

-15°C - yaklaşık - 5°C

Yağ

L-HL 68 Hidrolik yağı (ISO VG68 'e esdeğer)

L-HL 46 Hidrolik yağı (ISO VG46 'ya esdeğer)

Eskimis yağların imha edilmesi esnasında yasal hükümler dikkate alınacaktır!

X. Hata fonksiyonları ve nedenleri

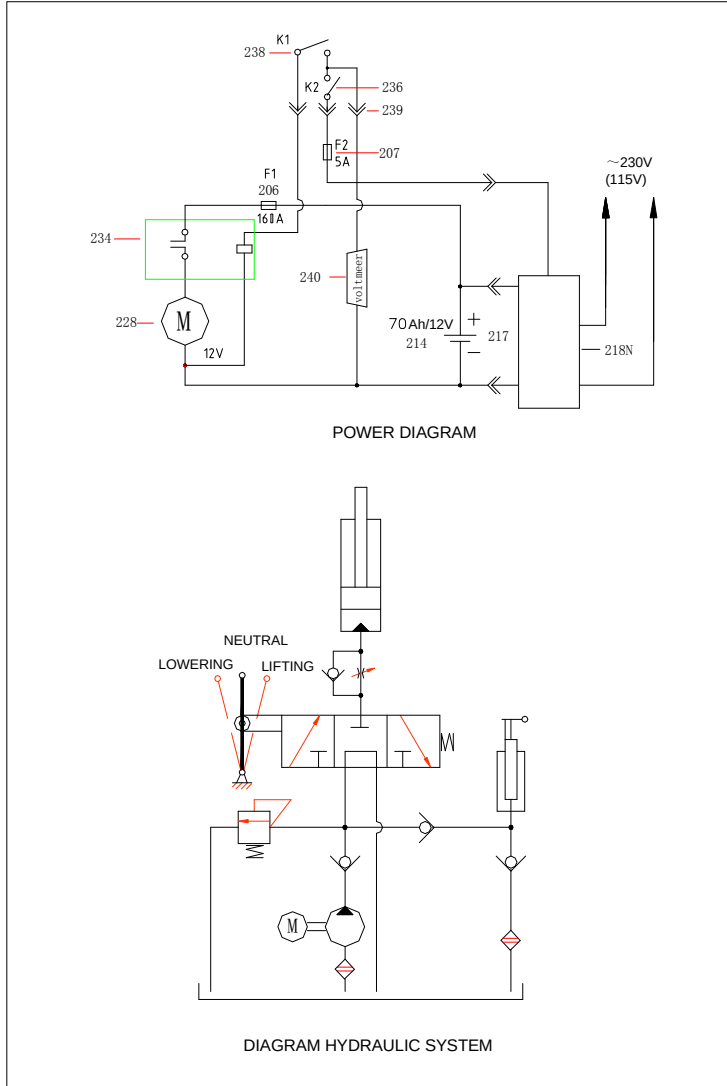
Hata	Nedeni	Yardım
Motor ve hidrolik pompası çalışmıyor	sigortası arızalıdır	Sigortayı değiştirin
	Fic prize takılı değildir veya gevceciktir	Takın
	Motor arızalıdır	Motoru değiştirin
Pompanın iyi çalışmasına rağmen kaldırma arabası yükü kaldırmıyor	Yük fazla ağırdır, aeri yük supabı yerinden çıkmıştır	Yükü azaltın
	Dikey supap artık kapatmıyor veya supap oturma yüzeyi, kirlenmeden dolayı sızdırmazlık yapmıyor	Temizleyin veya değiştirin
	Elektrik akımı devresi çalışmıyor	Kablo düzenini kontrol edin
	Elektro manyetik salteri KM arızalı	KM'yi değiştirin
	Leri götürme Salteri engelli durumda, daha doğrusu arızalı	Salteri kontrol edin veya değiştirin
	Hidrolik pompası çalışmıyor	Pompayı kontrol edin

Çatallar a~ağıya indirilemiyor	Çatal veya diğ~er parçalar engelli	Bütün hareketli parçaları kontrol edin
	Ayar vidası veya ayarlama somunu dođru olarak ayar edilmemiş	Dođru olarak ayar edin
Çıkır~ vanası çalı~maksızın çatallar a~ağıya iniyor	Hidrolik tesisi sızdırıyor	Sızdırmaz hale getirin!
	Dikey supap artık kapatmıyor veya supap bağlantısı kirlenmeden dolayı sızdırmaz durumda deđildir	Temizleyin veya deđistirin
	Supap düzeni düzgün deđildir	Dikey supabı ayar edin
	Basınç arındırma supabı (pompa) sızdırma yapıyor (pompa geriye dođru yavas dönüyor)	Supabı temizleyin veya deđistirin
Sızdırma yapan yerler	Contalar kapanmaktadır	Contaları deđistirin
Kaldırılan yük çok yava~ inmektedir	Çok alçak ısı var – Hidrolik tesisindeki yađ çok kalınlaşmıştır	Gerektiđince ince sıvılaşmış yađ doldurun
	Supap tamamen açık deđildir	Ayar edin
Çatal üst pozisyona gelemiyor	Tankın içinde az yađ var	Yađ ilave edin
	Akü bosalmıştır	Aküyü doldurun
	Nihai salterin yeri dođru deđildir	Nihai Salteri yeniden ayar edin
Akü gücü çok azdır	Yeterli dolum seviyesinde deđildir	Sarj edin
	Akü arızalıdır, daha dođrusu kapanıyor	Aküyü deđistirin
Akü doldurulamıyor	sigortası arızalıdır	'yi deđistirin
	Akü veya sarj aleti arızalıdır	Akü veya sarj aletini deđistirin
Akü çabuk boalıyor	Akü çamurlanmı~tır	Aküyü deđistirin
	Akü sülfatlama yapmaktadır veya aküde ba~ka bir hata var	Aküyü deđistirin
	Elektrik tesisinde veya aküde tesadüfen kitle devresi var	Tamir edin veya aküyü deđistirin

XI. Aritma

Kaldırma arabasının kullanılmayan parçaları alındıđında bu parçaların yasal hükümlere uygun olarak imha edilmesi veya yeniden kazandırılması gerekir.

XII. Hidrolik akış diyagramı



XIII. Spesifikasyon

Maksimum çatallık yüksekliği :	800 mm
Minimum çatallık yüksekliği:	85 mm
Çatallık boyu:	1.190 mm
Çatallıkların toplam eni:	560 mm
Yük tekerlerinin çapı:	75 mm
Direksiyonun çapı:	180 mm

Açıklama:

Burada açıklanan bilgiler için enformasyonların baskıya girdiği tarihteki bilgiler esas alınmıştır. Üretici firma her zaman ve daha önceden haber vermeksizin bu mamul üzerinde her türlü değişikliği yapma hakkını saklı tutar. Bu durumdan dolayı herhangi bir hak ve talep söz konusu değildir. Her zaman dikkate almanızı ve tetkik etmenizi rica ederiz.

* * * * *

Elektrikli makas çatallı kaldırma arabası

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

TR

2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1
Avrupa Birliği Makine Esasları anlamında
AB-Uygunluk Beyanı

İşbu belge ile, konsepti, konstrüksiyonu, imalat cinsi ve firmamız tarafından piyasaya ve satışa sunulan şekli ile Avrupa Birliği esaslarının geçerli kıldığı güvenlik ve sağlık taleplerine uygun olduğunu beyan ederiz.

Makine üzerinde firmamız onayı olmaksızın yapılacak bir değişiklik halinde işbu beyan geçerliliğini kaybeder.

Makinelerin tanımı:

Makaslı-çatallı kaldırma aracı

Makine tipleri:

ESGH 1000 I (KK 968 750 – G246 628)

Geçerli AB esasları:

AB-Makine esasları
2006/42/EC EN 1757-4, EN 1175-1

Üretici ve teslimatçı firmanın
adı:

Simon, Evers & Co. GmbH

Adresi:

Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Tarih:

14.06.2013

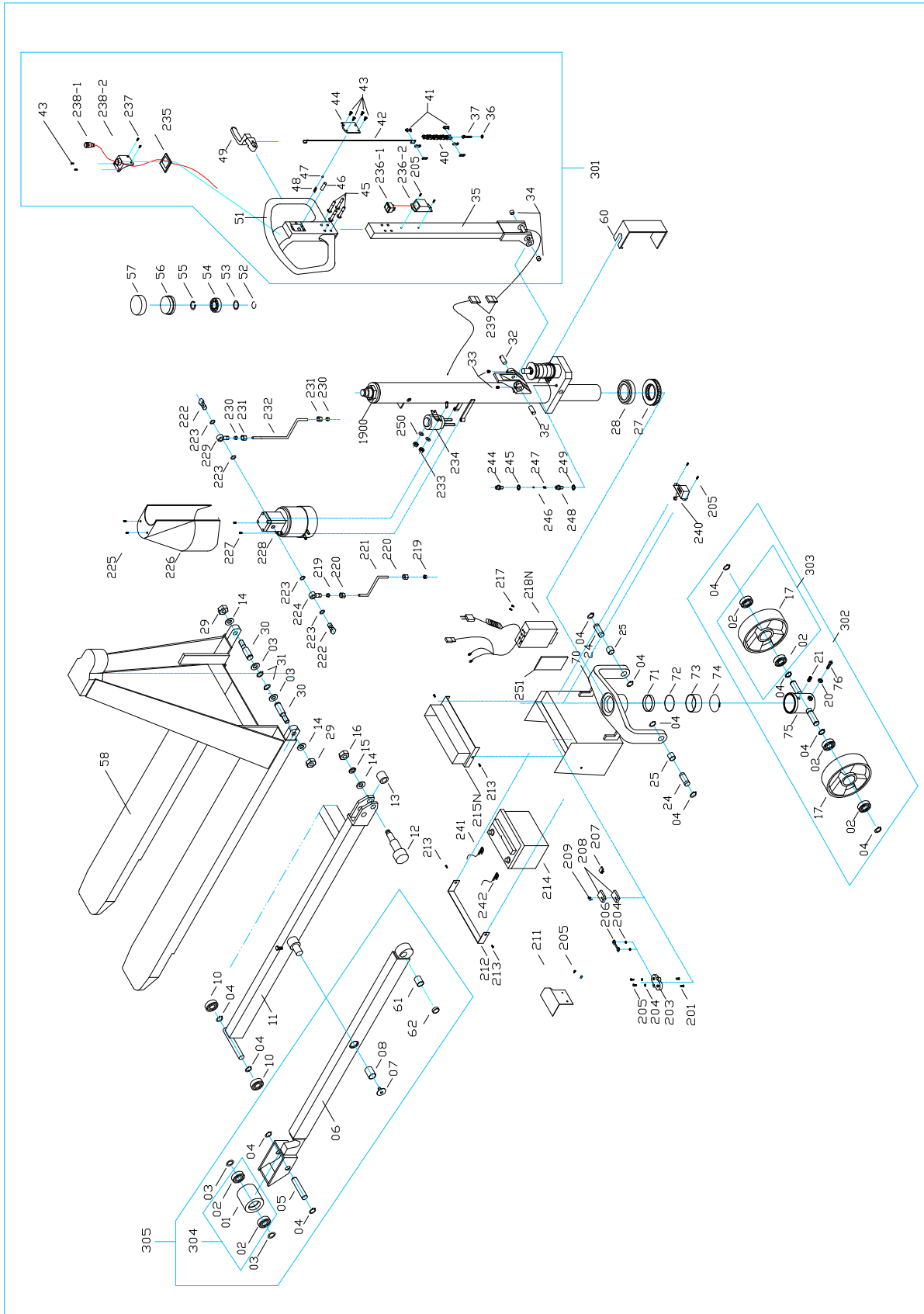
Üretici ve teslimatçı firmanın
imzası:

Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Hamburg, Germany
Tel: +49 40 10 55 00 - 10 55 00
Fax: +49 40 10 55 00 - 10 55 00

Elektrikli makas çatallı kaldırma arabası



Elektrikli makas çatallı kaldırma arabası

